



Title	ミクロネシア・ベラウ歌謡歌詞集成 : 1965～1966年の民族音楽学的フィールドワークの記録(I)
Author(s)	山口, 修
Citation	大阪大学文学部紀要. 1985, 25, p. 87-309
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/5385
rights	本文データはCiNiiから複製したものである
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

ミクロネシア・ベラウ歌謡歌詞集成

——1965～1966年の民族音楽学的フィールドワークの記録(I)——

An anthology of song texts of Belau, Micronesia

——ethnomusicological documentaion from the fieldwork in 1965-1966 (I)——

山 口
YAMAGUCHI

修
Osamu

大阪大学文学部紀要第25巻 (1985年 3 月)

Memoirs of the Faculty of Letters Osaka University, vol 25 (1985 March)

To

Ngodrii SANTOS Ngiratmarikel

ゴードリー・サントス・ギラトマリケルに捧ぐ

結 言

ミクロネシアのペラウ（旧称パラオ諸島）でフィールドワークをおこなってから、はやくも二十年の歳月が経過した。当時は太平洋信託統治領の中の一地区としてアメリカ合衆国の傘下にあったが、今ではペラウ共和国という独立国となっている。人口わずか一万二千ほどの小さな社会とはいえ、れっきとした自己の文化を築きあげ、それを伝承してきたペラウも「近代」的国家の名のもとに変化をとげようとしているところであろうか。ミクロネシア最西端に位置するこの島国は、現在でこそ日本人が自由に往来できる観光地であるが、ふた昔前の当時はまだ大戦後の雰囲気が残っていて、特別の許可がない限り日本人が入ることはできない状況だった。ハワイ大学大学院に在籍していた私は、指導教官バーバラ・B・スミス教授（現名誉教授）の助言と推薦を得て、この地を訪れることになった。それは、当時でいえば四十歳代以上の人々が流暢に日本語を話すという事実が一つの理由であったが、それ以上に、この地域では民族音楽学的研究の手がまだほとんどつけられていないことを憂えての結果でもあった。すでにミクロネシア全域の概観調査を終えていたスミス教授は、何のためらいもなくこの地と私を結びつけてくれた。さらに、ホノルルの東西センターの「学生交流プログラム」の奨学生であったことも幸いして、調査の手筈は滞りなくととのった。

ペラウでの八か月程の滞在は、民族音楽学者としての私の道を決定づける成果をもたらした。しかしながら、その成果はこの二十年をかけてもまだごく一部しか研究に活用されなかったし、当然公表も一部にとどまっているので、責任を感じているのが現状である。というのも、文化人類学者のフィールドワークの倫理が取り沙汰されるように、類似の仕事をする民族音楽学者もまた研究成果を当該文化に還元して初めて意義のあるフィールドワークを全うしたといえるのであるから、私の義務は私が所有しているフィールドデータを惜しみなくペラウにもどすだけでなく、体系的に整理して世界に公表することであるに違いないと考えている。ペラウを去る前に私は、一連のラジオ番組を制作してペラウの教育委員会と放送局にテープを残してきた。それが最近でもまだ利用されているというのを風の便りに聞くにつけ、わずかながらも恩返しができたことをうれしく思っているが、まだそれだけでは充分ではないと感じている。

聞くとところによると、ペラウの最近の動向として、独立して真の意味での自律性と民族的アイデンティティーを模索する傾向が高まり、その一つの具体的な表明として、ひとたび忘れ去られるかに見えた伝統音楽舞踊を復興させる活動が顕著になってきているという。いまは亡くなった方も多いであろう、当時の伝統音楽の担い手たちの知識と音楽性を現在のペラウの人々に伝える一つの役割がはたせることを願って、ここに一連の「フィールドワークの記録」を様々な機会を利用して公刊する計画をたてた。その最初のを、やはり私の人生に大きな意味をなげかけつつある大阪大学文学部の出版物の一部として提出できることは、大きな喜びである。この小品を、私にとってかけがえのない情報提供者であった、そしてウルゴクル（偉大なる業績）に輝くゴードリー・サントス氏の御霊にささげたい。

1985年3月9日

山 口 修

FOREWORD

Some twenty years have passed since I undertook fieldwork in Belau (previously called Palau), Micronesia. At that time, it was a district within the United Nations Trust Territory of the Pacific Islands commissioned to the United States of America, but now is an independent country called the Republic of Belau. Indeed, we, Japanese people, can now visit these tropical islands freely as tourists, but twenty years ago, it was not very common or easy for a Japanese to go there, because the post-War atmosphere still remained. As a student at the University of Hawaii, however, I was fortunate enough to have a chance to visit this place mainly thanks to the wise advice and generous recommendations from Prof Barbara B. SMITH (now, emeritus). The decision was made partly because the people there, especially those over forty of age, spoke the Japanese language. But, what was more important, it was one of many areas in Oceania that needed intensive research in ethnomusicology. Prior to this, she had been to most of the major island groups in Micronesia to make a survey. And perhaps from this experience, she gained good reasons to send one of her students to this place. I had another favorable support from the East-West Center. My connection with this institute made the trip easier not only in financial terms but also in various other aspects such as in the procedure of acquiring the entry permit.

The eight month stay in Belau provided me with results sufficient both in quality and quantity to determine the way of my becoming a professional ethnomusicologist. And they were so much so that during the last twenty years only a portion of them have been utilized in my follow-up studies and, thus, the field data as such had to remain only in my private possession. In view of the widely argued issue of anthropological ethics as fieldworkers, the ethnomusicologists must also satisfy the equally necessary conditions in order to complete their own work in a significant manner. My duty is then to bring back the field data to Belau and at the same time to present them to the general public in a systematically arranged form. Before leaving Belau, I edited a series of radio programs and left the tapes with the Department of Education and Radio Station. And whenever I receive *chais* (a rumor) that these programs are still on air, I feel pleased with what little requital I made. But that was not enough.

As I gather from various sources, it seems that at present in Belau a general movement to search for real autonomy and ethnic identity has become overt and that, as a concrete manifestation of this movement, the tendency to revitalize the traditional heritage of music and dance is becoming more and more conspicuous. If that is the case, this particular work of mine may hopefully benefit, in a way, the transmission of the knowledge and musicality of the carriers of the classical tradition, with whom I worked together but many of whom may have already been at rest, to the minds of the contemporary Belau people. This is in fact the first of a series of planned documentation, which shall be realized by various means on various occasions. I shall now allow myself to continue the work in memory of the late Mr Ngodrii SANTOS, whose dedicated *ulengokl* (wills) made this work possible.

1985 March 09

YAMAGUCHI Osamu

目次 CONTENTS

緒言

Foreword	91
----------------	----

第一部 歌詞集成の概略と方法

PART I Outline and method of the anthology	103
--	-----

1. 歌詞集成の概略

Outline of the anthology	105
--------------------------------	-----

1.1 ゴードリー・サントス・ギラトマリケルのウルゴクル (偉業)

<i>U lengokl (el)</i> [achievements] of Ngodrii SANTOS Ngiratmarikel	105
--	-----

1.2 一連のフィールド記録・研究成果の一環としての歌詞集成

The place of this anthology within the body of the field documents and research results ---	107
---	-----

2. 歌詞集成の方法

Method of the anthology	109
-------------------------------	-----

2.1 書式

Format of presentation	109
------------------------------	-----

2.2 記載方式

Method of the written forms	110
-----------------------------------	-----

第二部 ベラウ歌謡歌詞集成

PART II An anthology of song texts of Belau	115
---	-----

B a a 英雄讃歌 *ulengokl chesols* (heroic song)

Baa-001 「アイブドゥルが死んだことをルクライに知らせるエソルス」 " <i>Tia chesols el sebed a Reklai a lemad ar Ibedul</i> " (This <i>chesols</i> is an announcement to Reklai concerning the death of Ibedul)	117
---	-----

contents

B a a -002	「アイブドゥルの死に際してのイレゲレケルに対する遺志」 “ <i>Tia ulengokl a Ibedul el Ilengeleker era le mad</i> ” (Ibedul's dying wishes to Ilengeleker) -----	118
B a a -003	「ミラドの四人の子供の順番についての歌」 “ <i>Tia beldeklel a kloal ngelekel a Milad el belu</i> ” (This is about the order of the four children of Milad) -----	119
B a a -004	「アイムリークのルグールバイ役にあったオウカルソルの遺志」 “ <i>Tia ulengoklel Oukalsol mle Renguulbai era Imeliik</i> ” (Wishes of Oukalsol who was in the position of Renguulbai in Imeliik village) -----	121
B a a -005	「アイムリークの女村役ムレエイの遺志」 “ <i>Tia ulengokel a Mlechei el mechas Ngchemliangel</i> ” (Wishes of Mlechei, titled woman of Ngchemiangel) -----	128
B a a -006	「セオアスガゲルドゥベエのルバックになるに際しての意志」 “ <i>Tia ulengoklel a Sechoas era lebor rubak er Ngerdubech</i> ” (Sechoas' wills on becoming <i>rubak</i> at Ngerdubech hamlet, Ngetbang village) -----	130
B a a -007	「アイブドゥルになった女マデレイの遺志」 “ <i>Tia ulengoklet a Maderei el redil emlo Ibedul</i> ” (Wishes of Maderei who acquired the position of Ibedul as a woman) -----	135
B a a -008	「セブクルで死んだギルエウンゲルについてのエソルス」 “ <i>Cheselsel a mlad era Sebukl</i> ” (<i>Chesols</i> about a chief [Ngircheungel with title Ngiraklang] who died Sebukl (Sebuu hamlet, Ngeremlengui village)) -----	136
B a a -009	「カヤングルのギルオイメイによるエソルス — コロールのアイブドゥルの使者デレバイに宛てて」 “ <i>Tia cheselsel Ngirachoimei er Ngcheangel mora Derebai el loderechel a Ibedul er Choreor</i> ” (This is <i>chesols</i> by Ngirchoimei, a man from Ngcheangel village, addressed to Derebeik an emissary of Ibedul from Koror village) -----	141
B a a -010	「十の村役についたブラスの遺志」 “ <i>Tia ulengoklel a Belas el mlo teruich a dial</i> ” (Wishes of Belas who acquired ten titles) -----	150
B a a -011	“ <i>Tia uleNgoklel amla Rdulaol</i> ” -----	156

contents

Baa-012	<i>"Tia ulengoklel ma urungulel a Reklai el mora delal er chobkal era lemad"</i>	157
Baa-013	<i>"Tia cheselsel Ngirakerekeriil era lemad engul lelturek er ngii era rechad era Beliliou"</i>	159
Baa-014	<i>"Tia chesel a belu er Ngerrois er Chochel ma ngelekel el lulechel emlo rubak"</i>	160
Baa-015	<i>"Tia chesols el mora Rechuluchel el lulengesols erngii a delal era riid"</i>	162
Baa-016	<i>"Tia ulengoklel Charbedul era tebelak"</i>	164
Baa-017	<i>"Tia ulengoklel a Beoch er Ngerdmau"</i>	165
Baa-018	「亡きマドルゲルリケドの遺志」 <i>"Tia ulengoklel a Madrngeliked era lemad"</i> (Wishes of the dead Madrngeliriked)	165
Baa-019	<i>"Tia ulengoklel Markub (Ngirarois) era Chelab er Ngerard"</i>	170
Baa-020	<i>"Tia ulengoklel Ngirameketii era Chool er Ngerard"</i>	170
Baa-021	<i>"Tia ulengoklel a Beches era Ulimang er Ngerard"</i>	171
Baa-022	<i>"Tia ulengoklel a Techur (Bengong) er Ngerard ngika mle"</i>	172
Baa-023	<i>"Tia ulengoklel a Rekoi era Delbirt er Ngerchelong"</i>	173
Baa-024	<i>"Tia ulengoklel a soilokel el Reklai era lebor Ngerard el mo melalem era klobak"</i>	174
Baa-025	<i>"Tia ulengoklel a Churueoes er Ngigual"</i>	174

contents

Baa-026	"Tia ulengoklel a Lbai er Ngerdubech"	175
Baa-027	"Tia Cheselsel a Metau era Melekeok el lulekodik ar chad er Choreor"	177
Baa-028	"Tia Cheselsel a mereder era Tmachel er Ngersuul el mor ra Mleche lochedall"	179
Baa-029	"Tia ulengoklel a Uchel er Chulsiang era mengelang er Ngerchelong"	179
Baa-030	"Tia ulengoklel techur er Ngerard"	183

B a c 集会雑歌 *rederad ra chesols*
(miscellaneous council song)

Bac-001	「オビルメアイ様、私は泣きながら」 "Chobil Meai ia klmangel ekerdi merael" (Oh, Chobil Meai, I wept, walking)	186
Bac-002	「もしも死が」 "Ngiue kodall a blol chad mekilsang" (If death were visible to the human eyes)	189
Bac-003	「私は椰子縄に」 "Telilche a alings el mo medal a kreeL" (I will be a piece of coconut fiber rope)	191

C a 挽歌 *kelloi*
(primary dirge)

Ca-001	「オギワルの挽歌」 "Kelloi ra Ngiual" (Dirge of Ngiual village)	192
--------	---	-----

D 女・祭礼踊 *ngloik ra muur*
(women's festivity dance)

D-001	「さあ皆さん、きれいにそろえて」 "Dimorechokl li" (Dance with uniformity!)	195
= Daa-001 + Dab-001 + Dad-001		

- D-002 「ギライドマイ神様、土地をお借りします」 “*Ngiraidemai kimoleng era chutem*” (God Ngirademai! We will borrow your land for our dancing.) 203
= Daa-002 + Dae-001/002

D a a 女・序踊 *oltobed ra nglikel*
(women's introduction dance)

- Daa-001 「さあ皆さん、きれいにそろえて」 “*Dimorechokl li*” (Dance with uniformity!)(195)

- Daa-002 「ギライドマイ神様、土地をお借りします」 “*Ngiraidemai kimoleng era chutem*” (God Ngirademai! We will borrow your land for our dancing.) (203)

D a b 女・立踊 *dechor ngloik*
(women's standing dance)

- Dab-001 「私たちがオギワルのタブ岬にいたとき」 “*Akikol dikire ra Tab*”
(Staying at Tab point in Ngial)(195)

D a d 女・棒踊 *ngloik choulild*
(women's stick dance)

- Dad-001 「テバンについての女・棒踊」 “*Ngloik choulild mora Tebang*”
(Women's stick dance about Tebang)(197)

D a e 女・踏踊 *uatutum redil*
(women's stamping dance)

- Dae-001 「紅を少しください」 “*Kemesekak a sesel choriich*” (Please give me a little rouge)(203)

- Dae-002 「トクツウ鳥を弓で捕らえようとしていたら」 “*Akumalecha tutau era mekesor Bleku*” (When I was trying to catch a *tutau* bird with bows) (205)

G a 話題歌唱 keredekil
(occasional song)

- G a a-001 「私たちは運が悪かったです」 “*Rengud el mengerior er kid el kmo*” (It was unfortunate for us) 206
- G a a-002 「私は森の出口で木をけずる」 “*Akmelasech era tebedall*”
(I whittle woods at the forest exit) 207

H a a 恋愛抒情歌 urungul rebetii
(wishful love song)

- H a a-001 「エテイに寄せるオビリールの恋心」 “*Chobirir era Beliliou el mor Chetei Ucherebuuch er Ngeaur*” (Love of Chobirir, a woman from Peliliu village, toward Chetei Ucherebuuch, a man from Angaur village) ---- 211
- H a a-002 「ガラロロに対するエムセドの女の恋心」 “*Urungulel redil Ngchemesed er Ngeremlengui mor Ngiraroro (Lukong Uchelemekediu) era Beliliou*” (Love wishes of a woman from Ngchemesed hamlet, Ngeremlengui village, toward Ngiraroro, a man from Peliliu village) 214
- H a a-003 「ゴードリーに寄せるペリリュウの女の恋心」 “*Tia urungulel a redil er Ngerechol era Beliliou el mor Ngeriab era ngelekel Ngirengembang era Ngodrii*” (This is about love wishes of a woman from Ngerechol hamlet, Peliliu village, toward Ngodrii, a son of Ngirengembang from Ngeriab hamlet, Peliliu village) 222
- H a a-004 「ペリリュウのガラボエス連中にムゴルとして迎えられたガラルドの女の恋」 “*Tia urungulel a redil er Ngerard el mle mengeln gir a re Ngaraboes er Ngerdelololok era Beliliou*” (This is about love wishes of a woman sent as mengol to the Ngaraboes group of Ngerdelololok hamlet, Peliliu village) 228

- H a a-005 「メトゥケルイクルのマリアルに寄せるウロン
の女オレンの恋心」 *"Tia urungulel Choren
g redil era Ulong el mora Mariar el chad era
Metukeruikul"* (This is about love wishes of Choren
g, a woman from Ulong island, Koror village, toward Ma
riar, a man from Metukeruikul island, Koror village) 230
- H a a-006 「オイクルに移されたエルのバイについ
ての歌」 *"Tia chelitakl mora bai era Chelu era
lemengai el mor Choikull er Babeldaob"* (This is a
song about bai of Chelu moved to Choikull of Babeldaob
as a result of a war) 234
- H a a-007 「ゴードリーに寄せるアイムリーク
の女の恋心」 *"Tia urungulel a ngelekel a Ren
guulbai era Imeliik el mora Ngodrii el ngelekel
Ngirengembang era Beliliou"* (This is about love
wishes of a daughter of Renguulbai, high chief of Imeliik
village, toward Ngodrii, a son of Ngirengembang, Peliliu
village) 241
- H a a-008 「ギラトゥムランの偉大さと勇敢さを讃
える歌」 *"Tia chodengesel a illtetel ma bleken
gel Ngiraturerang el chad era Uchelkeukl era Imeliik"*
(This is a song to praise the greatness and bravery of
Ngiraturerang, a man from Uchelkeukl family, Imeliik
village) 246
- H a a-009 「ディルトミルガクルの恋」 *"Tia ultirel
a Diltmerengakl eral metord a bechil er Chodiurenga
era lengara Chomaoch el belu era Imeliik"* (This is
about the love of Diltmirengakl who has been irritated with
her husband, Chodiurenga, living together at Chomaoch
hamlet, Imeliik village) 250

H a b 恋愛怨念歌 *soilokel rebetii*
(resentful love song)

- H a b-001 「恋の手ほどきを受けたいのなら」 *"Soilo
dosuuch a derederele a klsau"* (If you want to learn the
ways of love) 257
- H a b-002 「もう私は舟に乗って帰ります」 *"Soilokel
kmam a mochutmak el moremei"* (I shall return now by
canoe) 258

contents

H a b-003	「心の中で私を軽蔑するあなただから」	<i>"Chomemusekak medi kubulong era sau mekuterbereb er ngak"</i>	(In your mind, I must be beneath contempt. You ignore me discourteously.)	260
H a b-004	「あなたの心を信じてたのに」	<i>"Soilokel ma renguk a kmong mekab"</i>	(I believed your heart)	262
H a b-005	「私たち若者の恋は」	<i>"Klsau er kid ar mekekere"</i>	(Our love of the young)	266
H a b-006		<i>"Soilo kedekol tiloroch esilal makelekol"</i>		268
H a b-007		<i>"Soilo komangl emeruuch er ngak"</i>		268
H a b-008		<i>"A belual a sau echoieengo mechucher"</i>		268
H a b-009		<i>"Soilokel kau bomikrak el motmak"</i>		269
H a b-010		<i>"Soilo kerdikes aue keleng a buil"</i>		269
H a b-011		<i>"Soilokel chomdung el dait eketngik"</i>		270
H a b-012		<i>"Soilo doriu era chedesel nger mariur bitrongel ngebekai"</i>		270
H a b-013		<i>"Soilokel ia el momengeroid chomorolet"</i>		271

H c a 史譚子守歌 *keseke ra belu* (village history lullaby)

H c a-001	「コロールの人たちが捕らえられた」	<i>"Tia keseke eral mengai Ngerd mau era rechad er Choreor el mora Melekeok er Ngeburech"</i>	(About the Koror people caught at Ngerd mau village and taken to Ngeburech hamlet, Melekeok village)	272
-----------	-------------------	---	--	-----

H c b わが子の子守歌 *keseke ra ngalek*
(lullaby for my baby)

H c b-002 「ペリリューの椰子蜜汁についての子守歌」 “ <i>Kesekesengel iloat ra Beliliou</i> ” (Lullaby about molasses drink of Peliliu)	295
--	-----

付録

Appendix	299
1. 地図	
Map	301
2. ベラウ語の音声表記と正書法	
Phonetics and orthography of the Belau language	302
3. 文献	
Bibliography	304
3.1 参考文献	
References	304
3.2 筆者によるベラウ音楽出版一覧	
List of publications by the author on the music of Belau	305
4. ベラウ音楽・舞踊分類学・改訂版	
Taxonomy of music and dance in Belau, revised edition	巻末折込 foldout

第 一 部

歌詞集成の概略と方法

Part I

OUTLINE AND METHOD OF THE ANTHOLOGY

1. 歌詞集成の概略

OUTLINE OF THE ANTHOLOGY

1. 1 ゴードリー・サントス・ギラトマリケルのウルゴクル (偉業)

U lengokl (e l) [achievements] of Ngodrii SANTOS Ngiratmarikel

1965年10月から1966年7月にかけての約十か月の間、西カロリン諸島に滞在して民族音楽学のフィールドワークをおこなった。そのうち約二か月は、ベラウの周辺文化としてのヤップ、そしていわゆる中央カロリン地域の調査にあてたので、ベラウでの滞在は合計約八か月ということになる。この滞在期間は、文化人類学者が一般に必要であると主張する一年以上という基準に満たない。私の経験では、確かに八か月はベラウ語の習得には短過ぎた感はあるが、幸いにして日本語を流暢に話し伝統音楽に明かるい優れた情報提供者（インフォーマント）が私の到着を待ち構えていてくれたので、全期間を通じて計画的に仕事を進めることができた。ベラウの音楽民族誌を構築することが先決問題であると考えていた私の意図をすぐさま理解して、自らの知識を惜しみなく分け与えてくれたのは、ゴードリー・サントス・ギラトマリケルという当時六十三歳の男性だった。それだけではなく、一人の情報提供者だけに限定したくなかった私の気持を先取りして、ベラウのおもだった村々への訪問を早いうちから次々と実現していった。

The ethnomusicological fieldwork, on which this anthology is based, was undertaken in the Western Caroline Islands from October, 1965, to July, 1966. Out of these ten months, two were spent in the neighboring islands such as Yap and the Central Carolines; therefore, some eight months were directed to Belau. This length of time must be said to be too short in comparison to those longer stays which many anthropologists insist on for reliable fieldwork. In my experience, however, it was certainly too short for me to become fluent in the language, but I was able to collect a fairly large amount of field materials. This was possible mainly because I met an excellent informant, who spoke Japanese well and also had highly admirable knowledge and competence in the music culture of his own. It was Ngodrii SANTOS Ngiratmarikel 63 years old that time who awaited my arrival, understood immediately my intention to approach a musical ethnography, and transmitted his knowledge to me without stint. He also directed his efforts to taking me to the major villages in Belau even before my request for it.

ゴードリー・サントスは、初めのころこそ私の見ている前で歌詞の筆記をしては注釈を加えるという手続きをとってはいたが、そのうちに私のノートを自宅に持ち帰りたっぷり筆記した上で私に手渡すようになった。そのようなわけで、かれ自身のレパートリーの大半は記録することができた。当時のベラウでは最もひろいレパートリーをもっていたことは多くの人々が認めていたことであるから、かれとの出会いは私にとってまことに貴重であった。さらに重要なことには、かれ自身のレパートリーにはなかった曲、たとえば女性の演唱のためと規定されているジャンルについても、私が録音することができるように積極的に斡旋してくれたばかりか、可能な場合は現場で、そして時間に制限のあるときには後日、歌詞の筆記・翻訳・注釈などを私に提供してくれた。

Outline

During the first stage of my fieldwork, I asked him to write down the text of each song he sang for me and to explain the content and background. But soon he decided to take my notebooks to his home in order to inscribe the large repertory he had. Many people acknowledged that he had the largest. Therefore, it was fortunate for me to have met him. He even arranged many chances for me to make recordings of songs beyond his repertory such as those prescribed to be sung only by women. And when possible, he attempted on the spot to transliterate, translate, and make comments on these texts. When this was not possible, he afterwards listened to the tape and did the same thing.

かれはまた、私にとっての音楽実践の師匠でもあった。自分でうたってみることが民族音楽学者にとって研究に役立つことは一般にいられていたし、そうでなくとも、微小音程をふくむ旋律に乗せて鼻音の多いベラウ語の歌詞をうたうことは挑戦に値することだった。そしてある日、客としてバイ [公民館のような機能をもつたもの — アバイとも] に泊めてもらって、もてなしを受けたとき、ベラウの習慣を真似て挨拶代わりに歌を思い切ってうたってみた。人々は、私のうたう旋律、とくに装飾音型がゴードリーのそれと酷似していることを異口同音に指摘した。私はすっかりかれの音楽的系譜の中に組み込まれてしまったかのようであった。音楽的な個人様式が、主として音程の違いや特定の装飾音型の使用頻度・箇所などによって決定されることが、このような経験からわかった。そして、かれの音楽性を私なりに吸収したおかげで、それを一つの基準にして他の歌い手たちの工夫に対する注意力が養えたように思う。もう一つ徐々にわかってきたことは、ベラウ音楽における歌詞の重要性だった。なるほど旋律はある程度練習すれば覚えられるが、その旋律型に歌詞を的確にのせることはまた別のことだった。その意味において、声楽が音楽文化の圧倒的中心を占めるような社会での民族音楽学的フィールドワークに際して、歌詞採集がいかに重要であるかが、理解できるであろう。

Ngodrii SANTOS also taught me how to sing the songs of Belau. A practical approach to music by trying to sing or perform himself was useful as was recommended by many senior ethnomusicologists. And the songs of Belau deserved such an effort, for they have special characteristics such as microtonal melodic movements and language-related nasal quality of enunciation. One day, when I was allowed to stay at *bai* (community house) and was treated with much hospitality, I dared to sing a song as an expression of my gratitude and as greetings following the traditional performance practice. Then, many people almost unanimously pointed out that my style of singing reminded them of that of Ngodrii. From this very experience of mine, I could learn that differences in melodic intervals and ornamental configuration as well as its positioning within a phrase would help establish individual music styles. And from this musical viewpoint of his, which I was trying to imitate, I was able to obtain an ability to pay attention to different music styles of others. I also gradually understood how important the song texts were. It was one thing to imitate only melodic contours, which was rather easily fulfilled through repeated listening and practicing; and it was another to assign texts properly to the more or less fixed melodic patterns. In this way, it can perhaps be realized how important it is to collect texts together with recordings during fieldwork, especially in a music culture, which has vocal expressions right in the centric sphere.

1. 2 一連のフィールド記録・研究成果の一環としての歌詞集成

The place of this anthology within the body of the field documents and research results

ベラウで実行した私のフィールドワークは、そのようなわけで私一人の仕事では決してなく、多くのベラウ人と
の共同作業であったし、とりわけゴードリー・サントスの力が大であったことをここに明言しておこう。その意味
では、ここに提出する歌詞集成は、私個人の名前だけで出版すべきものでは本来ないのかも知れない。しかし、こ
のような形で整理するにあたっては、数々の分析と解釈が加えられたので、責任の所在をはっきりさせるためにあ
えてこのような形をとった。せめて、これを献呈することによって、かれの偉業がベラウの歴史に残るようにした
いと考えている。

Thus, the fieldwork of mine in Belau was not a work of mine alone but was a cooperation with many peo-
ple of Belau. And here, it should be clearly stated that Ngodrii's contributions were great. In this
sense alone, it can be said that this anthology should not be published only under my name as are the
cases with works by others ethnomusicologists or anthropologists. But in the process of editing, I
have executed some analytical and interpretative transformations onto the raw materials. Therefore, this
form of publication can be justified as such for clarifying the responsibility. And this work is dedi-
cated to my co-worker, whose achievements will certainly remain in the history of Belau.

この集成の中に含まれている曲には、いくつかベラウ人にかなりよく知られたものもあるが、多くはすでに忘れ
られてしまっていると思われる。また、歌詞の中には虚構もあるが、一方ではある程度の史実も含まれていること
も確かであるので、歌詞そのものがベラウ史を知るための一つの史料にさえなりうると考えられる。もちろん、歌
謡という一種の芸術形態として言葉を組み入れるときに、何らかの意図的ないし芸術的な変形が施されていること
は充分にあり得るし、音楽がそれ自体として文化的意味をもっているだけでなく、言語・世界観・宗教・生態学・
技術・社会・歴史といった側面とも関連することが指摘される。ここに集めた歌詞の中にも、いにしえのベラウの
人々の生活や心情がつぶさに表現されているものが多く興味深い。最近目立ってきている一連の民族科学、たとえ
ば民族植物学・民族動物学・民族医学などの資料となり得るデータも含まれている。

In this anthology, there are some fairly popular pieces but also others that may have already
been forgotten by most people. And there are some songs with fictitious or mythical contents but also
others that may conform to some extent to historical facts. Thus, song texts can sometimes be treated
as a kind of historical sources. It is, of course, probable that facts and verbal description on them
might have been modified intentionally in the process of composing the texts as an object of artistic
creation and transmitting them as a product of cultural activity. It can be pointed out here that
music itself bears its own cultural and/or aesthetic significance, and that, on the other hand, it has
more or less close connections with other cultural aspects such as language, world view, religion,
human ecology, technology, society, and history. In the song texts presented here, it may be observed
that the life and sentiments of the Belau people in the past are described or expressed at length.

Outline

Included in the texts are, for instance, the people's knowledge on and relationship with the nature, which can be utilized in such ethnoscientific studies as ethnobotany, ethnozoology, and ethnomedicine.

音楽を中心対象にすえながらも一つの文化をなるべく広く理解しようと心掛けたこのフィールドワークからは、歌詞以外にも成果がかなりあげられた。そうしたいわゆるフィールドデータをもドキュメンテーションとして体系的に整備して公刊しなければならないと考えている。もちろん、この二十年のあいだに多少はそのようなデータを利用した研究成果を発表してはきたが [付録3. 参照]、生のデータを呈示することも必要だと考えている。

Besides song texts, I collected data pertaining to other aspects of the Belau culture more or less in the context with music and dance. These so-called field data must be systematically arranged as documentation and presented sometimes together with the raw materials. Of course, an essential portion of these data has already been utilized in my previous studies (see Appendix 3).

加えて、民族音楽学的フィールドワークにはつきものの録音資料がある。これについては、多量のテープを公刊するのは困難であるから、複製を数箇所保存するのが適切であろう。ちょうどバプアニューギニアにおいてバプアニューギニア学研究所が音楽部門に力を入れて録音資料を徹底的に世界から回収しようとしているように、ベラウでも私のもっているテープ・コレクションを必要とする時期がもうきているのかも知れないし、外部の人にしても元の録音資料に触れてみたいと感じることもあろう。そのような考えから、私はコンピューターを利用したカタログ作成や、すべての資料の複製作成を実行し、それらをベラウの適当な機関と大阪大学文学部音楽学研究室とに移管することを計画している。

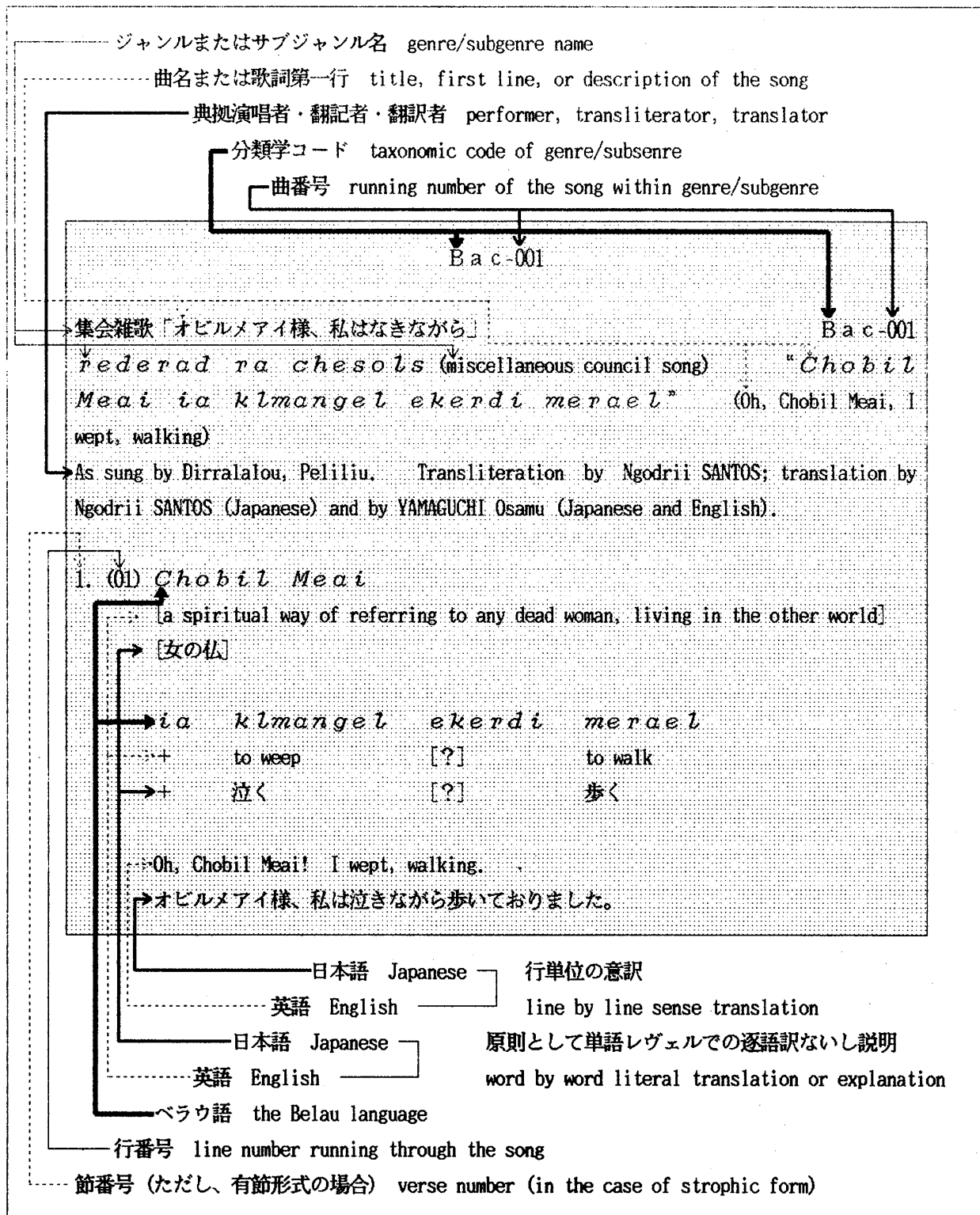
このような計画に基づいてここに提出する歌詞集成は、私が歌詞収集した約200曲のうちの66曲（その中の27曲は翻訳なし）を収めたものである。残りのものについては、少しずつ他の機会に発表していくことになるであろうか。なお、以前に論文等の一部として発表したことのある曲も、いくつかここに多少修正されて再掲載されている。

In addition, there is a body of field recordings and films as a substantial part of my collection as is the case with any modern ethnomusicological fieldwork. It is practically impossible to publish all the tapes, but instead, they can be duplicated and stored in several different places. This kind of follow-up activities are important to the people of the culture concerned as well as to the general public. For example, an interesting movement is being observed at the Institute of Papua New Guinea, where efforts are being made to collect the old and new recordings and other materials of their culture. The time may have already come, when the Belau people are in need of all the collections. And I am now planning: 1) to catalogue these tapes as well as other materials and data with the aid of computer; 2) to make duplicates of everything I have and to arrange them in a systematic order; and 3) to commission all these to a proper institute in Belau as well as to my own department as a part of our archives.

With the above-mentioned thought and planning, I present here this anthology, which includes 66 pieces (27 thereof without translation) out of some two hundred that I have. The rest may have to be presented little by little on other occasions.

2. 歌詞集成の方法 METHOD OF THE ANTHOLOGY

2. 1 書式 Format of presentation



2. 2 記載方式 Method of the written forms

- (1) ベラウ語のローマ字表記法は、主としてフィールドワークでの主要情報提供者ゴードリー・サントスの筆記に従った。ただし、単語分割方式と単語（とくに固有名詞）つづり字法の点で原筆記のままではなく、その後出版された権威あるベラウ語辞典 [McMANUS/JOSEPHS/EMESIOCHEL 1977] に準じて変更するのが妥当であると思われる例がいくつかあった。これは、確立されつつある正書法をいたずらに混乱させるのは避けた方がよいという理由による。しかし、当然のことながら古典歌謡においては二十世紀の日常的なベラウ語の用法とは異なる、古語ないし雅語的な要素が重要であるので、上記の方策は必ずしも正当化し得る事柄であるとは限らない。その意味では、原筆記と照合する必要を覚える読者（とくにベラウ人自身）が将来現れることも充分にあり得ることであろうから、現在私の個人コレクションでしかないフィールドノートの類を公共の機関（とくにベラウでの歴史・文化にかかわる施設）に保管委託することを考えている。原筆記を変更した主な例は下記のとおりである。

The romanization of the Belau language in this publication is based mainly on the handwritten materials by Ngodrii SANTOS, a major informant during the fieldwork. But there are some instances, in which it seems desirable, at least for the time being, to change word divisions and/or spelling according to a model [McMANUS/JOSEPHS/EMESIOCHEL 1977] published later than the fieldwork itself. This has been done with the intention to avoid discrepancies with the model which is thought to be in the process of becoming the orthography. However, this treatment may not be justified as such, because there are certainly some important elements in classical song texts such as the archaic and/or poetic, which may be admittedly discrepant with the usage of the language in daily life by the people of the 20th century. In this sense, it is probable that there may appear some readers, especially among the very people of Belau, who may feel necessary to consult with the original handwritten materials. Therefore, it is being planned to deposit the field documents in a public institution, perhaps one in Belau concerned with historical and cultural affairs. Following is a list of items that have been changed from the original.

原筆記 as in the original		変更 as changed here	
spelling	examples	spelling	examples
<i>g</i>	<i>Me l e g e o k</i>	<i>k</i>	<i>M e l e k e o k</i>
<i>h</i>	<i>N g h e s a r</i>	<i>ch</i>	<i>N g c h e s a r</i>
<i>a i</i>	<i>A i m e l i i k</i>	<i>i</i>	<i>I m e l i i k</i>

なお、ベラウ語を片仮名で表記するときには、①原音に近づける方式と②ローマ字つづりから機械的に転写する方式を混用した。さらに、一つの原則として声門閉鎖音 /*ch*/ をア行の文字で転写した。

- (2) ベラウ語の表記は、原則としてイタリック体（全角大）による。例外は、英語の文脈に挿入された固有名詞のみである。この処置は、中心対象としてのベラウ関係事項を他の事項（英語など）から明確に区別するという目的によっている。

Belau words are written in italics. The only exceptions are proper nouns found in the English context. This italicization, even with each letter occupying a whole cursor space of the word processor, will hopefully enable the reader to identify the Belau matters as the major concern of this publications from other aspects such as the English language.

- (3) 固有名詞はすべて大文字で始める。固有名詞として扱ったのは、人名・村役（肩書）名・年令階梯集団名・地名（村・字・川・丘・水路・島・岩山・リーフ）などである。音楽・舞踊のジャンルやサブジャンルの名称は固有名詞としては扱わない。曲名の始まりは、固有名詞でなくても大文字にしたが、これは厳然とレパートリーとして存在している（いた）楽曲の一つ一つが他から区別し得る個体であると判断してのことである。ただし、歌詞呈示の行頭では固有名詞のみを大文字で記す。これらの大文字使用の方式は、原筆記とは必ずしも一致していない。

Proper nouns begin with capital letters, including names of persons, titles (such as in village councils), age-groups, places (villages, hamlets, rivers, hills, water passages, islands, rock islands, reefs) etc. Genre and subgenre names of music and dance are not treated as proper nouns. The beginnings of song titles are capitalized with the thought that each song is or was an definitely identifiable object. However, during the text presentation, the beginning letter of each line is not capitalized unless it is a proper noun. Not all these practices of capitalization conform to the original materials.

- (4) 地名は英語の脈絡でも原則としてベラウ語つづり法で記した。とくに、国名としてのベラウは最近の民族意識の高揚の顕れであるので尊重した。ただし、いくつかの例外として、コロール・ペリリュウ・アンガウルなど比較的外部の人々にも知られているものについては、従来の慣例に従った。地名を日本語の文脈で片仮名表記するときには、私の知っている範囲内で日本統治時代的方式を採用した。

Place names in the English context are spelled, as a principle, according to the Belau custom, as is especially the case with "Belau" instead of "Palau" for the country name, hereby paying respect to the sign of an upsurge of ethnic consciousness in the good sense of the term. Exceptions are such as Koror, Peliliu, and Angaur, which are relatively well-known to outsiders and are here written in the conventional way. In the Japanese context, the practice back in the "Japanese era" are observed here also but only to the best of my knowledge.

- (5) 曲の配列は既公開の分類学〔巻末の改定版参照〕に基づき、ジャンルないしサブジャンルのアルファベット・コード順とした。このアルファベットはローマン体の全角大の文字で示してある。それぞれのジャンルないしサブジャンルの中では任意に定めた曲番号（3桁）の順番でならべてある。これらのジャンル分類学コードと曲番号を続けて記載することによりある一曲の識別を容易におこなうことができる。この「アルファベット＋

数字」のまとまりによる楽曲識別記号は（例えば「B a c-001」）、この歌詞集成では各ページの上端中央および各楽曲の最初の行の右端に記載したので、検索に役立てることができるであらう。

The arrangement of the song items in this anthology has been done in terms of: 1) the taxonomic codes written in roman letters with whole cursor space of the word processor [as to the codes, see the revised chart of taxonomy in the foldout at the end of this volume]; and 2) three digit Arabic numerals arbitrarily assigned to each song. The combined alphabetical/numerical codes, for instance, B a c-001, can then stand for individual particular songs and can be conveniently identified, catalogued, and referred to. Therefore, in this anthology these codes are written on the top of each page (centered) as well as on the first line of each song presentation (at the right end) in order to facilitate effective references.

- (6) 各曲は、一つのまとまりとして、日本語によるジャンルないしサブジャンル名、簡略化した日本語タイトル、楽曲識別記号、ベラウ語によるジャンルないしサブジャンル名、英語によるジャンルないしサブジャンル名、ベラウ語によるタイトル（または曲概要、歌詞うたい出しなど）、翻訳および必要に応じて補足した英語のタイトル、典拠とした演唱者名（これが記されていない場合は、すべてゴードリー・サントス）、翻記者名、翻訳者名を列記することから始め、次に歌詞の翻記と翻訳を記載することを原則とする。ただし、必要に応じて「背景の話」または「補足説明」をそれぞれ歌詞呈示の前後に追加することもある。また、いくつかの曲についてはついに翻訳がはたし得なかったものもあるが、貴重な資料の記録という意味をこめて、あえてそれらもここに含めることにする。

Each presentation is treated as a unit and includes following items in the sequence of: 1) genre or subgenre name in Japanese; 2) title in Japanese (in a concise form); 3) alphabetical/numerical code of the song; 4) genre or subgenre name in the Belau language; 5) genre or subgenre name in English; 6) title (or brief description of the song, first line of the text, etc) in the Belau language; 7) title in English (translation and, if appropriate, additional remarks); 8) name of performer, whose performance was utilized for the transliteration — when this is not indicated, the performer is Ngodrii SANTOS himself; 9) name of transliterator; 10) name of translator; 11) background story, when necessary; 12) transliteration and translation of the text; and 13) supplementary comments, when appropriate. There are some songs, for which translation has not been done: they are included here as a valuable source material.

- (7) 翻訳は、原則として単語レベルの逐語訳と行単位の意識という二段階でおこなった。（この方式をつかうようになったのは、バーバラ・スミス教授の影響である。）その際、いずれの文化においてもそうであるように各単語には多義性という性格がつきまとうので、能力のおよぶ範囲で単語・行の翻訳スペース内で訳語を意図的に変えた場合がある。使用した様々な記号には、次のような意味がこめられている。

Translation are attempted here principally on the two levles: 1) word by word literal translation; and 2) line by line sense translation. (My usage of this system is an influece from Prof Barbara SMITH). In so doing, it has been attempted to some extent to reveal the aspectof polysemy of waords and/phrases which is known to be common to every language. Various symbols are used here

written forms

記号 symbol	意味 signification
[]	翻訳ではなく、説明的ないし注記的な事柄（短い場合）。 Not translation but explanation or remarks in a short form.
* ** etc	比較的長い注記事項を近接した箇所で処理する。 Relatively long explanation to appear in immediate proximity.
+	助詞に相当する名詞・形容詞・動詞などの連結辞。 Particle to connect nouns, adjectives, verbs, etc.
?	調査者にとって意味不明。 Not known to the researcher.
??	演唱者・翻記者にとって意味不明。 Not known to performer or transliterator.

- (8) 翻訳の文体は・日本語・英語ともに口語体を基本とした。しかし、古典歌謡の翻訳にさいしては、原詩のスタイルをいくらかでも反映させるために文語体の方が望ましいともいえよう。ここでは、試みに二曲(Hab-001/004)のみ日本語の文語体翻訳を添えることにする。

The style of translation applied here both In Japanese and English is basically colloquial. However, in order to reflect the original quality of classical songs, a poetic or somewhat archaic style may be more suited. I have attempted to translate only two examples (H a b-001/004) into literary Japanese, but not in English, which is beyond my capacity.

第 二 部

ベラウ歌謡歌詞集成

Part II

AN ANTHOLOGY OF SONG TEXTS OF BELAU

B a a 英雄讃歌 *ulengokl chesols*
(heroic song)

英雄讃歌「アイブドゥルが死んだことをルクライに知らせるエソルス」 B a a -001
ulengokl chesols (heroic song) “*Tia chesols el sebedel a*
Reklai a lemad ar Ibedul” (This *chesols* is an announcement to Reklai
concerning the death of Ibedul)

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu
(Japanese and English).

1. (01) *ma meang el chais e motak era*
first unexpected + news + aboard +
最初の 意外な + 知らせ + 舟にのって +

kabeke l

[large paddling canoe used in war]

戦闘カヌー

An unexpected news first aboard on a war canoe

思いがけない知らせが戦闘カヌーに乗って

- (02) *ele kol to ra dai rutoi mekomouchisu ra meched*
as far as near by headland with the news on board + to land
まで 付近 岬 知らせを乗せて + 上陸する

Went as far as to the cape. And the news finally landed,

岬の近くまでとどいた。そして知らせは陸にあがった。

- (03) *el kmo Reklai sei Ibedul*
[saying] that [a title; chief of Melekeok] over there [a title; chief of Koror]
であると [村役名、マレケオクの長] あちら [村役名、コロールの長]

Telling Reklai that, over there in Koror, Ibedul was walking

ルクライへの知らせは、コロールではあのアイブドゥルが

- (04) *merolul mochung masech el mora eanged*
 to walk is about to go to climb + toward sky
 歩いて行く 行くところ 登る + の方へ 空

And was almost climbing to the heaven.

天国へと歩いてのぼって行くところだったという知らせが。

Supplementary comments

When an Ibedul, high chief of Koror, died, all other high chiefs from other villages were called to the funeral. Reklai, high chief of Melekeok, was especially important, since Koror and Melekeok were the two major villages in rivalry.

補足説明

コロールの長としてのアイブドゥルであった人が死んだときには、他の村々の長は葬式に招じられた。中でも、コロールと拮抗関係にあったマレケオクの長としてのルクライが列席することは重要であった。

英雄讃歌「アイブドゥルの死に際してのイレゲレケルに対する遺志」 B a a-002

ulengokl chesols (heroic song) "Tia ulengoklel a Ibedul el Ilengeleker era le mad" (Ibedul's dying wishes to Ilengeleker)

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. (01) *alengakl ta me kau a tang*
 I alone and you alone
 私ひとり そして あなたひとり

I have been alone and you have been alone.

私もひとり、あなたもひとりでした。

- (02) *kedekol di chimol chol metia*
 the same two only one house until now
 ふたりは同じ たった ひとつの住まい これまで

We two have been living in one place until now.

ふたりはこれまで同じところに住んでいた。

- (03) *chosul e belsechel*
 last then determined
 最後 それから きまったこと

Since it is now already determined to be the last chance,
もうこれが最後ときまったことなのですから、

(04)	<i>ma</i>	<i>chital</i>	<i>le</i>	<i>keung</i>	<i>edekengader</i>	<i>ekurael</i>
	first	not want to	[?]	I	separation	I return
	最初	いやがる	[?]	俺	別れ	自分が帰る

Though not wanting to do so, only I should be going. We must depart from each other.
いやなことですが、ふたりは別れて私だけが行きましょう。

2. (05)	<i>ma</i>	<i>bodorael</i>	<i>ekerdichim</i>	<i>aklobak</i>
	first	we leave	without having anything	<i>rubak</i>
	最初	行けば	何ももたずに	ルバック連中

If both gone, the remaining *rubak* would be forlorn.
二人とも行ってしまったら残されたルバックたちは見捨てられたことになります。

(06)	<i>ngede</i>	<i>ko</i>	<i>kedembad</i>	<i>era</i>	<i>dabardel</i>	<i>a</i>	<i>daob</i>
	we	+	died	+	to become rough	+	sea
	私たちが	+	死んだ	+	荒れる	+	海

If both died, it would be as if rough waves came from the sea.
私たち二人が死ねば、海の荒波が押し寄せるようなものです。

英雄讃歌「ミラドの四人の子供の順番についての歌」

B a a-003

ulengokl chesols (heroic song) "Tia beldeklel a kloal
ngelekel a Milad el belu" (This is about the order of the four children of
Milad)

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu
(Japanese and English).

1. (01)	<i>Chobil Meai</i>	<i>ia</i>
	[a spiritual way of referring to any dead woman, living in the other world]	+
	[女の仏]	+

<i>bemtu</i>	<i>er</i>	<i>tia</i>	<i>er</i>	<i>medak</i>	<i>emongedecheduch</i>
enter!	+	here	+	where I am	talk!
入りなさい	+	ここ	+	私のいる所	話しなさい

Chobil Meai! Please enter here where I am, and talk!

オビル・メアイ様、私のいるここにお入りください。そしてお話しください。

- (02) *el lochoit a belu elmades aingsei Belau*
 + to inform + village order islands Belau
 + 知らせる + 村 順番 島々 ベラウ

And tell us about the order of the villages in the islands of Belau.

そしてベラウの島々にある村々の順番を教えてください。

- (03) *el tekoi era rechodel*
 + matter + past
 + 事柄 + むかし

And about the matters of the past.

そして、むかしのことを。

2. (04) *tekoi era rechodel engi isei ia*
 matter + past things of that time +
 事柄 + むかし あのときのこと +

As for the past, it was as follows.

むかしのこと、あのときのことはいこうでした。

- (05) *Imeungs el kot*
 [old name for Ngeremlengui] + first
 [アルモノグイの旧称] + 第一

Imeungs was the first [child] ,

アイメウングスが一番目の子供でした。

- (06) *a Melekeo memngo erung*
 + Melekeok next second
 + マレケオク つぎに 第二

And next, Melekeok the second.

次にマレケオクが二番でした。

- (07) *Imeliik [Ngerekeai] a memngo ngedei*
 Imeliik + next third
 アイムリーク + つぎに 第三

Imeliik, [the daughter], was the next child.

アイムリーク [娘] は三番目の子供でした。

- (08) *e Choreor a buik e chudela ra ilteet*
 + Koror + youngest brother + old + rich
 + コロール + 末子 + 年とっている + 金持

And Koror was the youngest but looked the oldest and was the richest.

そしてコロールは末っ子ながらも最年長のように見え、金持でもありました。

英雄讃歌「アイムリークのルグールバイ役にあったオリカルソルの遺志」 B a a -004
ulengokl chesols (heroic song) "Tia ulengoklel Oukalsol
mle Renguulbai era Imeliik" (Wishes of Oukalsol who was in the position of
 Renguulbai in Imeliik village)

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu
 (Japanese and English).

1. (01) *ngiue Choreor a dimla ngara blubuchel era*
 person Koror + those days there in a good position +
 ひと コロール + あのところ そこ 偉い立場 +

lochele

born

生まれた

As to Koror of those days, he was born to be dignified.

コロールといえばあところは、生まれたときから立場がよく、

- (02) *maloa el ekerdio sus el meriou*
 to walk we to bow + with the waist lowered
 歩く 私たちが お辞儀する + 腰を低くして

We used to salute him properly as he walked by

歩いていれば私たちは深々とお辞儀をして、

(03) *el dimlulakl akgital*

+ to accept sly
+ 受けいれる きたない

And had to accept whatever unfair things.

ずるいとわかっているにもかかわらず、

(04) *maika kulab mengdibelu Imeliik*

being prepared in order [?] Imeliik
見守って おさまって [?] アイムリーク

Thus, Imeliik himself was in order.

アイムリークはおだやかに治まっていた。

2. (05) *ngiue Imeliik al diall*

person Imeliik if sail canoe
人 アイムリーク なら 帆かけ舟

As to Imeliik, he was just like a sail canoe.

アイムリークといえば、ちょうど帆かけ舟のようなものでした。

(06) *ekede milekelii emilades cheklil emoloia*

we to raise here and there rope to set
私たち 上げる あちらこちら ロープ かけておく

resel

canvas

帆

We set the ropes here and there and the sail canvas.

私たちはあちらこちらに綱をはりめぐらし、帆をかけました。

(07) *ma Ibedul choreklel maika kulab ma*

and [high chief of Koror] sail mast being prepared and
そして [コロールの長] 帆柱 見守って そして

Imeliik a blekal

Imeliik + about to run
アイムリーク + 走りそうになっている

アイブドゥルという帆柱を守るために、いつでも走り出せる準備ができています。

- Rude loki*

ゲルデロン水路

はじめてのクルラウがゲルデロンに着いたときのこと、

- | | | | |
|---|-----------|-----------------|----------|
| <i>kar</i> | <i>ma</i> | <i>ngeliokl</i> | <i>a</i> |
| [a kind of drink made from coconut juice] | and | boiled food | + |
| [飲物 — 椰子汁をかきまわしたもの] | そして | 煮物 | + |

はじめたところ

アイムリークの女たちが飲物カルと煮物の準備をはじめたところでした。

- | | | |
|------------------|----------|---------------------|
| <i>mem mngim</i> | <i>a</i> | <i>dele bte b**</i> |
| drink! | + | [a kind of drink] |
| 飲みなさい | + | [飲物の一種] |

****delebe b** = mushy drink made from young coconut meat and juice mixed right in the coconut shell. 若い椰子の実を割って肉の部分と汁とをかきまわしてどろどろにした飲料。

They speak to Rechucher, "Please climb down from the tree and have some *delebt eb* drinks!"

皆がルウエルにいう、「木から降りてきてデレブテブの飲物を召しあがりなさい。」

- (11) *ekengelekir a rebladek*
 children + souls [of village ancestors]
 子供たち + [村(祖先)の]魂

It was as though they had been treating the souls of the village ancestors.
 それはちょうど、祖霊の子供たちをあつかうような丁寧さでした。

4. (12) *diku kereng ku medi kultk*
 I care for self to remember
 楽しみに思っている 自分 思い出す

What I care for cannot be forgotten
 楽しみにしていることは忘れられない

- (13) *era demekekerel chad ma detechela diad*
 + I was a child and given title
 + 子供だった そして もらう 村役

Even from childhood to adulthood with village titles.
 子供のときから村役になるまで。

- (14) *etekmo Renguulbai bebong*
 they say [high chief of Imeliik] come down!
 皆が知っている [アイムリークの長] こちらへおいで

They speak to Renguulbai, "Come down here!"
 皆がルグールバイにいう。「こちらへおりていらっしゃい。」

- (15) *me Choreor lemeleul*
 and Koror going over there
 そして コロール むこうへ行く

Koror may be going over there.
 コロールはあちらへ行くにしても、

- (16) *ma l* *dek nge* *rengud* *aleko* *lekea bod*
 each other to talk intimately heart never to be separate
 おたがいに うちあけあう 心 決して 別れる

ketouch

unable

できない

The two will confess to each other and can never be separate.

ふたりは心をうちあけ合って決して別れることはありません。

5. (17) *alekea* *bode* *ketouch* *e* *Choreor*
 if not separate unable + Koror
 もし 離れる できない + コロール

Because I cannot be separate from Koror,

コロールと別れるなんてできないのですから。

- (18) *akubera* *chimak* *el* *dikubar* *bar* *bab*
 I hold my hand + to hold up up
 もっている 私の手 + 抱きあげる 上

I hold him high up with my hand.

私の手で高くもちあげ

- (19) *el* *chetik* *el* *diak* *lemeriou* *kelel bel*
 + not wanting + not to lay down [?]
 + したくない + ない 下に置く [?]

I do not want to lay him down,

下に置きたくはありません、

- (20) *mekokoi* *a* *bedengel* *era* *chedecholl*
 being hurt + his body + woven mat
 いたむ + 身体 + ねござ

For his body might be hurt on the woven mat.

ねござの上では身体がいたくなりますから。

6. (21) *ma meang el chais erubal*
 and to come + news *rubak* [pl]
 そして 来る + 知らせ ルバックたち

A big news has reached the group of *rubak*.
 たいへんな知らせがルバックたちのところにとどきました。

- (22) *melidai arukl momelidai aeuul*
 aboard canoe's sides aboard top of waves
 舟に乗って 舟の両脇 乗って 波頭

Aboard on a canoe running over waves
 舟に乗り、波頭をけたてて

- (23) *ma kerdel era Delui*
 and got off + [a wharf in Koror]
 そして 降りた + [コロールの舟着場]

And it got off the canoe at Delui wharf.
 そしてデルイ舟着場で降りました。

- (24) *etuberenge rubak era bai el kmong*
 hearing it *rubak* + *bai* + said
 それをきいて ルバック + バイ + いった

On hearing the news, the group of *rubak* said
 その知らせをきいて、ルバックたちはいいました、

- (25) *medeuid elu del Imeliik*
 to be extinguished lamp + Imeliik
 消える 灯 + アイムリーク

That the light of Imeliik has died out.
 アイムリークの灯が消えてしまった、と。

7. (26) *me tiang el uid el ludel Imeliik*
 and this + lamp oil + light Imeliik
 そして これ + 灯油 + 明るさ アイムリーク

Now that this very light of Imeliik has gone out,

このアイムリークの灯が消えてしまったいま、

- (27) *meng techa ngara belu er chad el mometengel*
 who there is this world + to go down
 誰が いる この世 + 降りていく

Ngerudelong

[a wharf]

[舟着場の名]

Who on earth can go down to Ngerudelong wharf,

いったいこの世の誰がゲルデロン舟着場まで降りて行って

- (28) *el momengiau era Meketii [= Ngarameketii]*
 + to greet + [a group in Koror]
 + 挨拶する + [グループの名]

ma Imeungs [= Ngaraimeungs] alorael
 and [a group in Ngeremlengui] to go
 と [アルモノグイのグループ名] 行く

Greeting the Ngarameketii and Imeungs groups.

ガラムカティーとガライメウングスの人たちに挨拶することができるのでしょうか。

8. (29) *akumdid el mora Irrai el moimuul*
 I reached + to Irrai + crossing the waterway
 私はたどりついた + まで アイライ + 水路をこえて

er Choreor

+ Koror

+ コロール

I reached Irrai and crossed the passage to go to Koror.

私はアイライまでたどりつき、水路をわたってコロールに行きました。

- (30) *el motungii era bai ra Meketii*
 + to enter + bai + Ngarameketii
 + 入る + バイ + ガラムカティー

<i>metemokldibel</i>	<i>rubak</i>
gathering	<i>rubak</i>
集まって	ルバック

I entered the *bai* of Ngarameketii, where *rubak* gathered.
 ガラムカティー連中の集まっているバイに入りました。

(31) <i>erongedi</i>	<i>erenged</i>	<i>chelid</i>	<i>a</i>	<i>sob</i>	<i>el ngara</i>
to tie again	to tie	god	+	stone flooring	+
くくりなおす	結ぶ	神	+	石畳	+
					there is
					ある

<i>Idid</i>	<i>a</i>	<i>diak</i>	<i>a</i>	<i>kodoked</i>
[Ibedul's residence]	+	not	+	to untie
[アイブドゥルの居住所]	+	ない	+	ほどく

What has been sacredly tied up at the stone floor at Idid can never be untied.
 アイディドの石畳の上で結び結ばれたことは神聖なもので、誰にもほどくことはできません。

英雄讃歌「アイムリークの女村役ムレエイの遺志」 B a a -005

U lengokl chesols (heroic song) "*Tia ulengoklel a Mlechei el mechas er Ngchemliangel*" (Wishes of Mlechei, titled woman of Ngchemliangel)
 Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. (01) <i>kid</i>	<i>ue</i>	<i>Mleche</i>	<i>dorael</i>	<i>ekede</i>	<i>mora</i>	<i>rois</i>
we	+	Mlechei	to walk	we	to	hill
私たち	+	ムレエイ	歩く	私たち	の方へ	丘

Ngerebunges
 [old name for Imeliik]
 [アイムリークの旧称]

Mlechei and I were walking on the hill in Imeliik,
 ムレエイと私がアイムリークの丘の上を歩いていたとき

(02) <i>mak mekla</i>	<i>lisel</i>	<i>Ik lngas</i>
I saw	coconut	[a place]
私は見た	椰子	[地名]

When I found a coconut tree at Ikingas.

私はイクルガスで椰子を見つけました。

- (03) *el klmechel arulel aleko mrelil ku mele*
 + to be prepared fishnet you should make [?]
 + 準備する 漁網 こしらえなさい [?]

You had better make rules and get ready for setting fishnets.

漁網（とりきめ）をこしらえて、魚をとる準備をしなさい。

- (04) *belebol chisek era rubak akbora eanged*
 souvenir my talk + *rubak* I will go sky
 みやげ 私の話 + ルバック 私の行く 空

When I go to heaven, I can tell this to the *rubak* waiting there.

天国に行ったら、ルバックたちにみやげ話ができるでしょう。

2. (05) *Ngirmerema memsesei ekukir a chais a*
 [a man] come here! to wish to hear + news +
 [男の名] こちらへきなさい ききたい + 知らせ +

Tulau

[*bai*]

[バイの名]

Ngirmeremang, come here. I wait to hear about Tulau *bai*.

ギルメレマンよ、こちらへきなさい。トゥラ・バイのことをききたいのです。

- (06) *el belsechir ar dertal rubak el komeruul*
 + to provide + only *rubak* + to build
 + おく + だけ ルバック + たてる

Thanks to the *rubak*, who have helped in building the *bai*.

ルバックたちのおかげでバイができあがった。

- (07) *era ungiil el tebechelel Imeliik*
 + good + admirably strong Imeliik
 + よい + 倒れず誉められるに値する アイムリーク

Which is now so good as to raise the reputation of Imeliik.

すばらしいバイがあるのでアイムリークの評判もあがる。

英雄讃歌「セオアスガゲルドゥベエのルバックになるに際しての意志」 B a a -006

ulengokl chesols (heroic song) "Tia *ulengoklel a Sechoas era lebor rubak er Ngerdubech*" (Sechoas' wills on becoming *rubak* a Ngerdubech hamlet, Ngetbang village)

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. (01) *ngtecha ngara belu er*
 who is it? to exist village (land) +
 誰 ある 村 +

Dubech elungil a klulul
 [abbreviated place name of Ngerdubech] good + his klulau [political power]
 ゲルドゥベエ [短縮形] よい + クルラウ [政治力]

Who of those living in the village of Ngerdubech has a good *klulau*
 ゲルドゥベエの村にいる誰かといった親切な指導者となって

- (02) *elo metechakl chotaor*
 + to pick up driftwood
 + ひろいあつめる 流木

To gather driftwood
 流木をひろいまとめて

- (03) *eomekuak era demetaoch*
 to tie + narrow waterway
 くくりつける + 狭い水路

And to moor in the narrow passage?
 狭い水路につなぎとめるのでしょうか。

2. (04) *ma ungil a tekingel a rubak el ngar*
 and good + his word + *rubak* + living
 そして よい + かれのことは + ルバック + いる

Ngimis

[a hamlet in Ngetbang village]

[ガトパンの地名]

A *rubak* from Ngimis has kind words.

ギミスにいるルバックは親切な口のきき方をする人で

- (05) *el kutmekli a chebuul ma dimengedeaul*
 + to help + poor and without any relatives to rely upon
 + 助ける + 貧乏な と 身寄りのない

chad

man

人

He helps the poor and the lonely.

貧乏な人、身寄りのない人を助けたりします。

- (06) *mekedou ii er ngii*
 welfare cave + it
 よい暮らし 洞窟 + それ

He leads toward the cave

洞窟の中へと保護しながら

- (07) *rechebuul a dorael*
 the poor + to go
 貧乏な人たち + 行く

All the poor.

貧乏な人たちを導くのです。

3. (08) *ma meringel daob el berius*
 and painful ocean + rapids
 そして はげしい 海 + 急流

In the midst of the stormy ocean,

海が荒れ急流の中で

- (09) *a ngilu chokuk*
 + off anchor or rope
 + はずれる 錨

My anchor came off.

私の錨がはずれてしまいました。

- (10) *metia renguk el sobekang*
 this my heart + anxious, not knowing whether living or dying
 この 私の気持 + 生きるか死ぬか

I was fearful of mind,

私の心持ちといたら、生きるか死ぬかというようなものでした。

- (11) *aungil a tekingel arubak el ngar Ngimis* [= (04)]

A *rubak* from Ngimis has kind words

ギミスにいるルバクは親切な口のきき方をする人で

- (12) *aulimimi chekil*
 to throw and give his rope
 なげてくれる 綱

And threw a rope.

綱を投げてくれました。

- (13) *meng mlo kul a mlik e*
 + did tie + my boat +
 + した つなぐ + 私の舟 +

I tied my boat with it

私は自分の舟をそれでつなぎました。

- (14) *bedengal mome lomes*
 to sleep dawn
 ねる、やすむ 夜明け

And slept until dawn.

そして夜が明けるまで休みました。

4. (15) *ma ungil bekall a dechero choreklel*
 and good sailboat + to raise mast
 そして よい 帆かけ舟 + あげる 帆柱

Ngimis is like a good boat with a mast
 ギミスは帆かけ舟のようなもの

- (16) *era blngel Ngimis elo mekelang*
 + center *Ngimis* + to hoist a sail
 + 中央 ギミス + 帆をあげる

Hoisted in the center.
 真中に帆柱を立てて、

- (17) *engak chommeke lung*
 I to spread a sail
 私 帆をはる

I also spread a sail.
 私は帆をはりました。

- (18) *malak metiu ea*
 if head wind +
 もし 向かい風 +

If a gust of head wind should blow,
 もしも向かい風が吹いたら

- (19) *kekmo ll el medangeb*
 with outriggers up + upset
 舟の腕木 + ひっくりかえる

The boat might capsize.
 もしかするとうきがって転覆するかもしれない。

5. (20) *chokuk el bereu el bad*
 rope + anchor + stone
 綱 + 錨 + 石

A rope anchor with a stone

石のついた石の錨が

- (21) *angara Breko [=Brekong] er Ngimis*
to exist [a bai] + Ngimis
ある [bai name] + ギミス

Is at Brekong *bai* in Ngimis

ギミスのブルコン・バイのところにあって

- (22) *meng ngol sechelel chokuku*
+ [?] fixed rope
+ [?] きまっている 綱

The rope has its own place.

錨の綱はいつも同じ場所にしなさい。

- (23) *mekele lak lemngubetkung*
[?] did to untie
[?] した ほどく

Do not untie it,

綱がとけないように結んで

- (24) *eak kuoichebuul*
I poor
私 貧乏な

For I would feel sorry for it.

貧しい人たちが心配です。

Supplementary comments

Implicit here is the manifestation by a new *rubak* that he will certainly take over the good *kulau* or policy the villagers enjoyed until a previous *rubak* died.

The first verse reveals the disorder of the village after the *rubak*'s death. The people of the lowest class are dispersed, which is likened to pieces of driftwood scattered on the ocean. They must be re-united by an able ruler. In the second verse, a leader appears, who is sure to protect the people. His reliability is demonstrated through a series of metaphors using terms of sea life, as is common in various other aspects of Belau linguistic behavior.

補足説明

ここに表現されているのは新しいルバックが前代のルバックの死とともに政治力（クルラウ）を身につけるということである。第一節はルバックの死後村に生じた無秩序の表現である。それを治める者としてかれがとるべき政策が氷に関わるいくつかのことばへの隠喩として説明されている。

英雄讃歌「アイブドゥルになった女マデレイの遺志」 B a a-007
ulengokl chesols (heroic song) "Tia *ulengoklel a Maderei*
el redil emlo Ibedul" (Wishes of Maderei who acquired the position of Ibedul as a
 woman)

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu
 (Japanese and English).

1. (01) *mak kbo ra Idid e temeseked er*
 I went + [Ibedul's residence] + fully packed +
 私は行った + [アイブドゥルの居住地] + ところせましと +

ngii a klobak
 person(s) + [council of chiefs]
 ひと + [ルバック連中の集まり]

When I went into Idid, there were many people especially *rubak*.

私がアイディドに入って行ったら、ところせましと人がいました。ルバック連中が集まっていました。

- (02) *e Ibedul a Maderei emla*
 and [high chief of Koror] + [a woman] to have done
 そして [コロールの長] + [女の名] した

mecheli a udoud matil a kuk dimiong
 to give birth + money basket + instead full
 産む + 金 籠 + そのかわり いっぱい

Maderei has become Ibedul and has borne a lot of money in the baskets.

マデレイがアイブドゥルになり、お金をかごの中にたくさん産んだそうです。

- (03) *ma bedemekideb ekdemo mesa ilteet*
 and to gather [?] [?] the rich
 そして 寄り集まる [?] [?] 金持

All of those who were there were really rich.

集まっていた人たちはたしかに皆金持でした。

2. (04) *kedemo mesa ilteet Ibedul a ngar ngii*
 [?] [?] the rich Ibedul + there is
 [?] [?] 金持 アイブドゥル + いる

There sat Ibedul, the rich person.

そこにすわっていたのは、聡明で豊かなアイブドゥルでした。

- (05) *el medenge tkotk ma rael*
 + to understand knowledgeable and dexterous + road
 + わかる ものしり、器用者 + 道

She is a person of knowledge and dexterity in many ways.

物知り、器用者で多くの道を修めています。

- (06) *a dilodengei meng dimo dikerekli atil engmoraes*
 + to understand + + to open basket calm
 + わかる + + ひらく 籠 おだやか

She is always so self-composed as not to be disturbed even by opening baskets.

籠を開いても、いつも平気な顔をして落ち着いています。

英雄讃歌「セブクルで死んだギルエウンゲルについてのエソルス」 B a a -008

ulengokl chesols (heroic song) "*Cheselsel a mlad era Sebukl*" (*Chesols* about a chief [Ngircheungel with title Ngiraklang] who died at Sebukl [Sebuu hamlet, Ngeremlengui village])

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. (01) *seral kie Ngirturang*
 alive was [high chief of Ngeremlengui]
 生きている いた [アルモノグイの長]

While Ngirturang was still alive,

ギルトゥランがまだ生きている間に、

- (02) *eng dimelechebekl aklulul ma uchel ngebard*
 + secret politics and god foreign
 + 秘密 政策 と 神さま 外国

The secret of *klulau* politics and a foreign god
 クルラウ政策の秘密と外国の神さまが

- (03) *amlechol era Imeungs*
 were carried + [a place in Ngeremlengui]

Were carried up to Imeungs.
 イメウングスまで運ばれていきました。

2. (04) *kemiu a rubekul a Sechesob ngdikea*
 you + *rubak* [pl] + [a place in Ngeremlengui] [?]
 あなた方 + ルバックたち + [アルモノグイの地名] [?]

bemkldibel
 to gather here
 こちらへ集まる

You, the *rubak* people of Sechesob hamlet, come here and gather together!
 あなた方セエソブのルバックたちよ、こちらへきて集まりなさい。

- (05) *ek duchele melekong melebol era rengmiu*
 I thought to say inside + your heart
 私 思っていること いう 中へ + あなたの心

I shall tell you what I have in mind. You should all bear it in mind.
 私は自分の思っていることをいいますから、よくきいて心の中に入れておきなさい。

- (06) *a rasech el klulau a klulul a ngebard*
 + brave + politics + *klulau* + foreign
 + 勇ましい + 政策 + クルラウ + 外国

It is the foreign *klulau* politics that can be admired.
 勇ましいクルラウ政策といえば、それは外国のクルラウです。

3. (07) *me kau ue mocha ra dui*
 and you + to become + title
 そして あなた + なる + 役職

When you acquire a title as *rubak*,
 あなたがルバックとしての役をあたえられたなら、

- (08) *me komekall era belu mekemo mekeli emesirii*
 and to hoist a sail + village to drive with raised sails to steer
 そして 帆をあげる + 村 帆をあげてすすむ 楫をとる

You should hoist the sail of the village and steer carefully,
 村の帆をあげて注意深く楫をとり

- (09) *meng dime lal emalt eruba melak dekol l*
 + to go straight *rubak* unturned
 + まっすぐすすむ ルバック ひっくりかえない

So that your village can go straight without being upset.
 村がまっすぐにすすんで転覆することがないようにしなさい。

4. (10) *ngiue Imeungs enguea mlai el cheodel kung*
 [?] *Imeungs* just like canoe + to repair with rope
 [?] イメウングス のように 舟 + 縄で修繕する

At Imeungs, we remodel the village as if to repair a boat with ropes.
 イメウングスでは、ちょうど縄で舟を直すように村をあらためました。

- (11) *kede mo rouar e t motongii*
 we to tie float [of canoe] + to set *tatau**
 私たち 結ぶ [カヌーの] うき + トタウを締める

**tatau* = cords to tie the outrigger tightly to the canoe 舷外浮材を固定するための綱

We have tied the outrigger tightly with the *tatau* ropes.
 アウトリガーをトタウ綱でしっかりと結びつけました。

- (12) *eo tak a klulau el mo kerd era Delui*
 + aboard + *klulau* + + to bring down + [a wharf]
 + のせる + クルラウ + + おろす + [舟着場]

And we carried our *klulau* on board and brought it down at Delui wharf.

そしてクルラウをのせて運び、ドゥルイ舟着場でおろしました。

- (13) *a Ngarameketii angarnгии metemo tiriked omes*
 + [an age-group] existing there to open it to see
 + [年令集団の名] そこにいた それをひらく 見る

The Ngarameketii group, who was there, opened and saw it.

そこにいたガラマカティー連中がそれをあけて中を見ました。

- (14) *aungil el klulau klulul a ngebard*
 good + *klulau klulau* + foreign
 立派な + ウルラウ クルラウ + 外国

Indeed, the foreign *klulau* is admirable!

なるほど、外国のクルラウは立派なものです。

5. (15) *ngiue Imeungs erubal dikea chemedi*
 [?] Imeungs *rubak* [pl] not to respect
 [?] イメウングス ルバクたち ない 尊重する

If the *rubak* people of Imeungs did not respect one another,

もしもイメウングスのルバクたちが互いにとりあわずにいたなら、

- (16) *meng diblechakl emengetut ememerechokl*
 + floating inactive lowered
 + 浮いている じっと動かない 低くなる

The village will be unstable and inactive and cannot go forward.

村は浮つき、不活発で前進しなくなるでしょう。

6. (17) *Chobil Meai*

[a spiritual way of referring to any dead woman, living in the other world]

[女の仏]

ngtecha

who

誰

- chelid el ngariou el multereki*
 god + living in this world + to ask
 神 + 下界にいる + 頼む

Oh, Chobil Meai! Which god on earth did you ask

オビル・メアイ様、いったい地上のどの神さまに残したのですか

- (18) *emedei meng dikea tebechelel ma Imeungs a*
 dead + no more to protect + Imeungs +
 死んだ + もうない 守る + イメウングス +

blechakl

floating

浮いている

To protect our unstable Imeungs, when you were dying?

うわついたイメウングスをしっかり守るようにという遺言を?

7. (19) *Chobil Meai ngtecha chelid el ngariou el multereki* [= (17)]

Oh, Chobil Meai! Which god on earth did you ask

オビル・メアイ様、いったい地上のどの神さまに残したのですか

- (20) *emei mekengou ra Imeungs el mo chebecheb*
 to come lying down + Imeungs + + to upset
 くる ふせている + イメウングス + + ひっくりかえす

To upset Imeungs, which was peacefully lying?

穏やかだったイメウングスを転覆させるなどという遺言を?

8. (21) *ngiue Imeungs erubal dikea kedung er ngii*
 [?] Imeungs *rubak* no more clever + him
 [?] イメウングス ルバック もうない りこう + その人

At Imeungs, we have lost our sagacious *rubak*.

イメウングスでは、りこうなルバックを亡くしてしまいました。

- (22) *metedisorir ngebard ekid adimerechokl*
 we wish foreign we too young
 なりたい 外国 私たち 若すぎる

We wish we could be as wise as foreigners, but we are still too young.
外国人のように賢くなりたいけれど、私たちはまだ幼すぎます。

9. (23) *komile chelia redengerenger elomtok a klulau*
all of you the stubborn to be against + *klulau*
あなた方 頑固な人 そむく + クルラウ

All of you are stubborn and rebel to the *klulau* norms,
あなた方は頑固者でクルラウの方針にそむき、

- (24) *bole chebecheb el merbab*
saying to upset + [?]
いう ひっくりかえす + [?]

Talking only about bad things.
悪いことばかり口に出しているようですね。

- (25) *medomeklomes arengmiu medol belu bet*
to clarify [with light] your hearts [?] village to untie
わかりやすくいう あなたの心 [?] 村 ほどく

We, the dead, shall now shed lights into your hearts, so that the tangled strings of the village can be clearly untied.

私たち死者がはっきりと言ってあげますから、こんがらがった心をきれいにほどいてしまいなさい。

B a a -009

英雄讃歌「カヤングルのギルオイメイによるエソルス — コロールのアイブドゥルの使者デレバイに宛てて」

ulengokl chesols (heroic song) "Tia cheselsel Ngirachoimeier Ngcheangel mora Derebai el loderechel a Ibedul er Choreor"

(This is *chesols* by Ngirchoimeier, a man from Ngcheangel village, addressed to Derebai, an emissary of Ibedul from Koror village)

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. (01) *doltekng era Chemang a tengadik*
aboard + [a wharf] + white collared kingfisher
のった + [舟着場の名] + 翡翠

When I went aboard from Chemang wharf, I heard a *tengadik* bird.

エマン舟着場から舟にのったとき、カワセミカ鳴いていた。

(02a) *aloia makmo kid el mora chei a momes angekel*

signal saying we + toward ocean + fatal [?]

合図 いった 私たち + 方へ 海 + たすからない [?]

It was saying that we would not come back from the ocean.

鳥は、私たちが海へいったらたすからないと予言していた。

(02b) = alternative

aloinge el meling a kodall

signaling + destined [?] + death

合図して + 宿命 [?] + 死

It was saying that we were fatal to death.

鳥は、私たちが死んでしまいますと予言していた。

2. (03) *didokesu medechiku ma denga ra toi*
 to pole a canoe making curves [with canoe] + up to + waterway
 棹で舟を進める [舟で] 曲がっていく + まで + 水路

Tmeduch

Ngetmeduch [a waterway]

[水路の名]

We went forward in zigzag, poling our canoe, and reached Ngetmeduch passage.

棹さしながらくねくねと舟で進み、ゲトメドゥウ水路までやってきた。

(04) *eak mekla redechel a rur*

we saw fruit + [a kind of tree; bush in coffee family]

私たちは見た 実 + [木の一種 — コーヒー]

There we saw fruits of *rur* trees.

そこでルールの木の実になっているのがみえた。

(05) *el telau era remelikes*

+ earring + boatmen

+ 耳飾り + 舟人たち

They are what boatmen use as earrings.

あれは舟人たちが耳に飾るものです。

3. (06) *dolkesu medechiku ma denga ra Reberaber*
 to pole a canoe making curves + up to + Deberabes* [a rock]
 棹で舟を進める 曲がっていく + まで + [岩の名]

* Deberabes = name of a rock in a dense, gloomy thicket of mangrove. 鬱蒼と茂ったマングローブの中にある岩の名。

We went forward in zigzag, poling our canoe, and reached Deberabes rock surrounded with mangrove.

棹さしながらくねくねと舟で進み、マングローブの茂みの中のドゥベラベス岩までやってきた。

- (07) *eng di chetikok el moe sokok el muut*
 but I do not want + to go I want + to return
 だが 私はしたくない + いく 私はしたい + もどる

But there I felt reluctant to go forward. I wanted to return.

けれども私はそこから先へは行く気になれなかった。もどりたかった。

4. (08) *dolkesu medechiku ma denga ra*
 to pole a canoe making curves + up to +
 棹で舟を進める 曲がっていく + まで +

rsaol

sea point where it begins becoming deep

水が深くなりはじめるところ

We went forward in zigzag, poling our canoe, and reached where the water becomes deep.

棹さしながらくねくねと舟で進み、深みにかかるところまでやってきた。

- (09) *emokebir e rikebe*
 asking to stop + girls
 とめてもらう + 女たち

We asked the girls to stop the canoe.

女たちに舟をとめなさいといった。

- (10) *medeloot el mora Chemang enga rengii a ralm*
 to return + toward [a wharf] there exist + water
 もどる + へ [舟着場の名] がある + 水

We wanted to go back to Chemang, where freshwater is abundant.
 水が飲めるエマンまでもどりたかった。

- (11) *a kulechidel era sils*
 + feeling sick + sun
 + 気分が悪い + 太陽

We suffered from sunning.
 太陽の暑さがやりきれなかった。

5. (12) *mengak a disoak akmerakt el ngara Chemang*
 I + not wanting looking sick + being Chemang
 私 + したくない 病気にみえる + いる エマン

Recovering from sickness, I wanted to go back to Chemang.
 病気がなおってエマンにもどれば、と思っていた。

- (13) *eng bidolera belu er tir*
 + hearsay village + they
 + うわさ 村 + かれら

According to what villagers talk about,
 村人たちの噂によれば

- (14) *el tal telechakl era chedul Ngirumaoch*
 + someone to curse + god, belief [a god]
 + 誰か 呪う + 神、信仰 [神の名]

This malignancy was due to a god like Ngirumaoch.
 ギルマオオか誰かの神さまのせいでこんなひどいことになったのです。

6. (15) *chedul Ngirumaoch erubal dimechud*
 god Ngirumaoch rubak hearsay
 神 ギルマオオ ルバック うわさ

The malignancy by god Ngirumaoch has been talked about.

ギルマオオの神さまのせいだというもっばらのうわさです。

(16) *engak al deleboch a chesengak*

I + chopped down + my ink-drawn line

私 + 切られた + 墨でひいた線

The lines I drew for spell have been cut and erased.

私の書いた線 (まじない) も切れて消えてしまった。

(17) *mak dimad el dimokelel a chedechuul*

I die + food offering [?] + magical power

私が死ぬ + 食物の供え [?] + 魔力

I certainly die and will be an offering to be eaten in magic.

私はきっとこのまま死んで、魔術の供えものになるでしょう。

7. (18) *ngdile moeau a chais ea kim engimer*

on receiving + rumor + we to catch sea cucumber

受けたときに + うわさ + 私たち 海鼠をとる

el ngaral llkes

+ being shallows [after the ebb]

+ いた [引潮のあとの] 浅瀬

When we heard the rumor, we were gathering sea cucumbers in the shallows.

うわさをきいたときは、私たちはちょうど浅瀬でなまこをとっているときでした。

(19) *e chiliti chongimer*

+ to throw away stick [to catch sea cucumber]

+ すてる [海鼠をとるための] 棒

We throw away our sea cucumber sticks.

私たちは海鼠とり棒を捨てて

(20) *eourengr eng ere kau era Iebukel cheroid*

to sadly think of repeatedly + you + [a place] distant

何度も悲しく思い出す + あなた + [地名] 遠い

And we sadly thought of you, distant in Iebukel.

そして、遠いイエブケルにいるあなたを思って悲しい気持でおりました。

8. (21) *ngdi moeau a chais eng mesked a*
on receiving + rumor + many were +
受けたときに + うわさ + たくさんいた +

Bas era rubak
[*bai* in Ngcheangel] + *rubak*
[バイの名] + ルバック

When they heard the rumor, there were many *rubak* together at Bas *bai*.

うわさをきいたときは、バス・バイでは大勢のルバックたちが集まっていた。

- (22) *eourengr eng ere kau era Iebukel cheroid* [= (20)]

And they sadly thought of you, distant in Iebukel.

そして、遠いイエブケルにいるあなたを思って悲しい気持でおりました。

9. (23) *ngdi moeau a chais eng mesked a Bas era rubak*
[= (21)]

When they heard the rumor, there were many *rubak* together at Bas *bai*.

うわさをきいたときは、バス・バイでは大勢のルバックたちが集まっていた。

- (24) *ma rdil a ngara Millong*
and women + being [a house in Ngcheangel]
そして 女たち + いた [カヤングルの家の名]

And women were at Millong.

そして女たちはミロンの家にいました。

- (25) *ma chad lebor Dilong melesa mengelil*
and person went Ngerdilong [a place] calling soothsayer
そして 人 いった [地名] よぶ 占い師

And somebody was sent to call a diviner.

そして占い師を呼びにやりました。

- (26) *mel buuch a chelil ma dora el edemechalb*
 details + prophecy and wherever without doubt
 くだしいこと + お告げ と どこへいっても 疑いがない

And the detailed prophecy was given. It must be true.

くわしくお告げがいい渡されました。本当のことだったのです。

10. (27) *Derebai iu Derebai ia Derebai lungil a*
 Derebai + Derebai + Derebai good +
 デレバイ + デレバイ + デレバイ よい +

klulul

politics

政策

Derebai, Derebai! Derebai's *klulul* is admirable.

デレバイよ、デレバイよ。デレバイのクルラウは立派なものです。

- (28) *mekotebedod era chei mengedeko kedesaktoi*
 outgoing canoe + ocean just like having two branches
 出舟 + 海 のように 根元から2つに分かれた

el sikes el melikes
 + searching + to pole a canoe
 + 探して + [舟の] 棹をさす

It is just like poling canoes going out to the ocean to make a search in two directions.

棹をさしながら海へ出ていく舟が二手に分かれて探索するようなものです。

11. (29) *Derebai iu Derebai ia Derebai lungil a klulum*
 [= (27)]

Derebai, Derebai! Derebai's *klulul* is admirable.

デレバイよ、デレバイよ。デレバイのクルラウは立派なものです。

- (30) *meko ngesechod era ked mengedeko*
 landing + hill just like
 あがる + 丘 のように

<i>kedesaktoi</i>	<i>el</i>	<i>charem</i>	<i>el</i>	<i>suebek</i>
having two branches	+	[a kind of bird]	+	to fly
根元から二つに分かれ	+	[鳥の一種]	+	飛ぶ

Up on a hill, it is just like *charem* birds are flying in two rows.
 丘にあがれば、ちょうど二手に分かれて飛んでいくアレム鳥のようなものです。

12. (31) *Derebai iu Derebai ia Derebai lungil a klulul*
 [= (27)]

Derebai, Derebai! Derebai's *klulul* is admirable.
 デレバイよ、デレバイよ。デレバイのクルラウは立派なものです。

(32) *ma bedenged a dok kngei*
 and we were + close together
 そして 私たち + 仲よくなっていた

Although we were once so intimate to each other,
 私たちふたりは仲よくなっていたけれど

(33) *e Derebai ea rengum a diak kukuedengele*
 + Derebai + your heart + not to understand
 + デルバイ + あなたの心 + ない わかる

I understand no more what you have in mind.
 もうあなたの心がわかりません。

(34) *kleng ngeuid al tae ngeai achelbelel*
 like seven or eight feelings
 のように 七 それとも 八 心持

Do you have seven or even eight hearts?
 あなたは七つ、それとも八つの心持をおもちですか。

(35) *a rengum ngedeko kede saisiong e lius*
 + your heart like twin + coconut
 + あなたの心 のような ふたご + 椰子

eouerars

cut in halves

半分に割れている

Or, is your heart divided into two just like twin coconuts?

それとも、あなたの心は双子椰子のように真中で二つに割れているのですか。

Supplementary comments

In the background of this song, there is a story related to *chedechuul* (house-building ceremony) as follows:

Ngirchoimei went to Desekel [, where the present hospital is located] , Koror. He was treated like a captive. He was skillful especially in shaving woods. One day Derebai, a messenger from Ibedul, invited him to work together for shaving roof materials [*mlech*?] . Koror people watching them work did not understand what they were doing, because that work was fixed only between the two men. Ngirchoimei was successful one day in completeing four pieces, which were to be combined together on the next day. Koror people on purpose changed the order of the four pieces. When Ngirchoimei tried to combine them, he could not do it. They jeered at him, singing:

Ngirchoimei mechebisong

Ngirchoimei is wrong!

Then, he answered them back:

ngak diak mechebisong

kemiu a mecheibesong

mngu sel mei emngu tial mong e

kemiu a mecheibesong

I am not wrong!

You are wrong!

Bring here that piece and take this one over there!

You are wrong!

After this adjustment, all the four pieces matched to one another tightly. Everybody was disappointed. They wished they could have killed him. Instead of actually killing him, they drew his figure on those wooden pieces and cut his neck there. Derebai, who was sympathetic with Ngirchoimei, was about to stop his people to do this awful treatment. It was too late. He made up his mind to take Ngirchoimei and his girl attendants all the way to Irrai, where a god of house-building on request might sanctify him to maintain his life. But on the way, Ngirchoimei began to feel pain and finally died, remembering his native Ngcheangel.

補足説明

この歌には建て前儀式エデウールに関連した次のような話がある。

ギルオイメイは、コロールの「現在病院が立っている」デセケルまで行きました。そこではまるで捕虜のような扱いを受けました。かれは器用者でとくに木を削るのが得意でした。ある日アイブドゥルの使者デレバイがムレエという屋根材をいっしょに削り出す仕事をさそわれました。デレバイ以外のコロールの人たちは二人がなぜいっしょに仕事をしているのかわからなかったので腹を立てていました。それはギルオイメイとデレバイ二人のとりきめた仕事でした。ギルオイメイは四枚のムレーをこしらえて、あくる日その四枚をつなぎ合わせればよいところまでこぎつけました。コロールの人たちはわざと四枚の順番を変えてしまいました。あくる日皆が見ている前でつなぎ合わせの作業を始めたところ、うまくいかないので、はやしたてました。

ギルオイメイは間違ってる

すると、かれは次のようにいい返しました。

私は間違ってるなんかいない

間違っているのはあなた方です

あのムレエをこちらへ、このムレエをあちらへ

ほら、間違っていたのはあなた方です

組み合わせ方を変えてみると確かに四枚はピッタリと合いました。皆は落胆しました。殺してしまいたいと思いましたが、実際に殺すこともできず、代わりにムレエの板の上にギルオイメイの姿を描いて、それからその首を切りました。かれをかばっていたデレバイは殺してはいけないといっていました。絵の首を切ったという知らせをききました。それなら、ギルオイメイとかれの恋人やお付きの女たちを連れてアイライ村までいこう、そして建て前の神さまにきよめてもらってギルオイメイを生かすようにしようと決心しました。しかし、途中でギルオイメイは苦しみ出して、故郷のカヤングルを思い出しながら亡くなってしまいました。

英雄讃歌「十の村役についたブラスの遺志」

B a a -010

ulengokl chesols (heroic song) "Tia *ulengoklel a Belas el mlo teruich a dial*" (Wishes of Belas who acquired ten titles)

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. (01) *mak bora eanged e Ngiraikelau a chemokl kmo*
 I to go sky + [former] Ngiraikelau + angry saying
 私 いく 空 + [もとの] ギライケラウ + 怒った いった

When I came to the heaven, the former Ngiraikelau angrily said,

私が天国まできたら、もとのギライケラウが怒ったようにいっていました。

(02) *Chobil Meai*

ia

[a spiritual way of referring to any dead woman, living in the other world]

+

[女の仏]

+

<i>kede</i>	<i>mor</i>	<i>eouluades</i>	<i>eng</i>	<i>mereched</i>	<i>a</i>
+	we	toward	earth, this world	early	+
+	私たち	方へ	下界、現世	はやく	+

mlechelell

parturition

お産

Chobil Meai! Why didn't you give birth to the next Ngiraikelau early enough while we were still alive on earth?

オビル・メアイ様、私たちが下界にいる間に、なぜ次のギライケラウをはやく産んでおいてくださらなかったのですか。

2. (03) *Ngiraikelau ia kede mor eouluades*

Ngiraikelau	+	we	toward	earth
ギライケラウ	+	私たち	方へ	下界

<i>kichoibes</i>	<i>a</i>	<i>klulau</i>	<i>ar</i>
contradictions	+	politics	+
くいちがい [クルラウの段取りのまちがい]	+	政策	+

<i>Ngarameketii</i>	<i>a</i>	<i>dilanges</i>
[an age-group]	+	upward [to the north]
[年令集団]	+	のぼって [北の方へ]

When Ngiraikelau and I (Belas) went down to the earth, the Ngarameketii group was going up to the north in order to solve the contradictory problems of *klulau*.

ギライケラウと私 (プラス) が下界にいてみると、クルラウのまちがいを正そうとしてガラマカティー連中が北の方へのぼっていきました。

(04) <i>el meruk arekel Ngirturong</i>	<i>el ngara</i>
+	they dance to show [high chief of Ngeremlengui]
+	踊る みせる [アルモノグイの長]
	being
	いた

Imeungs

Ngeremlengui

アルモノグイ

And they danced *ruk* and presented it to Ngirturong of Ngeremlengui.

そしてルク踊をアルモノグイのギルトゥロンに献呈していました。

3. (05) *a chisem a korda re Kemais*
 + rumor + taken off + Ngarakemais [a wharf]
 + うわさ + おろした + [舟着場の名]

Your rumor has reached even Ngarakemais wharf.

あなたのうわさがガラカマイス舟着場まで届きました。

- (06) *metoberenge e chemat el kmo ngmede*
 they heard + to praise + saying dead
 皆がきいた + ほめる + いった 亡くなった

Ngirturong

Ngirturong [= Belas]

ギルトゥロン [= ブラス]

They heard praising words on the late Ngirturong (Belas).

もう亡くなったギルトゥロン (ブラス) のことをほめているのがきこえました。

- (07) *e Irokl ngar Ngetbang ea leme*
 + [a title] being Ngetbang village + back [in Koror]
 + [村役] いた ガトバン村 + [コロールに] もどれば

Ngirmengiau

[a title]

[村役]

Belas became Irokl of Ngetbang as well as, back in Koror, Ngirmengiau.

ブラスはガトバンの長、イロクルばかりか、コロールにもどればギルムギアウの役ももっていました。

- (08) *emo Berebor era Irrai emo Recheungl er*
 also [a title] + Irrai village also [high chief] +
 も [村役] + アイライ村 も [長] +

Ngeremiid

Ngeremiid village

アルミズ村

He also became Berebor of Irrai village as well as Recheungl of Ngeremiid village.

アイライ村のベレボルとアルミズの長、レエウングルの役ももらいました。

(09) *emo Ucherechoar er Ngerechemai*

also [a title] + [a hamlet]

も [村役] + [字の名]

And even Ucherechoar of Ngerechemai hamlet.

それからガルカサウのウエレオアルまでも。

(10) *emo Ngiraibuch er Ngerebeched*

also [a title] + [a hamlet]

も [村役] + [字の名]

And even Ngiraibuch of Ngerebeched hamlet.

それからアラバケツのギライブウまでも。

(11) *emo Chesbangel Ngerekebesang*

also [a title] [a hamlet]

も [村役] [字の名]

And even Chesbangel of Ngerekebesang hamlet.

そしてアラカブサンのエスバゲルまでも。

(12) *emo Ngirakidel era Beliliou*

also [a title] + Peliliu village

も [村役] + ベリリュウ村

And even Ngirakidel of Peliliu village.

そしてベリリュウ村のギラキデルまでも。

(13) *aungil a klulul mekelid a doracl*

good + klulau politics hospitality + to walk

よい + クルラウ政策 もてなし + 歩く

He treated us heartily whenever we visited him.

あの方は、訪ねていけばいつでも立派にもてなしてくださいました。

4. (14) *aika kede chemat alengeo belu el choilila*
 this we to praise taken village + continued
 これを 私たち ほめる とられた 村 + つづけて

meklechel

taro patch

田んぼ

Good things about us are, for example, that all the possessed villages and annexed taro patch
 私たちのよいところといえば、所有している村、それにつづ田んぼは皆

- (15) *ngdos ngkor chomeklechelel Ngerdubech*
 like wide taro patch Ngetbang
 のように 広い田んぼ ガスパン

Are just like the wide taro patch in Ngerdubech.

ちょうどガスパンの広い田んぼのように

- (16) *el dicheleblabl era ulekerodel era taoch*
 + adjacent + wharf + waterway
 + 隣接している + 舟着場 + 水路

Conveniently close to wharfs in the passages

水路の舟着場に便利なかたちでつながっていることです。

5. (17) *ngmede meng diklongara blulda ra blil*

- (18) *ea chais a melterokl el mor Ngeremlengui era*
Imeong

- (19) *ma mlor Ngerard metoberenge rubak era bai*

- (20) *el kmong ngulitier amedenger suul a klulau*

- (21) *meng rulii el kall e Meketii kuul ludoud*

6. (22) *eruba ngmo klsakl a lemede ungil aklulul*

(23) *angar- Belau almangel*

(24) *el kmo bodelengeli edebedeki edebesichi ededkli*

(25) *aungil a klulu mengom did arael*

7. (26) *kle kau el Tara rubak lungil a klulum*

(27) *mekedouii ere kau ma doracl ekerdi mechelbang*

(28) *kau choeo chul el melemed era daob*

Supplementary comments

Translation was done only partly. But the following story was documented.

Belas had an elder brother. Their mother was originally from the Ngarangas [?] family of Irrai village, and the father from Ngial. After the father died, the mother moved back to her own village with her two sons. Belas was about twelve years old. His elder brother, Ngirngarangas, was good at working for coconut syrup. One day, it became clear that there was about to be a war between Irrai and Ngial. The brothers had already received secret instructions on martialism from their father, who had been well-known as a brave warrior with the stout and tall figure. The sons were also tall. The Irrai asked Ngirngarangas to come with them to apply his martial knowledge, but were rejected. The people had to prepare themselves for the war without his participation. But the brothers did not like to see a defeat of Irrai. Next morning, Ngirngarangas woke up early and prepared coconut syrup for his mother and then went with his younger brother all the way to Ngial over the mountains. On arriving, they covered their bodies with vines as told by father, and fought with Ngial. In the evening they went back home. This was repeated for some time without anybody noticing it. One morning an Irrai warrior was sitting by the mountain paths and saw a couple of men coming secretly. "Who are they? They must be the brothers, Ngirngarangas and Belas." And he remained there until evening. As expected, the two men came back in a similar manner. "Now I understand the whole thing." He told the Irrai warriors what he had seen. On one evening, instead of Ngial, they went to Ngarangas to murder the elder brother. The younger brother fled away to Koror. Not wanting to return to Irrai, he explained his situation to Ibedul, the high chief. After that he took care of Belas, giving him all his knowledge. Thanks to this hospitality, Belas became a great man and was allowed to have residence in Chauang [?]. When a man in the position of Ngiraikelau died, the *rubak* council consulted with elderly women as to selection of the successor. The women unanimously recommended Belas, and so, he became Ngiraikelau. After that, he acquired one position after another of various villages.

補足説明

翻訳の作業は途中までしか実行されなかったが、この歌にまつわる次のような話を記録した。

この歌の主人公ブラスの母はアイライのガラガス [?] の家の女、父はオギワルの人、そしてかれには兄がいました。父が亡くなって、母は二人の子どもを連れてアイライにもどってきました。かれはもう12歳になっていましたし、兄も椰子蜜取りの仕事をちゃんとこなしていました。ところがある時、事もあるうにアイライがオギワルと戦争をすることになってしまいました。兄弟の亡父は背の高いオギワルの勇士として名高い人でした。やはり兄弟も父に似て、背の高い体格でした。父は亡くなる前に、兄に秘伝の戦術を教えてありました。このことを知っていたアイライの人たちは、是非一緒に戦いに出てくれるよう頼みましたが、兄は断りました。「それなら結構です」と言って、皆は戦いの準備を始めました。しかし、やはり二人はアイライがオギワルに負けるのは嫌だった。そこで兄は、早朝に起きて椰子蜜を母のために用意してから、弟を連れて山を越えてオギワルあたりまで辿り着くと、蔓を身体に巻きつけました。そして、そのような作戦でオギワルの人たちと戦っては、夜になると家に帰ってくることを繰り返していました。ある朝、その山道にアイライの男が一人座っていました。「おや、こっそりやってくるあの二人は何者だ。ギルガラガスとブラスの兄弟だな。」そして、夕方までそこにいてみると、やはり二人が一緒にもどってきました。「どうやら読めた。」このことをアイライの戦士たちに伝えました。ある晩、かれらはオギワルへは行かず、アイライのガラガスで兄の方を殺してしまいました。弟のブラスは逃げてコロールまでやってきました。かれは、もうアイライへは帰ろうとはせず、コロールの長アイブドゥルにすべてを説明しました。アイブドゥルはブラスの面倒をみて、何でも教えてあげました。そのおかげでブラスは、いつの日か偉い人になって、アワンに居を構えるようになりました。コロール第2の村役ギライケラウをつとめていた人が亡くなった時、ルバックたちは年配の女性たちに後継者について相談しました。すると、皆がブラスの名を出したので、ギライケラウになりました。そして、その後もあちらこちらの村で大切な役をつけられるようになっていきました。

英雄讃歌

B a a -011

ulengokl chesols (heroic song) " *Tia ulengoklel a mla Rdu laol*"
Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *matengelek el cheos eak diougirekir e Chemat Chomenged*
- (02) *ea sils a mochuriou metol diu el Chemat er ngak*
- (03) *ar Chelbed el nga ra ii era rekereel*
2. (04) *Aii era rekereel ea kumasech a buil eng ngedei*
- (05) *el kol bikl Cholabl*
- (06) *mak diu lemasech ele kimereched era riid*
3. (07) *nguoi kebesesengei eakdechore era bad era Milong*

(08) *el diourenge edil mangel el kmo ma rul mechel*

(09) *kiblom teru melungil*

(10) *melom didid a ngurd el medueb a berous*

4. (11) *ngedeko kmengiil a chool el dibedengar Ngemelis*

(12) *eourenge er tir alolikes el mo ma lemei*

(13) *mak diourenge ku ra delak ngtecha molekiis er
ngii aleched el tuioch*

5. (14) *ma ngesechek era Itab eng bai lechelid el kuk
dileakl*

(15) *a chedesele ma chetengek a mlo ruriul era loes*

英雄讚歌

Baa-012

ulengokl chesols (heroic song)

"Tia ulengoklele ma

*urungulele a Reklai el mora delal er Chobkal era
lemad"*

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *matebedek el cheos eak dechor era mekesong*

(02) *ea uretel ngebar a meremang el kmo kede chilous*

2. (03) *dorolu mede chiku ma dengara delui*

(04) *a mlil Belau a mle kutut era delebechel eokerd
a telechuul*

3. (05) *dol kesu medechiku madenga ra didall*

(06) *akurengesu era lmangel mak kmo ngeleke kmochur*

(07) *ekedi chimor ra renguk diak komorael*

4. (08) *chedil lakomlangel a ridem a dik kmedang*
(09) *mak kmengoi kau ekede metingel era eusech*
5. (10) *dol kesu mede chiku ma denga ra toi rechuiu*
(11) *ea kumerek era medak eng sebek meluluta renguk*
(12) *el kuoi loteltka bekel chebillel arael*
6. (13) *dol kesu medechuku ma dengar Ngemelachel*
(14) *a kmlorion el melim arang ediou rengru ra demak*
(15) *ngkol ngii metecha mobad era lecholocho*
7. (16) *didomekela ro lecholocho medol chebechib abkul*
a meched
(17) *el kol sebekel a debub er Ngederak*
(18) *melongiil er kid orchedad era blsoiil*
8. (19) *didome kela rengederak a sils a mochuriou*
(20) *metol diu el chemat er kid*
(21) *ar cheled el ngar mdiu meng kora diul a chous*
9. (22) *dol kesu medechiku ma denga rengeanges*
(23) *ekede motorob amlai emokmerd el mesaruch uka*
(24) *ra ungil belui el lol tebangel a doraal*
10. (25) *dolkesu mede chiku ma denga rungor*
(26) *aku kur ngela ra meched arenguk a meldoid*

11. (27) *mak bo kiuekl era bkul a chesemiich*

(28) *a kisa Ngerechong eng sokok*

(29) *aikel buchel ma lisel el didelldalem*

12. (30) *dol kesu mede chiku ma denga rebekall*

(31) *ekedemo torob amlai eng kolsebekel a doliich
era cars*

13. (32) *dol kesu mede chiku medol chebechib a belu*

(33) *era medal rechol mor Ngerekeukl*

(34) *ekedemol tak a mengur eli meled adoracl*

英雄歌

B a a -013

ulengokl chesols (heroic song)

"*Tia cheselsel*

Ngirakerekeriil era lemad engul lelturek er ngii

era rechad era Beliliou"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *matutel a lid er ngak er bitar cheoatel*

(02) *a kbekesi chochik*

2. (03) *eak dimlemikoik ak dim mle mikoik e mechebela
iuchel a medak*

(04) *el kerd i tu chuludam dimlak a mesisak elengu
alild*

3. (05) *kol dik kmede rengerechol elengii a bkul a
melmil*

(06) *era Melekeo leko ra ibai*

- (07) *ak di cheremel aibai ele go ra bai el buik*
4. (08) *ma meringel lild erubal dingar chochik*
- (09) *el el leko kngilu er chokemi*
- (10) *ele blolid Ngirusekluk era Melekeo*
- (11) *Meldeu a renguk mo medal malt*

英雄讚歌 B a a -014
ulengokl chesols (heroic song) "Tia chesel a belu
er Ngerrois er Chochel ma ngelekel el lulechel
emlo rubak" Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *mak bora bai lechebis ea demak a ngar ngii er
reboreb eutkeu er ngak*
2. (02) *era kemerema memucholt a chisel ue Ngerois*
- (03) *ngdi diak a chais a chisel ue Ngerois*
- (04) *engii a mlokldibel a belu*
- (05) *eokelak era dui leko kngalek chebuul eobenterir
el mo mereder*
3. (06) *ierebo Ngerois a lengemeda mlekea rechad er
ngii*
- (07) *em chitii aulechetekl emleli chomelekoi*
- (08) *engokelenglung ku belu er Ngerois*
4. (09) *iercho Ngerois a sisall er kid ngedong
mekmobecheriball*

- (10) *a chedesel a kereo mengdong el rolir ar Kodeb
el morindall*
5. (11) *ierebo Ngerois a sisall er kid Ngedong
mekesiuseur a tebechel*
- (12) *moriou el mo meduch el mor Ngeruau era mad*
- (13) *mengemo becheriball*
6. (14) *meral doerengul a melanges er chotelochel*
- (15) *ma belu a mengeo chesmerel*
- (16) *mengo bedela tebeechel era belu er Ngerois*
7. (17) *eerebo Ngerois a dike rechad er ngii meng
dimsor ngii*
- (18) *a tal el diomechukl molotau ekau chobasiur*
8. (19) *ierebo Ngerois a dital kereomel a moruriul e
mele chara ngebidel*
- (20) *el mor ngii a siur emenguouchu er remerael
le Chad*
- (21) *mengosukid era seked ma chelebuul*
9. (22) *akngtil arois adimluuchel era mengelang el mer
kau er Ngeridid*
- (23) *metomdid el mora chool metol sui er kid a
dokodall elungalek*
10. (24) *cheim lechool ea kau a chesmerel a ngelong*
- (25) *e mechesmerel a rebai malechitii choiu*

(26) *ak mo mengesimer ebad el kngmo lak lemeltuua
deribek marolt*

11. (27) *ngkol lulitier besul ameang erael e iechang*

(28) *a kereo ma meduu ikemometikel aindel a meang
erael*

(29) *Semeang erael eiechang erolir arkodeb*

(30) *aleme ururt etekmo msbedi amengelakl*

(31) *eng rolel a chool a dile meururt*

英雄讚歌

B a a -015

*ulengokl chesols (heroic song) "Tia chesols el mora
Rechuluchel el lulengesols erngii a delal era riid"*

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *arikebil rebkes amelngoech aklelngir*

(02) *ediourengr reng er kau e Rechulong*

(03) *a Rechuluchel ngmlor aika chusel chodimel*

(04) *el ditel cherakl era mlai el mengiil*

2. (05) *ngdilak leme Rechuluchel ngak a Smecher*

(06) *mak momilak era lemetat*

(07) *e chemetii aingukl dimengiil era Rechuluchel
alak luut*

3. (08) *malak luut el me kma chusel chodimel*

(09) *el dingara bub el mo betngiuk*

4. (10) *a Rechuluchel eruba ditang erekoi*
(11) *el didiak a titiul emo char chomereall*
5. (12) *mabokengelakl ira ikel long dibel e Rechulong*
(13) *etemeseked er ngii arsechelim engokokl mor bab*
(14) *edoroakl meriou*
(15) *ediak krengesii a ngerem meng dimekikngte*
renguk e Oreched el merael
6. (16) *ma kbo kengelakl era ikel loremuul e Rechulong*
(17) *etemeseked erengii ar sechelim*
(18) *e doroakl morbab engukokl meriou ediak*
krengesii a ngerem
(19) *meng di mekikngte renguk e diol remiid*
7. (20) *teliriu er kid madik ma tebechel dimecheseb*
(21) *e ma koll er kid ma bingedakl ema chelebaul*
8. (22) *chelebuul emele cheda Oak el ngurd dukul a*
kesulab
(23) *mal mengeo tebechel era Merechedel a kodall*
9. (24) *ngmereched kodall eng meleches ulik a debel*
(25) *ma ngar kederaol emei ma ngar kedesomel emei*
(26) *mengosiu kesebakl ema renguk aro kerek*
10. (27) *arenguk arokerek engii a sils a mochuriou*

(28) *ma doloch a tebechel ngar cholrebakel*

(29) *akol ledeuol chelemuul ea uchul angliil mak
mochumelecha ra tebechelel*

(30) *a chelebuul*

11. (31) *mal mengeo tebechel era medal remasech e
Rechulong*

(32) *a kmo Dioi bomdechor emungukes er ngak a meched*

(33) *ngar ker me ker el meched a mor ngii a medal
chokuk ebedengal eng momelomes*

英雄讚歌

B a a -016

*ulengokl chesols (heroic song) "Tia ulengoklel Charbedul
era tebelak"*

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *a didenga ra bai lobak akdidil aklulau el mor
Ngerau e Beong*

(02) *e chad era rudim bital bai erkau ma lomaui ai
klulau*

(03) *engrobeta sesei er ngii mokomokode uid*

2. (04) *a didenga ra bai er rubak eng dimlak mucholt er
ngak a meteu el kelulau*

(05) *mek kliluk el mo urard ma bedemesumech*

(06) *e doruul a tekeungel*

英雄讃歌 B a a -017
ulengokl chesols (heroic song) "Tia *ulengoklel a Beoch er*
Ngerd mau" Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *ierebo Kmetukung e ngeruau chongial el lubiich*
er ngii along

(02) *mal dul mekngit e kid a dim meluluoch meng*
dimoroaes

2. (03) *meng dimoroaes engii chokuk el luluk a ngara*
medal a bai ere ngeruau ekau a dortii

(04) *mekemo ididi era bad el bereu el melaos*

3. (05) *ak dikie era meuis el dimeruul era ungil tekoi*
era remengelu lau

(06) *mekeloia ra daob a bedisil ue Imeung eng*
tebecheled era melaos

4. (07) *ak dikie era meakl belu erubal leruo*
mengeremelel besos

(08) *ekemetol kereomel e ma kuchelech era siur*

5. (09) *ierebo ngeruau choesbuik el bemkeed bem sesei*

(10) *el me kie era choroel a chimak ekemad eroronged*
a bodoael

英雄讃歌「亡きマドルゲルリケドの遺志」 B a a -018
ulengokl chesols (heroic song) "Tia *ulengoklel a*
Madrngelriked era lemad" (Wishes of the dead Madrngelriked)
 Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *Chobil Meai* *ia*
 [a spiritual way of referring to any dead woman, living in the other world] +
 [女の仏] +

<i>Ngeruau</i>	<i>chongiual</i>	<i>el</i>	<i>lubiich</i>	<i>er</i>	<i>ngii</i>
[a hamlet]	the best	+	place	+	it
[字の名]	一番よい	+	場所	+	それ

a long
+ [?]
+ [?]

Chobil Meai! At such an important place as Ngeruau,
オビル・メアイ様、このゲルアウという一番大切な場所で、

(02) *malolekoi* *a* *klobak*
talking + council of chiefs
話 + 村会議

If *rubak* people talks to you,
もしもルバック連中が話しかけてきたら、

(03) *ekmongeriidil* *mengkukdi* *moroes*
talk like women [?] sounding [?]
女のように話す [?] きこえる

Please answer as softly as possible like ladies!
どうか女性のようにおだやかにお答えください。

2. (04) *Chobil Meai ia Ngeruau chongiual el lubiich er ngii a long* [= (01)]

Chobil Meai! At such an important place as Ngeruau,
オビル・メアイ様、このゲルアウという一番大切な場所で、

(05) *el meload era remerael el chad*
+ coming + guest + person
+ やってくる + 客 + 人

If some people were coming from outside,
もしもよそから人々がやってきたら、

- (06) *el menged a bechedel a meang el taoch*
 + put in order + pole of canoe + [??] + waterway
 + まとめる + 舟の棹 + [??] + 水路

Please keep them at the poled canoe in the passage in order!

舟道の舟に気をつけて穏やかにまとめてください。

3. (07) *ma mlai taoch ekedemo melikes el*
 and canoe waterway [?] to pole a canoe +
 そして 舟 水路 [?] 棹さして舟を進める +

mo tuobed

to go out

外に出る

If a canoe is to go out of the passage

もしも舟が水路の外へ出ていくのなら、

- (08) *memlia tebechelel a mlil Ngerard*
 keep! to stick the pole + canoe Ngerard
 しておきなさい 棹さす + 舟 ガラルド

Please keep the canoe's pole at Ngerard.

どうか舟の棹をガラルドにさしておいてください。

4. (09) *Chobil Meai adilbomdech or memucholt er ngak*
 Chobil Meai standing up. to inform + I
 オビル・メアイ 立ちあがって 知らせる + 私

akldul

[?]

[?]

Chobil Meai! Please stand up and tell me,

オビル・メアイ様、どうか立ちあがって教えてください。

- (10) *engmo meltelut era belu remelomes*
 + pointing + village bright
 + 指さして + 村 明かるい

Pointing to the brightest village!

一番明かるい村がどこにあるのか指さして。

5. (11) *tekmo Chadelbai ia sechorort e ma*
 they said [a man] + cutter + +
 皆がいった [男の名] + 切るもの + +

bangkil

*thin but strong

細くて強い

They said, "Chadelbai! There you see a cutter and something thin but strong.

皆がいました。「アデルバイ様、そこに物を切る道具と細くて強い物があります。

- (12) *el lochelechel era lomes leköl dilak*
 + careful + dawn lest
 + 注意して + 夜明け しないように

lebol kebese belu re melomes

to become dark village + bright

暗くなる 村 + 明かるい

Please be careful not to make the bright village dark!"

どうか、明かるい村が暗くなってしまうことがないように注意してください。」

6. (13) *kau dibomomiaot era dingeböi ralm el*
 you to bathe + canoe house [?] water +
 あなた 水浴びする + 舟小屋 [?] 水 +

ngara Bakebui

being [a place]

ある [地名]

You bathe with the water of the canoe house at Bakebui!

あなたはバカブイの舟小屋の水でもって水浴びするなんて。

- (14) *emnga chengam ma klebkelem em ngasech el*
 + value and boasting + to climb up +
 + 値うち と 偉ぶった + のぼっていく +

<i>mor</i>	<i>bab</i>	<i>a</i>	<i>belu</i>	<i>a</i>	<i>modaob</i>
toward	up	+	village	+	flooded
方へ	上	+	村	+	海になる

Cast off your arrogance and climb up! Otherwise, our village will be flooded.
偉そうな恰好をすてて、上の方にいってください。村が海になってしまいそうですから。

7. (15) *ngera e Mleche* *ma*
 why [respectful way of referring to a great person like a god] and
 どうして [神さまになるほど偉い人の呼称] そして

<i>kebesengik</i>	<i>a</i>	<i>diteleu</i>	<i>echongerik</i>	<i>a</i>	<i>meremar</i>
night	+	ninth	to call	+	[?]
夜	+	九日目	呼びかける	+	[?]

bab

top

上

Mleche! Why do you already invite me to the heaven? Even nine days have not yet passed after my death.

ムレエさんは、私が死んでからまだ九日にもならないのに、どうしてもう天にのぼるように呼びかけているのでしょうか。

- (16) *ng klulau a ngar Ngeruau*
 + politics + existing Ngeruau
 + 政策 + ある ゲルアウ

Do Ngeruau people have good leadership?
ゲルアウの人たちにはよい指導者がいますか。

- (17) *klulau akrirous el mildidar chochal*
 klulau to divide + continued west coast
 クルラウ 分ける + つづいている 西海岸

lechutem

land

陸

I have fulfill *klulau*, dividing the west coast into proper shares.

私は西海岸の土地を分配するクルラウをしました。

- (18) *elikor Ngersuul emema renguk a melemalt*
 over there [a place] returned my heart + straight
 むこうへ [地名] もどった 私の心 + まっすぐ

Only after that, I came back. My heart is not wicked.

それから私はもどってきたのです。私はまっすぐな人です。

英雄讃歌

B a a -019

ulengokl chesols (heroic song) "Tia *ulengoklel Markub*
 (*Ngirarois*) *era Chelab er Ngerard*"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. *Ngiratechichai kedilob er ngak mak bladek
 emelekoi elu ngil eke di mengchechelehel ali
 ngerechusum ukang erolir arngaruau el memeruul
 era chelab mecho momulech era kerul kemlechiil
 el di beberalm ma rengul a dobodob*
2. [The transliterator forgot this verse.]
3. *komsa melemalt e ngeruau chokud era Meketii ma
 dilemereku klulau eke mo ngeridil meng kuk
 dimoroaes*
4. *Ngiratechechai kau amobak meke motom eli
 Ngerechusem engroled era irechar mekemoloia
 tebechel era chelid el melaos*
5. *chelid el melaos ekerdio mechukl molotau el
 kmo melak de koll*

英雄讃歌

B a a -020

"Tia *ulengoklel Ngirameketii era Chool er Ngerard*"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. *ma ngesechek er chouchad etechilungekl arubak mardesik a llmangel el kmo chaduko kemeremang rabelu a kolang metemomelasech era btil etecha choba siur*
2. *techa chobasuur emenguoch era ngalek deuul ulekedilad a ngerel ekomtomelii kume ngmo msara merek kuka ra ungil mlai elul chebeadel era siur*
3. *ma ungil mlai lolechesoches a chetemel ekola ra dai mechesengel earmedenge chochob angarnyii mengmo mekelii emesiri meng dimela lemalt eruba melak dekolll*
4. *komlilia ungil el tekoi era rengeleked mekid el buse chelid e chedang el mengam er chorakl emengedoked a totau era ungil mlai elu lechebadel era siur*

英雄讚歌 Baa-021

"Tia ulengoklel a Beches era Ulimang er Ngerard"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. *ma ngemtel a renguk a kdechore chongululuul mak berekii amedak a kmokerdi choita choremuul lema blid er chotobed*
2. *mengak ngera kdilung mak kdi singerekla tak e kloi el kuk momelong esingerekla tak erechelechal moais*
3. *mengak ngera kdilung mak kdi sengerekla tak e kloi kuk momelomes Ngirechau ngdil muk ng diak leko Beches a mengedereder a tekungel*

4. *mengak ngera kdilung mak kdi singerekla tak
ekloi kuk momelomes kle loungebet er kid ar
mengululul Ngerard*
5. *ma bedemeseked etemelaes er ngak era bai
aulimang erub kumechar erengii era chebuchebe
ma bachel*
6. *ma bedemesek etemelaes er ngak era bai
aktilemeli aulimang aulimang akulebal mekiis
aklmuat el mesumechi el melatk era rengalek
deul elebel lobriked iang medilak luut*
7. *machisek a ngara Churtmau mar Beouch choberenge
chemat el kmong mede Beches el telil aulimang
emeruul era ungil mekedemo mesa melomes*

英雄讚歌

B a a-022

"Tia ulengoklel a Techur (Bengong) er Ngerard ngika
mle"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *akmla ra rok el meriou*
(02) *el mer Ngeruau e Mang el melameta keloll*
2. (03) *akmelameta keloll engii*
(04) *a Mad adilmuuk el melatk era klul*
(05) *Ngerard el dimeliud makuoi mechelaol*
3. (06) *adilomedekla Ngerard*
(07) *ea tmelechod a menglemat er ngii*
(08) *engak amelu emengedall*

4. (09) *a dilomekela Ngerard*

(10) *a Melekeo ma Kiueluul*

(11) *a melimet ma mo mekall engak*

(12) *a melu emengedall*

5. (13) *akmelu emengedal*

(14) *eruba mengobeu a mlai ekemo mekeli emeserii*

(15) *lomeltii meng motuobed era rael*

英雄讚歌 B a a -023

"*Tia ulengoklel a Rekoi era Delbirt er Ngerchelongs*"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. *aleme chisem e Rekoi choltatel el Kuleba
dimleka kukerair era elkol elmera medak
etureka cheliuis*

2. *tureka chulius eruba medolemautang medomdai a
tochelel mek ngilikau choktemang klelak kbok
ngeriakl era chelechol era delbirt*

3. *chelechol era Delbirt uka kelelak
kngesechingereked me ngedechua kukie eou er
rael akukerir ue kukodong ia sechobenteterir
el meling era kaeb*

4. *meling era kaeb e kldal luked er Reko ma
dibodeketouch e kerdi kurusu chokouid el di
kebudu aleed chometur el melimet ekede choitii
a kaeb*

5. *alemechisem e Reko kaeb a diklonga ma diak ka
momekall erngii a Riab a buik el diak lodengeli*

a bekelel a btil ngebard

6. *ngkol ngak metecha didourengreng er kau e Reko
ma tmuil ma tngalem mese ngesechelem era bai
mechom kilie erngii el tkul a bad e Reko ma
renguk a mlengiuul*
7. *a Rekoi a tal chad lurengreng erengii era
belual Ngerechelong uka bekeu emeteet eng di
melengel a lild*

英雄讚歌

B a a -024

*"Tia ulengoklel a soilokel el Reklai era lebor
Ngerard el mo melalem era klobak"* Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. *ngera nglemura gerdeu el dingukokl mor bab
edoro akl el meriou el kmo ngmedeuid ungot era
rengul Ngerard*
2. *mak bor Ngerard a kumakes el mora Uluchel el mo
metir Ngeridid etemeseked er ngii a klobak
maremeau chobentir el kldibel ekmo Reklai
ameremang medosus el mongu el metungi era bai
edebulech aimelel etengelekir arebladek*
3. *Rechelma ngak a merolung ea belu a diungil ma
klobak a direk el diak a mel kois ertir ekemam
chorechedal kimobad era teluul*

英雄讚歌

B a a -025

"Tia ulengoklel a Churueoes er Ngigual" Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. *ngtecha ngara bai era Ibtaches el chomo
chosebek a chelmang a mla made tirelel meseked
er ngii a dimechebuul le chelmengem chomoracl*
2. *mak bok ngeriak ra bai ra lecholoch etemeseked
er ngii armaderaak ma rubekuul a lecholech*
3. *marubekul a lecholoch etekmo ngmerema chuorueos*

em ngu el metungii era bai edoker a chais

4. *mangera chisel eouluades el moker makucholt
er kau er chelmang a klulau akrirous mesel
butit akbildechi mengtoknge imdel erolel a
ngaruau el chedad era chelebuul*
5. *ngdiungil e chuorueong mekeloia beches eluak
mekotutod era Mad el bereu el melaos*
6. *breu el melaos engomaiuai a klulau el mor
Ngeruau era mad el metungii era blod el moroli
era chang el motungi era blod el moroli era
chang el motungii era sob a sob er Ngerungor
metemomtutur e mngelmii emetudusii el didiak
amengerodoch*
7. *sel butit ere chelma dillebol lelochod
ekedesorechi emerael mong sel butit er chelma
soal mormdall*

英雄讚歌

B a a-026

"Tia ulengoklel a Lbai er Ngerdubech"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *didol tekngera but ea tengadik a loi engel*
(02) *meling kodall*
2. (03) *didol tekngera ibute eng dingera meltemall ma*
(04) *renguk akuk dingedechang e chele rekmsa mesela*
(05) *ekbor Ngebuuch ekmei* (06) *engak a Rechiuang e Lbai*
(07) *el dimlak a techel a tik era boku rael*
3. (08) *a lemechisem el Bang engual chitii adesiu*

- (09) *el meritel choremuel meritel Chobliil*
- (10) *el mekisak era bai meng dimetkela klobak el
lua lemad auid*
4. (11) *a Lbai auid elukal era ilkol*
- (12) *etebechel meng diak dol mesim*
- (13) *ekedichimol melekoi emelebenga dols*
5. (14) *Chodelomel dil ea kudel Ngerdubech emedei
kemedei*
- (15) *mekedi klonga ea silis a mochuriou*
- (16) *metemolterekokl adui rubak ra emeang el dui*
- (17) *dongeung er ngii era teliang ebeltab a buil*
- (18) *ekedemo mengoit alengeled era bitar choldiais*
6. (19) *erungl gedechiku ngtecha ngara bai era Melekeo
loutkeu er kid*
- (20) *a Lbai a ngar ngii edebo medoseb ailai*
- (21) *eng bai doue rengud el mo medal a malt*
7. (22) *ak dingara bai lechelid el diourenge edilmangel*
- (23) *kmo Ngerdubech ukang*
- (24) *mechemo Choreklel meng dikea chad el mo
tmotongii*
- (25) *emekelii a belu er Ngerdubech*
8. (26) *ak dingara bai lechelid el diourenge edilmangel*

(27) *el kmo Ngerdubech ema ngelekel a chieb chosisiu*

(28) *el toadel era kelulau el kaiuesng arechad ere ngii*

(29) *el didiak a melemedem*

英雄讚歌 B a a-027
ulengokl chesols (heroic song) "Tia Cheselsel a Metau era Melekeok el lulekodik ar chad er Choreor"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *ak dikie ra Metauii engii amerema sechosoch*

(02) *el kmo Metau a mede*

(03) *kleng dimerael*

2. (04) *dimoeau a debusech elemesubed Choldiais*

(05) *meltobed a Kabekel ememtak medoeus*

(06) *el moturek era Mochorei edekerir a Chebas*

(07) *el kmo Metau ngmlei ngdiak a Metau a diiliu*

3. (08) *emtak medoeus el moturek era Delui*

(09) *edekerir a Rechucher el kmo Metau ngmlei ngdiak*

(10) *a Metau a Tiekid*

4. (11) *ngmede meng diklo ngara Meteu el klechem*

(12) *era Delui engera Checheu era Meketii*

(13) *e Ngerot a merema ngulak era chibokil*

5. (14) *e Ibedo dimolekoi e bomdikerekli a tim*
(15) *ekimo lecha tiklel a Metau*
(16) *mekumekek er ngii era chelbuche b ema bachel*
6. (17) *e Ngirai kela dimolekoi ebom dikerekli a tim*
(18) *ekulecha tiklel a Metau*
(19) *mekumekek erngii era klukmakldai*
7. (20) *didol tek ngera delui medoeus medechikung ma*
dengar Ngesiesech
(21) *ebomterob a mlai e Rengo dibom kerd*
(22) *elngu a kltek el ngar Chongedechadel*
8. (23) *didoeus medechiku medenga kura tngeward*
(24) *edibamoeu a debusech el mesubed aiuang*
mechorkull
(25) *el kmo Metau alutal merema kleng dimerael*
9. (26) *didoeus medechiku madenga ra klai*
(27) *akmloduchor meriik akmekla melmil*
(28) *el rolel a kelulau el mora uudes*
10. (29) *dieus medechiku ma denga kura dai rutoi*
(30) *eak mekla klubed eraibai*
(31) *el meseked er ngii ar meltel el mor rirames*
11. (32) *didoeus medechiku ma denga kura char mecheluch*

(33) *eng meseked er ngii a klobak ma rurot al mangel*

(34) *el kmo Metau kemlad elueta merema*

(35) *mekedi morauudes*

英雄讚歌

Baa-028

ulengokl chesols (heroic song) "Tia cheselsel a mereder
era Tmachel er Ngersuul el mor ra Mleche lochedall"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. *ierebo chobom ngasech era ngesechel a mesksik
etourenge reng er kau Chobil Meai ia ngkol
ngelekel a chelid el kol ditechedong emeremar
euluades ngera kosiisiik*
2. *ngera kosiisiik engi a meringel rakt ameremar
euluades el direktir a remecheleoch ma
rulengesall*
3. *marulengesall kol dikobengesesei era ikel ungil
tut melohim ar ngelekir ar mecheleoch ma
rulengesall*
4. *mak bora eanged etemengiut er ngii er ngelong
mechoremuul mechobliil el kmo kedemor eou
eluades eng chesols*
5. *maudoud el kulemokat erengii e Mleche le kong
mekouchui erngii Okerim eokongem el kmo kedemor
euluades eng desuokl*

英雄讚歌

Baa-029

ulengokl chesols (heroic song) "Tia ulengoklel a Uchel
er Chulsiang era mengelang er Ngerchelong"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *matengelek el meriou mekngara cheodoeoch*
(02) *tekmo trungesai ia*
(03) *kemor eouluades ekemelant a keloll*
2. (04) *ma rebetek el meriou mekngara chetebitel a medu*
(05) *a kumerek era medak ea kechirengii a Mengelang*
(06) *el momete rengriil eak medir cholsechall*
3. (07) *Techemat er ngak ar Chadelbai*
(08) *el dirirebet el medir Cholsechall*
4. (09) *a dile me chodeuul engodeul era blai*
(10) *ngodeuul era belu tekmo uchel leme ra bai*
(11) *enga rengii aklobak elmeloboch era miich*
5. (12) *adileme Chodeuul engodeul era belu*
(13) *ngodeuul na blai tekmo uchel lem era bai*
(14) *engarngii a klulau el belu kodall*
6. (15) *Eoreko dimomengur emieuekl era rebai*
(16) *el souch a morechiir*
(17) *el buuch el ngara iaol mele chibngii a Tebkoi*
(18) *ele sadelal el chebecheb el smalo*
(19) *mak boechedang eng chebecheb el smalo*
(20) *el ngaro Mesei era Hosm*

(21) *ea telboket el ming a metengela rua*
Chuorekederaol

8. (22) *matebedek er Chulsiang*

(23) *akchemauiou el chemau bab*

(24) *eldongesi a blai mecholbed el mora mekesong*

(25) *akmo aika lisel Tebkoi aika buchel Tebkoi eng*
kmal chebuul

9. (26) *ma tebedek er Chulsia mekngara hades*

(27) *eng ngerul mtab chochik*

(28) *el meling akodall*

10. (29) *dorolu medechiku ma dengara did el bad*

(30) *eak mloriou el mengaus er ngak*

(31) *emengiil diak kome*

(32) *mak kumerael*

11. (33) *dorolu medechiku ma. denga reouremang*

(34) *eak mloriou el mengaus erngak*

(35) *emengiil el diak komei mak kumerael*

12. (36) *dorolu medechiku ma dengar Ngersong*

(37) *eak mloriou mengaus erngak*

(38) *emengiil diak kome mak kumerael*

13. (39) *dorolu mede chiku madenga ra kirang*

- (40) *eak mloriou el mengaus erngak*
- (41) *emengiil eldiak kome mak kumerael*
- 14.(42) *dorolu medechiku madengar cholngekel el deleb*
- (43) *ak mekla debseel kongor marenguk ngkau elmerael
mei*
- (44) *mak mloriou el mengaus erngak*
- (45) *emengiil el diak kome makuk merael*
- 15.(46) *dorolu mede chiku ma dengara Tilorok*
- (47) *ngkose beklu renguk*
- (48) *el sokok a ralm mak mloriou el melimarang
emengiil dia komei mak kuk merael*
- 16.(49) *ma tengelek er chokotol*
- (50) *ea kulsus elmo tuebokl*
- (51) *er cheungel a beku eolenguul*
- 17.(52) *matengelek er chokotol*
- (53) *eak momelenget era bechedek*
- (54) *eak krodosheot*
- 18.(55) *matengelek er chokotol eak dikrau ameched.*
- (56) *edichemau ngeruloang*
- (57) *el dimelsum a rengul melatk era Mangalong*
- (58) *derachel a tal chad erngii*

(59) *ngtecha mo klsokes arteluul*

19. (60) *didol kesu mede chiku ma denga rebab el
chelengel*

(61) *edimokebir medoliu ekdungara renguk*

(62) *er telo mekuk deluut*

20. (63) *didol kesu medechiku madengar eou el chelengel*

(64) *edimokebir medoliu ekdungara renguk*

(65) *er telo mekuk deluut*

21. (66) *didol kesu mede chiku madengara dechol kereker*

(67) *edimokebir medoliu ekdungara renguk*

(68) *er telo mekuk deluut*

英雄讚歌 Baa-030

ulengokl chesols (heroic song) "Tia ulengoklel techur er
Ngerard"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *a dele chedi eng 10 bechelel ma chelbechebel*

(02) *a 10 eng mo medenge irokl*

(03) *ma rengulbai ma rubekul Imeliik*

2. (04) *mauchul a ngeul Ngiual*

(05) *ak bor cheluuk eak. mlokio chomeroel era medal a
bai era ibtaches,*

(06) *ea remengoll chomusech amederir*

- (07) *emengo dimentobed memsbedi arenguk*
- (08) *chelid a kie rengii ngtungl a bemekuul*
3. (09) *se diak lechelid ea btelu choktem elem*
- (10) *a delekuul eltknge imdel*
- (11) *ma bitar chochil angar chongedechadel*
4. (12) *mal duaikang eak kngu a mechedeng*
- (13) *mak mesiou erngii*
- (14) *a medal a cheritel a rdil era imeliik*
5. (15) *marechelma Medolara kukmeoud el mei*
- (16) *el kuk meoud el mei ekemam a merecheda ra tok*
- (17) *el mor Ngerard ea biteluk chomembingo*
6. (18) *dorolu medechiku ma denga na belod*
- (19) *akmlo riou el mengaus er ngak*
- (20) *edichitikok lomes mak mochur Ngerard*
7. (21) *dolkesu medechiku madengara idimes*
- (22) *etemeseked erngii arderau*
- (23) *edoroakl meriou engukokl merbab*

(24) *mauk merusech el mochemau achelmoll*

8. (25) *dolkesu medechiku madengar Ngerard*

(26) *etemeseked erngi archeled*

(27) *edoroakl moriou engukokl morebab*

(28) *maukuk merusech el mochemau a chelmoll*

9. (29) *dolkesu medechiku madengar richuul*

(30) *etemeseked erngi arngotel*

(31) *edoroakl moriou*

(32) *engukokl morebab maukuk merusech el mo Chemau
Chelebachab*

10. (33) *dolkesu medechiku madengara doromochol*

(34) *eng chemaot el mekmarong*

11. (35) *dolkesu medechiku madengara keam*

(36) *edimokebir medoliu*

(37) *ekdungara renguk er Ngirairung*

12. (38) *Ngirairung ia ngmlar ngak elekorkau*

(39) *alem lar kau el mer ngak*

(40) *akdidi lengesechi edurur era kederaol*

B a c 集会雑歌 *rederad ra chesols*
(miscellaneous council song)

集会雑歌「オビル・メアイ様、私は泣きながら」 B a c-001
rederad ra chesols (miscellaneous council song) “*Chobil Meai ia klmangel ekerdi merael*” (Oh, Chobil Meai, I wept, walking).

As sung by Dirralalou, Peliliu. Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. (01) *Chobil Meai* *ia*
[a spiritual way of referring to any dead woman, living in the other world] +
[女の仏] +

<i>klmangel</i>	<i>ekerdi</i>	<i>merael</i>
to weep	[?]	to walk
泣く	[?]	歩く

Oh, Chobil Meai! I wept, walking.
オビル・メアイ様、私は泣きながら歩いておりました。

- (02) *ma dengakura dio tengoll mora mesei*
and over there a well stepping down toward taro patch
そして むこうまで 井戸 降りかけ まで 田んぼ

Passing the pool there I stepped down to the taro patch.
むこうの井戸を通りすぎ、田んぼまで降りていきました。

- (03) *Chobil Meai ia ngaka sokok el muut*
Chobil Meai + I my wish, wish to + to return
オビル・メアイ + 私 したい + 帰る

Chobil Meai! I wish I could go back.
オビル・メアイ様、私は帰りとうございます。

2. (04) *ngdi soam lmuut engak adiak kekenger kau*
as for your wish to return I not to allow you
だが したい 帰る 私 ない 許す あなた

[From Chobil Meai] Despite your wish to return, I could not allow you so.

[オビル・メアイのことば] 汝は帰りたがっているようですが、私としては今はそれは許せないこと。

- (05) *ar melebodob aberaod a dilu buil ma*
they to measure weight + to go month(s) and
人々 計る 重さ + 行く 月(々) そして

rak

half-year [the largest unit of time]

年 [といっても最長時間単位としての半年のこと]

They measure the span of months and years.

何年何か月たったら行けるか計る人がいるのですから、

- (06) *el diak komorael*
+ not to walk back
+ ない 歩いて行く

You cannot go.

いまは行ってはいけません。

3. (07) *Chobil Meai ia ngak akdmu ma klmangel*
Chobil Meai + I I tell and to cry
オビル・メアイ + 私 私は告げる そして 泣く

Chobil Meai, I tell you why I am crying.

オビル・メアイ様、何故私が泣いているか申しあげます。

- (08) *adital ngelekel arenguk a dikchilitii*
only one child my heart + to have lost
ただひとりの 子供 心から好きな + 失った

emerael

to walk

行く

I left my only child I heartily love.

私の心から好きなたったひとりの子供を置いてきたからです。

(09) *mak melatk er ngii eleng kmal chebuul*

I to remember + it to feel very poor

私 思い出す + それ 思う とても かわいそう

Looking back upon him makes me feel sad.

それを思い出してはとてもかわいそうに思っているのです。

4. (10) *ngiue ngchebuul la diloilil ele mele*

a person poor + playing + to come back

ひと かわいそう + 遊んでいて + もどれば

kebesei

in the evening

夜に

Poor child! When he comes home in the evening after playing,

かわいそうなことには、あの子は遊んだあと夜もどるときは、

(11) *el dibuse medak er ngdikea lulemesoile*

+ not finding my face + without to eat dinner

+ 見つけなければ 私の顔 + せずに 夕食を食べる

Without finding my face he won't eat supper

私の顔を見つけれなかったら、きっと飯も食べずに

(12) *e bedengal momelomesii*

+ go to sleep until dawn

+ 寝入ってしまう 朝まで

and go to sleep till dawn.

朝方までそのまま寝入ってしまうことでしょう。

Supplementary comments

In the first verse, a person who has recently died is talking to Chobil Meai (a female spiritual being). The dead asks to be allowed to go back to *belu ra chad* (the human world). In the second verse, Chobil Meai rejects the request. But the dead keeps asking in the third and fourth verses, explaining how and why she is so sad in leaving the world.

Because of the tragic text content, this particular song text and others of subgenre B a c dealing with death can be sung to the music contour of genre C b, one of the two types of funeral songs which is seldom performed today.

補足説明

第1節では、最近死んだひとがオビル・メアイ（女の仏）に語りかけている。死者は人間界へ帰らせてくれと要求している。第2節で、オビル・メアイはこの要求を拒否する。しかし死者は第3、4節でなおも、いかに、そして何故自分が人間界から離れていて悲しいのかを説明し、要求し続ける。

歌詞の内容が悲劇的なために、この歌、およびその他のサブジャンルB a cに属するもので死を取り上げている歌詞は、ジャンルC bの旋律型で歌われることもある。C bは今日ではほとんど歌われなくなった2種の葬式歌のひとつである。

集会雑歌「もしも死が」 B a c-002
rederad ra chesols (miscellaneous council song) "Ngiue kodall a
blol chad mekilsang" (If death were visible to the human eyes). Transliteration by
 Ngodrii SANTOS; translation by NgodriiSANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. (01) *ngiue kodall a blol chad mekilsang*
 if death + for man visible
 もし 死 + に 人 見える

If death were visible to the human eyes,
 もしも死が人の目に見えるものなら,

- (02) *akireel chorual m lulekur a belu lechad*
 to string to tie held to + village people
 縄をなう つける しばって + 土地 人々

We could tie it up to this world with strings,
 紐で現世に縛っておけるだろうに。

- (03) *ma bele ngelakl eng*
 and [?] not away +
 そして [?] 離れず +

So as not to let it go away.
 そうすれば離れることもないでしょう。

- (04) *choblid a kodall*
 troubles + death
 困窮 + 死

There is only trouble after death.
 人の死には困ったことがつきまといまいます。

2. (05) *ngiue kodall a blol chad mekilsang* [= (01)]
 If death were visible to the human eyes,
 もしも死が人の目に見えるものなら、

- (06) *akmululuch er ngii era teliang*
 I pray + it + in another room
 私は祈る + それ + 別の室で

I would pray for its pardon in another room,
 別室でお祈りをいたしましょう。

- (07) *el kmo mga chimam erang*
 + to say + your hand +
 + 言う + あなたの手 +

saying, "take your hands away."
 どうかあなたの手を離してくださいといって。

- (08) *resmech er etechebuul*
 the sick + poor
 病人 + あわれ

For I feel sorry for the sick.
 病気が人がかわいそうですから。

集会雑歌「私は椰子縄に」

B a c-003

rederad ra chesols (miscellaneous council song)

"*Telilche a*

alings el mo medal a kreel" (I will be a piece of coconut fiber rope).

Transliteration by SIKIYANG (Choreor); translation by SIKIYANG (Japanese) and YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

ルバク (高位者) 間の諍いを仲裁する歌

Song for mediation of quarrels between *rubak* (high-ranking people).

- | | | | | | | | | |
|------|-----------------|----------|--------------------|-----------|-----------|--------------|----------|--------------|
| (01) | <i>telilche</i> | <i>a</i> | <i>alings</i> | <i>el</i> | <i>mo</i> | <i>medal</i> | <i>a</i> | <i>kreel</i> |
| | to be there | + | coconut fiber rope | + | + | to become | + | ends |
| | そこにある | + | 椰子縄 | + | + | なる | + | 端 |

I will be a piece of coconut fiber rope with ends open there.

私は椰子縄になります。まだ結んでいない縄に。

- | | | | | | | | |
|------|----------|-------------------|------------|-------------|-----------|----------------|-----------|
| (02) | <i>e</i> | <i>rubal kilo</i> | <i>kmo</i> | <i>nguu</i> | <i>el</i> | <i>semosem</i> | <i>ra</i> |
| | + | to the rubak | said | to take | + | to tighten | + |
| | + | ルバクに | いった | とる | + | くくる | + |

kelulau

council

集会

I told the *rubak* that I would tighten up their friendship and council.

私はルバク達に言った。結び合わせてもとの集会に戻らせますと。

- | | | | | |
|-----|--------------|------------------|-----------------|---------------|
| (3) | <i>mekom</i> | <i>somesemil</i> | <i>makurael</i> | <i>kmealb</i> |
| | [?] | bound | I walk away | happy |
| | [?] | 結ばれて | 私は行く | めでたし |

You will be bound together and I will walk away. A happy end.

これで仲直り、私は行きます。めでたしめでたし。

Ca 挽歌 *kelloi*
(primary dirge)

挽歌「オギワルの挽歌」 Ca-001

kelloi (primary dirge) "Kelloi ra Ngual" (Dirge of Ngual village).

As sung by women from Ngual. Dukor Direbabelbai, Dirrachur, Diliaur, Martang, and Telel.

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English)

1. (01) *Kukuedel kang klianged*

[place name] [?] sky

[地名] [?] 空

(02) *achised a chilittii*

our rumor + abolished

かれのうわさ + すてた

(03) *achisel techiliilittii*

his rumor abolished

かれのうわさ すてた

2. (04) *tochela diluches*

depth north

深み 北

(05) *Engelsall*

[a place?]

[地名?]

(06) *alera diluches*

[?] north

[?] 北

3. (07) *emelkakl era melaos*

to press the support + very deep

支え棒を押す + とても深い

(08) *krel ii*

[??]

[??]

(09) *melkakl akeara melaos*

to press the support I go very deep

支え棒を押す 私は行く とても深い

4. (10) *Eudalibil uchous*

[man's name] inconvenient

[男の名] [大切な人や物がなくなって] 不自由する

(11) *uchous armur*

inconvenient [??]

不自由 [??]

(12) *albilechous*

[??]

[??]

5. (13) *chous ekau tichedeuid*

inconvenient + [?]

不自由 + [?]

(14) *chous ei ngakai*

inconvenient + me

不自由 + 私

(15) *atillelechoi*

[??]

[??]

6. (16) *choi emengerd abedemekideb*

[?] [?] to get together

[?] [?] 集まっている

(17) *ide edemerred*

[?] [?]

[?] [?]

(18) *ademekideb*

to get together

集まっている

7. (19) *ekide* *melebel a* *kidue*

we [exclusive] [?] [?]

私たち [あなたを除く] [?] [?]

(20) *ekerdi*

[?]

[?]

(21) *eimkla* *kidue*

[?] [?]

[?] [?]

Supplementary comments

Genre Ca is said to be the most archaic of those performed today, and the meaning of most of the words is unknown to the singers. Therefore, only word by word translation, when possible, is included here. However, the general meaning of the whole composition was expressed with much uncertainty by the singers as possibly as follows:

A rumor came that somebody had died in the northern half of our village. How deep our sorrow is when we have lost a support for us to rely upon! A lot of difficulty is coming to us because we have lost an important person. We have to gather and talk.

補足説明

挽歌 (ジャンルCa) は、今日演唱されるベラウ歌謡の中でも最も起源が古いと考えられている。そして、歌い手自身ですらたいの単語の意味がわかっていない。したがってここでは、可能な場合にのみ単語レベルでの翻訳を施す。しかし、不確かながら、歌詞全体のおよその意味が歌い手たちによって次のように説明された。

私たちの村の北部の人が誰か死んでしまったという噂が伝わってきました。私たちの頼りとする人、支えを失ったときの悲しみはとても大きい。大切な人をなくした私たちを待ち受けているのは多くの困難です。私たちは、お互いに寄り添って話し合わなければなりません。

D 女・祭礼踊 *ngloik ra muur*
(women's festivity dance)

女・祭礼踊「さあ皆さん、きれいにそろえて」 Daa-001 + Dab-001 + Dad-001 = D-001
ngloik ra muur (women's festivity dance) "*Dimorechokl li*" (Dance with uniformity!). As sung by the Ngaradelmik group, Irrai: Dirangeang, Direcholngelel, Direngerekui, Isimang, Dirratuchoi Direklau, Diracholiang, Iterir Dirkiklang, Ukong Direngeremeu, Kitang Direngirur, and Idechudech Diratungelel. Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. = 女・序踊「さあ皆さん、きれいにそろえて」 Daa-001
oltobed ra nglikel (women's introduction dance) "*Dimorechokl li*" (Dance with uniformity!)

(01) <i>dimorechokl</i>	<i>li</i>	<i>dememterechokl</i>	<i>li</i>
Assemble and dance uniformly	+	with the waist lowered	+
きれいにそろっておどきなさい	+	腰を少し下げて	+

Dance with uniformity, lowering your waists properly.
さあ皆さんきれいにそろって踊りなさい。腰を程良く下げて

(02) <i>ngertang</i>	<i>cherecheriil</i>
[?]	as if crouching (squatting down)
[?]	もう少ししゃがんで

Now, lower a little more.
はい、もう少ししゃがむようにして

2. = 女・立踊「私たちがオギワルのタブ岬にいたとき」 Dab-001
dechor ngloik (women's standing dance) "*Akikol dikire ra Tab*" (Staying at Tab point in Ngiual)

- (03) *akikol dikie ra Tab akidio rengesu*
 we were point + [a place] we heard [?]
 私たちはいた 岬 + [地名] 聞こえた [?]

Staying at Tab Point in Ngial, we heard

私たちが [オギワルの] タブ岬にいたときのこと、聞こえてきたのは

- (04) *chochil a bakebui el ngara*
 sound of stepping + [the admitted origin of *ngloik* dance] + from
 足音 + バカブイ踊 [女踊の起原といわれる] + から

ucheliangd

the horizon

水平線

Sounding of Bakebui dance from the horizon.

水平線の方から、バカブイ踊の足音でした。

- (05) *enguea leko ngeruebet basech [=besebasech] chii*
 like [?] to fall thunder or lightning +
 のように [?] 落ちる 雷 (光) +

It was as if it were thundering

それはまるで雷が落ちているかのような音でした。

- (06) *ngmo meng mei ngara ngebard*
 + + to come from the west
 + + 来る から 西

It went toward the west and came back,

西の方へむかっていったかと思うとまたやってきて

- (07) *ngar chongos eng memerot cherecheriil*
 in the east + to roar, resound to laugh
 で 東 + ひびく、とどろく 笑う

And boomed in the east, almost as if laughing

今度は東の方で鳴り出し、ゲラゲラ笑っているかのような音をたて

- (08) *amei*
to come back
戻る

And came back.
戻ってきました。

3. = 女・棒踊「テバンについての女・棒踊」 Dad-001
ngloik choulild (women's stick dance) "Ngloik choulild
mora Tebang" (Women's stick dance about Tebang)

- (09) *Choldais* *amei amelekoi er ngak el kmo*
old name for Ngchesar village to come to say + me + to say
カエサル旧名 来る 言う + 私に + 言う

Ngchesar came and said to me,
カエサルはやって来て私にこう言いました。

- (10) *ngak a melasech emomengus emora*
I + to whittle to saw toward
私 + けずる 挽く へ

"I shaped the canoe,
私がけずったりひいたりしたものが

- (11) *bliongel era Tebang*
share + [a man]
分け前 + [男の名]

Which belongs to Tebang.
テバンの分け前になったのです。

- (12) *ma desechlek amlo medesum*
and anything whittled + to got stuck (to be trapped)
そして けずられたもの [カヌーに限らず何でも] + おちこんだ、はまりこんだ

But it got stuck in the taro patch,
そしてけずったカヌーは田んぼにはまりこみ

- (13) *mlodechor era ulecharo*
 standing + [one of the divisions in each taro patch]
 立っている + [田んぼの一区画]

Standing in the ulecharo block.

ウレアロ区画に立っていました。

- (14) *kmer tial lomes er ngii*
 tree this to see + it
 木 これ 見る + それ

When I came back here, however, I found

しかし、いま、私がここに来てみると

- (15) *dibus era ulecharo ue tia kid*
 absent + ulecharo + here we
 ない、見つからない + ウレアロ + ここ 私たち

It absent in the ulecharo block.

ウレアロには何もないではありませんか。

- (16) *elo mekall era kereker remurt e*
 + with sail + the sea to run +
 + 帆をかけて + 海 走る +

Instead, it was running in the sea in full sail.

その代わり、海の上を帆をかけて走っているではありませんか。

- (17) *beches el kmal lungil ediak*
 new + very good not
 新しい + とても よい ない

How new and how well done!

新しいそしてたいへんよくできた舟です。

- (18) *chorakl era mlirir etedimlai era*
 a mast + their boat they pull +
 帆柱 + かれらの舟 かれらがひっぱる +

Without a mast, they were pulling
あの人たちの舟には帆柱もないので、

- | | | |
|--|------------|----------------|
| (19) <i>k l e m m a t</i> | <i>e r</i> | <i>n g i i</i> |
| controlling rope [for the running power] | + | it |
| 帆の調節綱 | + | それ |

Its sail rope".
帆の調節綱を懸命にひっぱっていました。

Supplementary comments

This piece is from a series belonging to the *chelsimer* festivals, one of the largest *muur* festivities. It is one of the most archaic songs in Belau, but, as explained by members of the Ngaradelmik group, due to careful transmission from generation to generation, the meaning of the text has been preserved and was fully interpreted. It was implied, although not stated (probably for courtesy's sake) that archaic songs from other villages might have been preserved if appropriate transmission had been used. Not all the words, however, are archaic; some are in common usage. The text content is connected with a legend about Tebang as follows:

Once, at Ngeruikl hamlet in Ngchesar village, there was a woman by the name of Diramerderad. The time came when she had to go to Ngial Village as a member of *mengol* (concubine group). There she met a man named Rekesiual. They loved each other and were married. Rekesiual was the fourth son of a family, so according to custom he decided to live in his wife's home village. They bore a son, who was named Tebang. As Rekesiual was expert in building wooden canoes, he instructed his son as he grew. Tebang was quite an obedient and commendable son. He married and his wife became pregnant. Suddenly his mother, Diramerderad, died, and he became wicked without much reason. He went against his father and did not even take care of him. The poor old Rekesiual, feeling uncomfortable with Tebang, made up his mind to go back to his own village, Ngial. There he had no support or home, but only lived in Bai ra Ngeremebui.

One day Tebang went to a forest with some Ngeruikl villagers to build a canoe. He applied his father's instructions in detail and completed it. With the villagers' help, he was pulling the canoe to the water, yelling *ongurs* (genre Ja). But it went amiss somehow, and the canoe got stuck in the taro patch and could not be moved at all. He wondered why, finally deciding to use a kind of divination. The answer was that the only way to resolve the matter was to ask a favor of his father, Rekesiual. Then he realized how unfilial and disobedient he had been to his own father, and felt that this must have been punishment from the god of the woods. He repented his misconduct. Eventually he resolved to apologize to Rekesiual. He

arrived in Ngial at night and went directly to the *ba i*, which he found terribly devastated. Rekesial was sleeping alone near the fireplace. He said, "Father, please wake up. Your son, Tebang, has come to see you." Rekesial could not believe it. He made a fire in the fireplace and saw Tebang's face. After a while he began to sing a song combining *chesols* (subgenre *Bac*) and *ongurs* (genre *Ja*).

*cheduk el Diramerderad el kie er bebuk
emrengesak ek duai*

If my god, Diramerderad, stays above me,
Please listen to what I am going to say.

*adolekoi er kau e Tebang
erdemeked mekoloi*

When I gave orders to you, Tebang,
You did not follow me and I was hated.

*kol bomodengei e Tebang
mechomei e dekeung kung*

Now you have understood me,
We can return to live together.

*dolkoi er keu e Tebang
a medam a bengungau*

When I gave orders to you, Tebang,
Your face was red with anger.

*a chebuul el demad a dotekir el mora chei
mekedemelul emeles meng menga chebuul demad*

When a father is badly off, we must take him to the sea,
And we must serve him with broiled and raw fish.

Next morning they went aboard a boat together and rowed forward mightily. At last they reached the channel in Ngchesar. And they arrived at the taro patch in Ngeruikl. In front of the stuck canoe, Rekesial sang an *ongurs*.

*a kerekar bekiis e
ngak ka Rekesesial le
ngak ka Rekesesial le me
ke kmal mounkil e kerekang*

Rise up, the wooden canoe,
It is I, Rekesial,

It is I, Rekesial, who has come.
The best wooden canoe!

And they pulled it and this time found it easy to remove. Tebang's pleasure was great. From then, they lived happily together.

We still know exactly where the canoe got stuck. If you go to Ngeruikl, you will find the plot. It is strange that no plant has grown there since, although there are many around it.

(as told by a male and a female informant, Koror)

補足説明

この曲は、最大のムール祭祀の一つであるエルシメル祭の中で用いられるものの一つである。ベラウの歌のなかでもっとも古いのものの一つであるが、ガラデルミク・グループの成員が述べているように、ある世代から次の世代へと注意深く伝承されているために、歌詞の意味は今日まで保たれ、現代語に訳すことができる。他の村の古い歌も、もし適切な伝承がなされていたなら保存されていただろうに、と（おそらく礼儀として）言明はしないが、そうほのめかしている。しかしながら、すべてのことが古語というわけではない。いくつかは日常用いられている。歌詞の内容は以下に示す、テバンに関する伝説に関連するものである。

昔、カエサル村のゲルイクルにディラムルドラドという名前の女性がおりました。やがてかれ女はムゴル（妾のグループ）のひとりとしてオギワル村へいかなければならないことになりました。かれ女はそこでレキシワルという男と知り合いました。そして二人は愛しあうようになり、結婚しました。レキシワルは四男坊だったので、慣習にしたがってかれは、妻の出身村で暮らすことにしました。二人の間には息子が一人生まれ、テバンと名付けられました。レキシワルは木でカヌーを作るのが大変上手だったので、かれは息子が大きくなると教えてやりました。テバンはとても従順で立派な息子でした。かれは結婚し、そして妻は妊娠しました。ところが突然かれの母ディラムルドラドが亡くなり、なぜだかテバンはとても悪くなりました。かれは父に逆らい、面倒をみようとしませんでした。かわいそうな老人レキシワルはテバンと一緒に居るのがつらくなり、生まれ故郷のオギワルへ戻ろうと決心しました。そしてそこでは生計も家もなく、バイ・ラ・ゲレメブイで暮らしておりました。

ある日、テバンはゲルイクルの村人と一緒にカヌーを作り森へ行きました。かれは父に教えられたとおりにして、完成させました。村人たちの助けを借りて、オグルス（ジャンルJa、労働掛声歌）を叫びながら、かれはカヌーを水辺へと引いていきました。しかしどこかまづかったのか、カヌーは田んぼには

まりこみ、びとくもしなくなっていました。かれはなぜだかわからず、とうとう占ってもらうことにしました。その結果、この問題を解決するには、かれの父レキシウルにお願いするしかない、と分かりました。そしてかれは、実の父に対してなんと親不孝で反抗的だったことか気付き、この出来事は森の神の天罰に違いないと思いました。かれは自分の不義を反省し、実際にレキシウルに謝ろうと決心しました。かれは夜中にオギウルに着き、まっすぐバイへ行きました。そこはすっかり荒れ果てていました。レキシウルはたった一人でかまどのそばに寝ていました。テバンは言いました。「お父さん、起きてください。息子のテバンが会いに戻ってきましたよ。」レキシウルはとても信じることができず、かまどの火をおこしてテバンの顔を見ました。しばらくしてかれは、エソルス（サブジャンルB a c、集会雑歌）とオグルス（ジャンルJ a）を組み合わせた歌を歌い始めました。

わか神ディラムドラドよ、もし私の上にいるのなら、
どうかこれから言うことをきいてください。

テバンよ、私がおまえに命令すると
おまえは従わず、私は嫌われた

やっとおまえは分かってくれた
また一緒に暮らすことができる

テバンよ、私がおまえに命令すると
おまえの顔は怒りで真っ赤になった

父が金に困っているときは、海へ連れていって
焼魚と刺身を食べさせてあげないといけないのだ

翌朝、かれらは一緒に舟に乗り、力強く漕ぎ出しました。そしてようやくカエサル海峡までやって来ました。そしてゲルイクルの田んぼに着くと、カヌーの前で、レキシウルはオグルスをうたいました。

起き上がれ、木のカヌーよ
この私、レキシウルが
この私、レキシウルがやって来たのだ
最高の木のカヌーよ

そしてかれらは舟をひき、今度はいとも簡単に動かすことができました。テバンはとても喜んで、それ以来、二人は一緒に楽しく暮らしました。

私たちは今でもこのカヌーがはまりこんだ場所を正確に知っています。ゲルイクルへ行けばわかるでしょう。不思議なことに、まわりにはたくさん植物があるのに、そこにはその時以来、何も生えていないのです。

（コロールの男女一人ずつのインフォーマントによる）

女・祭礼踊「ギライドマイ神さま、土地をお借りします」 Daa-002 + Dae-001/002 = D-002
ngloik ra muur (women's festivity dance) "*Ngiraidemai kimoleng era chutem*" (God Ngiraidemai! We will borrow your land for our dancing.)

As sung by the Ngaradelmik group, Irrai: Dirangeang, Direcholngelel, Direngerekiu, Isimang, Dirratuchoi Direklau, Diracholiang, Iterir Dirkiklang, Ukong Direngeremeu, Kitang Direngirur, and Idechudech Diratungelel. Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. = 女・序踊「ギライドマイ神様、私たちは踊りのために土地を借ります」 Daa-002
oltobed ra nglikel (women's introduction dance) "*Ngiraidemai kimoleng era chutem*" (God Ngiraidemai! We will borrow your land for our dancing.)

(01) *Ngiraidemai kimoleng era chutem*
 [a god] we borrow + land
 [神の名] 借りる + 土地

God Ngiraidemai! We will borrow your land for our dancing.
 ギライドマイ神様、私たちは踊りのために土地をお借りします。

(02) *Ngiraidemai kiluetu Eouldaob*
 [a god] to return ["below the ocean" = southwestern half of Belau]
 [神の名] もどる ["海の下" = ベラウの南西半分]

God Ngiraidemai! Then, we shall return to Eouldaob.
 ギライドマイ神さま、その後で私たちはエオウルダオブにもどります。

2. = 女・踏踊「紅を少しください」 Dae-001
uatutum redil (women's stamping dance) "*Kemesekak a sesel chorich*"

(03) *kemesekak a sesel chorich eobeluad*
 give me! a little rouge [powder] our village
 ください 少し 紅 [粉] 私たちの村

achebulang

poor

貧しい

Our village is poor. So, please give me a little rouge for the make-up of dancing!

私たちの村は貧しいのです。踊りの化粧につかう紅をどうかわずかなりともめぐんでください。

(04) *mardil adimedederengelul melul*

woman

crying

to bake taro [as an offering]

女

泣きながら

[供えものとして] タロを焼く

A woman was crying so, as she prepared baked taro for offering.

そういいながら一人の女が芋菓子を焼きながら泣いていました。

(05) *el mangel kmo sau bersak era disesel*

+ interrupted

saying

[a grass]

to paint

+

a little

+ ~しながら

いう

[草の名]

塗る

+

わずか

chorich

rouge

紅

Half in sob, she was also saying, "Please paint what little rouge on my baby!"

むせび泣きながらいっていましたが、「少しでもいいから紅を私の身体に塗ってください」。

(06) *ngerimodel* aleko eochuii*

the evening star, Venus

[nonsense syllabeles in yelling]

宵の明星、金星

[叫び声のときの意味のない音節]

* The word to be inserted here before yelling does not have to be related to the text content of the song.

最後の叫び声の前に挿入される単語は歌詞内容に直結していなくてもよいとされている。

Oh, the evening star! *aleko eochuii!*

宵の明星よ! アレコ、エオウイー!

3. = 女・踏踊「トウタウ鳥を弓で捕らえようとしていたら」 Dae-002
uatuum redil (women's stamping dance) "*Akumalecha tutau era mekesor Bleku*" (When I was trying to catch a *tutau* bird)

- (07) *akumalecha tutau era mekesor*
 I draw a bow [a kind of bird; inedible] + garden
 弓をひく [鳥の一種 (食べられない)] + 庭

Bleku

[name of a house]

[アイムリークの家の名]

"When I was trying to catch a *tutau* bird with bows in the garden of *Bleku*,
 「ブレクの庭でトウタウ鳥を弓で捕らえようとしていたら、

- (08) *emeses cherall eketmer ngak el kmo*
 it begins to rain [?] I + saying
 雨がパラパラ降りはじめ [?] 私 + いう

It started raining." So said he to me.

雨がふりはじめた」とあの人は私にっていました。

- (09) *songek ia muba tial detik ma chusek*
 [?] + hold! this my basket and lime case
 [?] + もってなさい これ 私の籠 そして 石灰いれ

He also said to me, "Hold my basket and lime case for me,
 あの人はいいました。「かごと石灰いれをもっていてくれ。

- (10) *ekdeb angaos el ngcherel a buuch*
 I cut tree leaves + [half of a young tree leaf] + betel nut tree
 私は切る 木の葉っぱ + [若い木の葉の $\frac{1}{2}$ 枚] + 檳榔子の木

Because I am going to cut soft leaves of betel nut trees to make our bed."
 いま檳榔子の木の葉のやわらかいのを切ってぼくたちの寝るところをつくるから。」

Ga 話是歌歌唱 *keredekill*
(occasional song)

話是歌歌唱「私たちは運が悪かったのです」 Ga-001
keredekil (occasional song) "Rengud el mengerior er kid el
kmo (It was unfortunate for us) As sung by a group of women, Irrai villge. Transliteration by
Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

- (01) *rengud el mengerior er kid el kmo*
our heart + to make unhappy + we + to say
私たちの心 + 不運 + 私たち + いう

It was unfortunate for us
私たちは運が悪かったのです。

- (02) *kedemora siich e diak e ngongetang*
intended success + not + to go
つもり 成功 + ない + いく

To have had to return from the success we intended.
めあてにしていた成功を目前にしながら

- (03) *el mera chelebuul ekedeuul*
+ toward poverty without money
+ 方へ 貧困 金のない

We have come back to poverty again.
またもとの貧しさにもどってきました。

- (04) *chebuul emelecheda oak el kor*
poverty being cut off rope + like
貧困 切れた 綱 + 似た

The poverty came when the rope was cut off,
貧しさは、綱が切れたとき

- (05) *chokul a delengchokl ea kodall*
root + one family life + death
根 + ひとつの家庭 + 死

And the root of a family was cut off.

そして家庭の根っこが切れたときやって来ました。

- (06) *aulemruch engel mangel kmong*
 being robbed + halfway, interrupted saying
 とられた、なくす + ~したり いう

Before of all hopes, her word were

希望をなくしたせいで、物を言っでは泣き

- (07) *ngel mangel mengebechub*
 + halfway to sob
 + ~したり すすり泣く

Interrupted with her own sobbing.

泣いては物をいう感じでした。

- (08) *eia desil el kmo mchuskak*
 + friend + saying to sprinkle lime [on betel nuts]
 + 友だち + いう [檳榔子に] 石灰をかける

A friend was asked to sprinkle lime on betel nuts.

そして友だちに「檳榔子に石灰をかけて」と頼んでました。

Supplementary comments

Genre Ga, which includes dance movements, is usually performed directly after subgenre Dae (women's stamping dance).

補足説明 このジャンルは踊りの動作を伴い、サブジャンルDae (女・踏踊) に直接続いて演唱される。

話題歌唱「私は森の出口で木をけずる」 Ga-002
keredekilll (occasional song) "*Akme lasech era tebedall*" (I whittle woods at the forest exit)

As sung by a group of women, Irrai village. Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English)

0. [The beginning words of *keredekilll*]

- (a1) **olengieli uleiang*
 we are walking we are coming
 歩きながら これから行きます

We are going to start now.

さあ、これから私たちは始めます。

- (b1) **melasech era tebedall melmereched*
 to whittle + forest exit soon
 けずる + 森の出口 すぐに

Whittle woods at the forest exit!

森の出口ですぐに木をけずりなさい。

1. (01) *akmelasech era tebedall engia merema*
 I whittle + forest exit again at last
 私はけずる + 森の出口 またついに

I whittle woods again at the forest exit.

私は森の出口でまた木をけずる。

- (02) *chisem el me makuoi kilbetiekl ang*
 your rumor + and I was surprised very much +
 あなた方のうわさ + そして 私はとてもびっくりした +

Then your rumor reached me and I was astonished.

そのとき、あなた方のうわさがとどいたので、私はびっくりしてしまいました。

- (b2) **chelecha komelai era chikliu mor sel*
 now present! + your voices to that
 いま、今度 もち出せ + あなた方の声 まで その
- chikliu el mor sel chikliu el diak er*
 your voices + to that your voices + not +
 あなた方の声 + まで その あなた方の声 + ない +
- sel kulekoi er ngii*
 that said + it
 その 言った + それ

Now, bring your voices up to the point comfortable to you!

さあ、あなた方の声をちょうどよいように出してください。

(c1) *akuoi kilbetiekl engongetang

I was surprised falling down

私はびっくりした さがってきた

I was astonished. We are falling down!

私はびっくりしました。さがってきましたよ

(c2) *ngongetang el mera keduul chelebuul

falling down + toward without money poverty

さがってきた + 方へ 金のない 貧困

(b3) *eng merekong engii akmo

+ finished it I say

+ おしまい それ 私は言う

I say it is going to end.

もう、おしまいですね。

2. (01) chelebuul emelecheda oak

poverty being cut anker chain (rope)

貧困 切れている 錨綱

The poverty is just like the anker cut off.

貧しいということは錨の綱が切れたようなものです。

(02) kor chokuul adelenghokl

like rope, string living conditions

ような 綱、紐 住まいの有様

It is as if the rope for our living

それはちょうど、私たちの生活の紐が

(03) a kodala ulemruches

+ died suddenly taken

+ 死んだ 急にとられて

Were taken away to death.

急にプツリと切れて死んでしまったようなものです。

(04) *aiue enge ngelmangel kmo*
 + + sadly weeping saying
 + + 悲しそうに泣いて 言いながら

She was weeping sadly, trying to say,
 悲しそうに泣きながら、言おうとしました。

(05) *ngelmangel mengebechuul ra bechil ekmo*
 sadly weeping becoming poor + her husband [spouse] saying
 悲しそうに泣いて 貧しくなって + 夫 [配偶者] 言いながら

uskak
 prepare betel nuts!
 檳榔子を用意してくれ

She was weeping sadly, for her husband became poor. She said, "Please prepare betel nuts!"
 夫が貧しくなったので悲しそうに泣きながら言いました。「檳榔子を用意してください。」

Supplementary comments

The background story of this song was not known to the transliterator. And no time was available for the researcher to ask questions to the performers.

In the above transliteration, the lines of the main text are consecutively numbered and the additional, improvisatory insertions by singing roles of the part-singing are marked alphabetically and respectively numbered: (a) *melikes* (starter), (b) *mengerdakl* [meaning not known to the researcher], and (c) *mesuchokl* (prompter).

In connection with the content of the text, the transliterator explained of the dichotomous terms related to the political and economic affairs of the past: 1) *mesich* (people with titles of village) versus *chelebuuch* (people without such titles); and 2) *ilteet* (rich people) versus *keduul* (poor people).

補足説明

この歌の背景となる話については翻記者にもわからなかったし、この歌の演唱者たちに尋ねる余裕もなかった。

翻記においては、歌詞の主要部分に通し番号をつけた。さらに即興的に挿入される語句・楽句については多声歌唱の役割分担に応じて、ローマ字と通し番号で明示した。すなわち、(a) ムリーケス (先唱者)、(b) ムゲルダウル [この役目については未調査]、そして (c) ムスオックル (プロンプター) である。

歌詞内容に関連して、翻記者はかつてのベラウの政治経済に関連した二組の対概念の説明をしてくれた。すなわちメシイ (村役をもった地位の高い人)/エレブウ (村役のない地位の低い人)、そしてイルテート (金持)/ケドゥール (貧しい人) である。

H a a 恋愛抒情歌 *urunguul rebetii*
(wishful love song)

恋愛抒情歌「エテイに寄せるオビリールの恋心」 H a a -001

urunguul rebetii (wishful love song) "Chobirir era Beliliou
el mor Chetei Ucherebuuch* er Ngeaur" (Love of Chobirir, a woman
from Peliliu village, toward Chetei Ucherebuuch, a man from Angaur village)

*Ucherebuuch = a title in the village council

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu
(Japanese and English).

1. (01) *akemelouch* *er Choterukel*
I go to cut leaves for manure + [a place in Peliliu, wherefrom Angaur is visible]
私はこやしのための葉を切る + [ペリリュウの地名。そこからアンガウルが見える]

I am supposed to be cutting leaves for manure here at Choterukel.
オテルクルでは私はこやしにする葉を切り集めているはずだけれども、

- (02) *ma klemel mok* *era chelechol*
and I spread leaves and lie on them + sandy beach
そして 私は葉を敷いて横になる + 砂浜

But instead, I spread leaves here over the sandy beach and lie down.
砂浜に葉を敷きつめて横になろう。

- (03) *ediouren* *edilmangel*
thinking of his coming every moment dropping tears
いまくるか、いまくるかと思う 涙をながす

With anxiety for his coming every moment, tears drop from my eyes.
あの人がいまくるか、いまくるかと思いをはせるにつけ、涙が流れ落ちます。

- (04) *el kmo ngmochu ngera klebkll*
thinking that is about to go + man of dignity
～と考えれば 行こうとしている + 名誉ある人

Because he is a man with a honorary position,
あの人は名誉ある立場の人ですから、

- (05) *ma soad a diomer turengii a lemei*
and my beloved + hiding himself to come
そして 好きな人 + かくれて やってくる

He should be coming, hiding himself.
きっとかくれてやってくるはずで

2. (06) *akmelouch er Choterukel* [= (01)]

I am supposed to be cutting leaves for manure here at Choterukel.
オテルクルでは私はこやしにする葉を切り集めているはずだけれども、

- (07) *ma kmlorodir a cheberdil*
and I pick up + young bud
そして ひろい集める + 新芽

But I gather young sprouts
新芽を摘んで集めよう。

- (08) *a rebotel kerak el kar era renegebard*
+ wax apple tree [tree name] + medicine + foreign country
+ [木の名] [木の名] + 薬 + 外国

Of *rebotel* and *kerak* trees to make foreign medicine.
ルボテルとケラクの木の芽から外国の薬をつくろう。

- (09) *mak tuchemochom era ngerek*
myself put into mouth with water + my mouth
自分 水といっしょに口に入れる + 私の口

And I myself bite them with water.
そして水といっしょに口の中に入れました。

- (10) *e tuub ereou era chelechol*
+ spittle below + sandy beach
+ 唾 下 + 砂浜

I spat them out with saliva to the sands.
 まずいので砂の上にベッと吐き出しました。

(11) *ediourenge edilmangel* [= (03)]

With anxiety for his coming every moment, tears drop down my eyes.
 あの人がいまくるか、いまくるかと思いをはせるにつけ、涙が流れ落ちます。

(12)	<i>el kmo</i>	<i>kberengesesei</i>	<i>era</i>	<i>ikang</i>
	thinking that	wasteful	+	this
	～と考えれば	もったいない	+	これ

How wasteful to throw away this medicine!
 この薬を捨ててしまうのはもったいない。

(13)	<i>mekudersa</i>	<i>Chetei</i>	<i>melolim</i>	<i>merengor</i>
	to hand in	[a man]	to drink	pleased
	わたす	[男の名]	飲む	よろこぶ

I wish I could give it to Chetei to please him.
 エテイ様にあげて飲ませたらよろこぶでしょうに。

Supplementary comments

A woman from Peliliu is in love with a high-ranking man from Angaur. She tells a lie to her friends that she would go to the beach only to cut leaves to make manure. The beach is the place where the lovers have promised to meet. He is supposed to come by a sailing boat across the strong currents between the two islands, Peliliu and Angaur. She lies down on the beach, looking for a sail from Angaur. She finds one. But the wind blows against him! She realizes that she has to give up.

The medicine from the *rebotel* (wax apple) tree used to be taken by women after parturition. Therefore, it indicates that this woman has already a baby of her lover. This medicine and the one from the *kerak* tree can be taken also by men, which make them feel good.

補足説明

ペリリュウの女が恋しているのはアンガウルの地位の高い男である。かのじょは、友だちにこやしをつくるための葉をとりに行くと偽ってあいびきの場所、砂浜へやってくる。帆かけ舟に乗り潮流をこえてやってくるはずなので、アンガウルの方角を見やる。帆は見えたが、あいにく向かい風だからかれは来られないことが分かる。

ルボテルの木の芽からつくる薬は、女性が出産後にのむものであるから、この女性は恋人の子供をすでに産んだと思われる。ルボテルとケラクの薬は男が飲むこともあり、これを飲むと気分がよくなるという。

恋愛抒情歌「ギラロロに対するエムセドの女の恋心」 H a a -002

urunguul rebetii (wishful love song) "Urungulel redil
Ngchemesed er Ngeremlengui mor Ngiraroro (*Lukong
 Uchelemekediu*) *era Beliliou*" (Love wishes of a woman from Ngchemesed hamlet,
 Ngeremlengui village, toward Ngiraroro, a man from Peliliu) Transliteration by Ngodrii SANTOS;
 translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English)

1. (01) *Ngiraroro ua ngiso*
 [man's name] like, as brother-in-law
 [男の名] ような 義兄

My dear Ngiraroro
 私の恋人ギラロロは

- (02) *kulsisak era Ucheriu makmeliiong*
 left me + [bai in Ngchemesed] to cook
 私を置いた + エムセドのバイ 煮炊きする

Has left me alone at Ucheriu and I cook for myself.
 ウエリウ・バイに私を残してひとりで食事させるなんて。

- (03) *engii a mongmeng diak lemei*
 self + gone not to return
 自分 + 行ってしまった ~しない もどる

He has gone and not yet returned.
 あの人は行ったきり帰ってこない。

- (04) *chomesekak au chesiuch el tuu*
 my pearl shell + oyster shell + banana
 私の真珠貝 + 牡蠣 + バナナ

Confining myself as if I were a pearl of oyster shell or a banana.
 とじこもっている私はいったい貝なのかバナナなのか。

- (05) *a diak uliich el kerou erudel*
 + not spoon + [a kind of shells] [a kind of shells]
 + ではない 龍甲の匙 + [貝の一種] [貝の一種]

ngara tet
there is woven basket [for betel nut]
ある [檳榔子入れの] 編籠

I am neither a spoon made of *kerou* or *erudel* shells.
私はかごの中のケロウやエルデルの貝のさじではありません。

(06) *kulsisak era Ucheriu makmeliong* [= (02)]

He left me alone at Ucheriu and I cook for myself.
ウエリウ・バイに私を残してひとりで食事させるなんて。

2. (07) *teluol Ucheriu era Etmadei*
one [bai] + [a place in Ngchemesed]
ひとつ ウエリウ・バイ + [エムセドの地名]

I am alone at Ucheriu of Etmadei.
私がひとりばちでエトマデイのウエリウ・バイにいることを

(08) *etir uea tomangl emeruuch er ngak*
they if to know don't tell + me
他の人たち たとえ 知っている 言うな + 私

They might know about it. But don't tell me
みんなは知っているのしょうが 私には知らせないで

(09) *a Uchelemekediu aile kor cheli*
+ [a title in the village council] came yesterday
+ [村役] やってきた 昨日

That Uchelemekediu [= Ngiraroro] came nearby yesterday,
昨日ウエレメケディウ様 [= ギラロロ] が近くまで来たなんてことを。

(10) *ngilekomekerar Ngchemesed Ngiraroro iii*
for what purpose Ngchemesed Ngiraroro [?]
何しに エムセド ギラロロ [?]

Or why my Ngiraroro came all the way to Ngchemesed.
まして、なぜ私のギラロロがエムセドに来ているのかななどと言わないで。

3. (11) *akdi mesesulaul mak mlo tmu el bad*
 I only sleepy I have gone + asleep
 私はただ ねむたい 私はしてしまった + 眠って

era Ucheriu era Etmadei
 + [bai] + Etmadei
 + ウエリウ・バイ + エトマデイ

I wanted only to sleep and have gone asleep at Ucheriu of Etmadei.
 とてもねむたくて、とうとうエトマデイのウエリウ・バイで眠り込んでしまいました。

- (12) *ea kisa cheos engoueroang*
 and then saw sun about to rise
 すると 見た 太陽 あがりそうな

Then the sun is already about to rise.
 ふと気がつくとう太陽はもうあがりかけていました。

- (13) *me tial loiu a meses el dikelel*
 and this wind + strong + weak
 そして この 風 + 強く + 弱く

chedakl
 to blow
 吹く

And the wind now blows strong and then breezes softly.
 そして風は強く吹いたりそよそよと吹いたりしていました。

- (14) *el koltirel a dingeboi el ngaos*
 + lover's place + before + lover's place
 + ねた場所 + 前に + ねた場所

The sounds of this very wind reminds me of our old secret place.

風の音はちょうど岩山と似ていて私たちのあいびきの場所が思い出されます。

- (15) *el ngara bukl a Chia i el chorou i i a*
 + there is headland + [a place in Peliliu] + hill
 + ある 岬 + [ペリリュウの地名] + 丘

Rororo

[Ngiraroro's house]

[ギラロロの家]

I still remember the very sight of the hill at Chia i point near Ngiraroro's house.

そこからはギラロロ様の家のあるイアイ岬の小高い丘が見えました。

4. (16) *dikisek el tal kuk era Ucheriu era*
 I woke up + next morning + [bai] +
 私は目覚めた + あくる朝 + ウエリウ・バイ +

Etmadei

Etmadei

エトマデイ

Next morning I woke up at Ucheriu of Etmadei.

次の朝がきて私はエトマデイのウエリウ・バイで目を覚ましました。

- (17) *engi chengelekla Luko lulab a mereched*
 self saw passing Lukong [= Ngiraroro] + fast
 自分 通るのを見た ルコン [= ギラロロ] + 速く

I saw Lukong passing by swiftly.

私はルコンがさっと通り過ぎるのに気がつきました。

- (18) *ma kmo Luko kid a motmak el moremiid*
 I spoke Lukong we + together + to wander off
 話しかけた ルコン 私たち + いっしょに + 行ってしまう

I spoke to Lukong, "Let's go together
 私はルコンに言いました。「いっしょに行きましょう、

- (19) *era toi era klemedaol el*
 + channel [through rock islands] + boat landing spot +
 + [岩山の間の] 水路 + 舟着場 +

chorouii a Biduul
 hill + [a rock island]
 丘 + [岩山の名]

From the wharf near the hill through the water channels up to Biduul!"
 丘の近くの舟着場から水路を超えてビドゥールまで」

- (20) *mak mekla eou er Chomekatel*
 I saw space below + [a rock island]
 私は見た 低い所 + [岩山の名]

Looking down from Chomekatel, we could see the chains of rock islands,
 オメカテルから見ると、岩山の連なりが見えますよ。

- (21) *maikel chelngel Ngemelis el sebekel tirel*
 continued near [an island in Koror] + lived
 連なっている 近い [コロールの島] + 住んでいた

alekie
 we also
 私たちも

Even reaching Ngemelis, where we once lived.

私たち住んだことのあるケメリスの島の方まで見えますよ。

- (22) *er engii ar metur era derederel ak*
 + self + cool-hearted + not knowing I
 + 自分 + 薄情 + 知らないで 私

klsau

affections

愛

How cool-hearted you are, without knowing my love!

私の愛する気持も知らないで、あなたの心は冷たいこと!

- (23) *elomeng kang er kid ekiei ra Beliliou*
 telling a lie + we to reside + Peliliu
 うそをついて + 私たち 住む + ペリリュウ

You told me a lie that we should live together in Peliliu.*

ペリリュウでいっしょに暮らそうなんていうのは嘘だったのですね。

[* To live in the man's village means to marry him. 男の村に住むことはその女にとって結婚すること]

5. (24) *ngomerenga buil mengbereseng delul a*
 beginning to rise moon to become bright glistening +
 出はじめる 月 明るくなる 光っている +

ngas era medal Ngebedangel
 ironwood + front [a rock island]
 鉄木 + 前 [岩山の名]

As the moon rises, it becomes bright and the ironwood leaves glisten in front of Ngebedangel.

月が出はじめ明るくなるにつれて、ゲブダゲル岩山の前でガスの木の葉が光ってきました。

- (25) *el koltirel a dingeboi el ngaos* [= (14)]

I remember well our old secret place.

私たちのあいびきの場所が思い出されることです。

- (26) *el ngara teluol uchul a kekerie er*
 + there one tree base + small +
 + そこ 一本 木かげ + 小さな +

rebotel ekemengeuid erengak
 [tree name] waiting my heart
 [木の名] 待っている 私の心

That was under a small *rebotel* tree, where I was waiting for you.
 それは小さなルボテルの木かげでした。そこであなたの来るのを待っていたのに。

- (27) *era kebesei meringelecha emobad*
 + at night my darling! [expression by women] sleeping out
 + その晩 私のいとしい人よ [女から男に対しての呼称] よそでねる

era blirir ar melaud
 + house + people
 + 住処 + 人々

But my darling! You stayed out overnight in an inhabited rock cave.
 いとしい人よ、あなたは人の住む洞窟で夜を明かしたのですね。

- (28) *makmo ngiso ra terdel Ngiraroro iii*
 I spoke brother-in-law + disappointing, lying Ngiraroro [?]
 私は言った 義兄 + 嘘つきな ギラロロ [?]

I must say, my dear Ngiraroro, you told me a lie and disappointed me.
 私の恋人ギラロロよ、あなたは何と嘘つきなんでしょう。

6. (29) *akmlilt melsusub aoang era ikebui*
 I gather like a bird pandanus leaves [ready for weaving] + field
 私ひろい集める 鳥のように たこの木の葉 [すぐ加工に使えるもの] + 野原

Like a bird, I gather pandanus leaves in the field.
 鳥みたいに、私は野原に行ってたこの木の葉をひろい集めよう。

- (30) *émtitngele* *renguk* *era* *ikal* *lerul* *bachiei*
 almost crying my heart + this two flowers
 泣きそうな 私の心 + この 2枚の 花

chongor

pandanus

たこの木

My heart is almost broken to see a pair of pandanus flowers united.

たこの木の花がふたつ並んで咲いているのを見ると私の心ははりさけそうになります。

- (31) *ma disesel* *sau* *melul dimuk* *era*
 even, only [grass name] + sexual love becoming together +
 わずか [草の名] + 性愛 いっしょになる +

bumam

our smell

私たちのにおい

Some *sau* grasses remind me of our amorous smell.

サウの草のにおいは、私たちの愛の香りに似ています。

- (32) *aleko dik* *bedenga* *ra* *chebodel* *Ngiraroro*
 only if sleeping + side Ngiraroro
 なれたら ねる + そば ギラロロ

How I wish to sleep by Ngiraroro's side again!

もう一度ギラロロ様のそばでねたいものです。

- (33) *Ngiraroro* *ua* *terdem* *choirenguul*
 Ngiraroro like disappointing, abominable languish for
 ギラロロ ような にくらしい 恋しい

How languish I feel for that abominable Ngiraroro.

にくらしいギラロロを恋しく思う私の気持。

恋愛抒情歌「ゴードリーに寄せるペリリュウの女の恋心」

H a a -003

urunguul rebetii (wishful love song) "Tia urungulel a redil
er Ngerechol era Beliliou el mor Ngeriab ngelekel
Ngirengembang era Ngodrii" (This is about love wishes of a woman from
 Ngerechol hamlet, Peliliu village, toward Ngodrii, a son of Ngirengembang from Ngeriab hamlet, Peliliu
 village). Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by
 YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

Background story

The woman in this song is in love with Ngodrii, a son of a chief in Peliliu. She has been sent to the Ngaraboes group to stay with them as *mengol* (institutionalized concubine). But she is not comfortable with the men except Ngodrii. He tends to be away from the group and she wants to go with him wherever he goes.

One day, a message is brought to her that her mother is not well. She asks the group to allow her to be away from them for one night. They permit her to do so, saying; "You love only Ngodrii, so you are probably going to sleep with him tonight." She cannot say anything and decides not to go. After three days, her mother sends for her. She does not know what to do. In a sad mood, she remembers her experience of watching the group's fishing activities from a distance. The scenery and her longing for lover are described in the text.

背景の話

この歌の女性はペリリュウの村役の息子ゴードリーに恋をしている。ムゴル（制度化された婚前交渉の遊女）としてガラボエス年令階梯集団のところに送られていたときのことである。しかしグループの中でもゴードリーしか好きになれない。一方、ゴードリー自身もグループから離れた行動をとる傾向にある。かれが行く所どこにでも一緒に連れて行って欲しい気持があるがグループの所にとどまっていなければならない。

ある日、かの女の母親が病気だという知らせが届いたので、一晩だけの暇を乞う。男たちは「お前はゴードリーだけが好きなものだから、きっと奴の所で寝るのに違いない」と言いながら許可を与える。かの女は何も言わずに残ることにする。三日経って、母からの使いがくるが、どうしてよいかわからない。悲しい気持ちにうちひしがれて、ある一日の体験を思い出す。グループが魚とりに行ったときの情景と恋人に対する恋慕の情が歌詞の中にうたいこまれる。

- | | | | |
|-------------------------------|--------------|-------------------|------------------|
| 1. (01) <i>ngdibitechelal</i> | <i>doked</i> | <i>makureched</i> | <i>edikienge</i> |
| always | to ask for | I wish to be here | rejected |
| いつも | 頼む | いそいで行ってみたい | 行かせてくれない |

From time to time I beg you in vain to take me with you.

いつもあなたにお願いしているのに、私を連れて行ってはくれない。

- (02) *losiik a mo cheldechuu*
 feeling + + by all means
 感じ + + 都合つけて

I have a feeling that I should go by all means,
 私には、どうしても行かねばならないという気持ちがします。

- (03) *mak kmo ngera dimouchul meke*
 just like for emergencies [?]
 のような 急用で [?]

Perhaps for an urgent reason.
 きっと何か急ぎの用事で。

- (04) *dotelechakl a nging el mor Ngeriab*
 we must go + together + toward [a hamlet in Peliliu]
 行かねばならない + そろえて + へ [ペリリュウの字]

era rubak elokedid
 + *rubak* being here
 + ルバック そばに行つて

We should go together to Ngeriab hamlet to have an audience with the *rubak* there.
 私たちはゲリアブまで一緒に行つて、ルバックに会つた方がよいのです。

- (05) *era ngelekel Ngirengembang el somam el*
 + his son [chief of Ngeriab] + we like +
 + の息子 [ゲリアブの長] + 私たちの好きな +

somiu
 you like
 あなた方の好きな

The son of the *rubak*, Ngirengembang, is the one we and you are fond of.
 ギルゲバンの子はみんなが好きな人です。

- (06) *meng sorir ardep meng chelodel a cheos*
 + wanting each other + always pleasant + sun
 + おたがいに欲しい + いつも楽しい + 太陽

We like you very much always pleasant like the sun.

いつも太陽のように明かるいあなたを皆が好いています。

2.

- (07) *tekesikes e bub ar Ngaraboes*
 to pole a canoe + fish trap + [an age-group]
 舟の棹をさす + 釜 [魚とりのかご] + [年令階梯集団の名]

The Ngaraboes group have come with their fish traps, poling the canoes.

ガラボエス連中が釜をたずさえて、舟に棹さしてきました。

- (08) *el dikoie er Bekall e suchesia*
 + stopped + [a place] + turtle
 + とまって + [地名] + 亀

They stop at Bekall, where they are sure to catch turtles.

亀がつかまえられるブカルで舟をとめたり、

- (09) *a chol era Ikeakes el sikesia choiruul*
 + strand + [a place] + trapped [fish] [a kind of fish?]
 + 砂浜 + [地名] + [魚が] かかった [魚の一種?]

kmal betok

very many

とても たくさん

They also stop at Ikeakes strand, where they trap a lot of fish.

たくさんの魚のかかるイケアケス砂浜にとめたりしている。

- (10) *ma kisa soak eng dechor era kuteling*
 and [?] my lover + standing + boat bow
 そして [?] 私の恋人 + 立つ + 船先

<i>emo</i>	<i>mengider</i>	<i>era</i>	<i>beroel</i>
+	to lift	+	fish trapper
+	もちあげる	+	[魚とりの] 槍

And there! My lover is standing on the bow of a canoe, keeping his spear high above!
あそこに、私の愛しい人が舟の舳先に立って槍を高くもちあげている。

(11) *ma kmo cholilai bobudi melebora meched*
I would say men aboard to drive away shallows
私は言いたい 舟の上の人 追い出す 浅瀬

How I wish to drive the men away from the shallows!
あの人たちが浅瀬から離れて行ってしまえばよいのに

(12) *me ltongi a chimong melodengesel aikai*
and [a kind of fish?] + one go away! these
そして [魚の一種?] + 一匹 はやく帰れ! これら

teruich el kaeb
ten + [fastest, large sailing] canoe
十 + [一番速い大きな] 舟

If one fish is caught, that will be enough! Go away quickly with the fast ten canoes!
魚が一匹とれたら、もうそれでよいから、10隻の速い舟で行ってしまい!

3. (13) *nguoi kebesengengei akmelouch el ngara*
toward nightfall I cut leaves for manure + being
日の暮れるころ 私はこやしのための葉を切る + いる

Chebecheb iii
[a place] cave
[地名] 洞窟

As the night approaches, I still cut leaves for manure at Chebecheb cave.
日が暮れてきたというのに、私はまだこやしにする葉をエベエ洞窟の近くで切り集めている。

- (14) *mak mekla resir ar Ngaraboes el*
 I watch their sailing canoes + Ngaraboes +
 じっと眺める かれらの帆かけ舟 + ガラボエス連中 +

ngukudu ra ultechakl
 together + stuck on beach
 一緒に + 浜にとまっている

And I watch the sailing canoes of the Ngaraboes group still stuck there on the beach.
 浜辺に皆でとどまっているガラボエス連中の帆かけ舟を私は眺めている。

4. (15) *mak kmo mengii kol sese techang a soak*
 I say [?] sail canvas whose + my lover
 私は言う [?] 帆 誰の + 私の恋人

el lungil telngudel
 + good weaving
 + 立派な 編み方

I wonder whose sail that is. That well-woven one must be my lover's.
 あの帆は誰のものでしょうか。立派な編み方ですから、きっと私の愛しい人のものなのでしょう。

- (16) *akmelouch el ngara Chebecheb iii* [= (13)]

I cut leaves for manure at Chebecheb cave.
 私は、こやしにする葉をエベエブ洞窟の近くで切り集めている。

- (17) *mak mekla dekelir ar Ngaraboes el ngukudu ra ultechakl* [= (14)]

And I watch the canoe poles of the Ngaraboes group still stuck there on the beach.
 浜辺に皆でとどまっているガラボエス連中の舟棹を私は眺めている。

- (18) *mak kmo mengii ngkoll dekel a techang a*
 I say [?] canoe pole + whose +
 私は言う [?] 舟棹 + 誰の +

sedekel el a soak el lungil delebongel
 that canoe pole + my lover + fine cut in equal sizes
 あの舟棹 + 私の恋人 + 立派な 同じ寸法に切っている

I wonder whose canoe pole that is. That one with well balanced cutting must be my lover's.
 あの舟棹は誰のものでしょうか。きれいに切り揃えてありますから、きっと私の愛しい人のものなのでしょう。

5. (19) *akmelouch el ngara Chebecheb iii* [= (16)]

I cut leaves for manure at Chebecheb cave.
 私は、こやしにする葉をエベエ洞窟の近くで切り集めている。

- (20) *mak mekla lidir ar Ngaraboes el ngukudu ra ultechakl* [= (17)]

And I watch the war spear of the Ngaraboes group still stuck there on the beach.
 浜辺に皆でとどまっているガラボエス連中の戦闘槍を私は眺めている。

- (21) *mak kmo mengii ngkol lide techang a*
 I say [?] war spear [made of bamboo] whose +
 私は言う [?] [竹製の] 戦闘槍 誰の +

selidel a soak el lungil teleuul
 that war spear + my lover + good straight
 あの戦闘槍 + 私の恋人 + よい まっすぐ

I wonder whose war spear that is. That one in a finely straight form must be my lover's.
 あの戦闘槍は誰のものでしょうか。すばらしくまっすぐな形ですから、きっと私の愛しい人のものなのでしょう。

恋愛抒情歌「ペリリューのガラボエス連中にムゴルとして迎えられたガラルドの女の恋」 H a a -004

urunguul rebetii (wishful love song) "Tia urungulel a redil
er Ngerard el mle mengelngir a re Ngaraboes er
Ngerdelololok era Beliliou" (This is about love wishes of a woman
sent as *mengol* to the Ngaraboes group of Ngerdelololok hamlet, Peliliu village).

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu
(Japanese and English).

Background story

Several members of the Ngaraboes group, a men's age-group of Peliliu, went aboard a large sailing canoe, *kaeb*, all the way to Ngerard to bring back with them girls as *mengol* (institutionalized concubine). On the way back, it began to rain hard and could not reach their own island. They stayed overnight in a cave on a rock island. A girl woke up early in the morning and found herself surrounded by a scenery she had never seen before: the cave, shallows and strands at the ebb. She awoke the men. Two woke up. She asked them where it was.

背景の話

ペリリューの年令階梯集団ガラボエスの男たちが、五～六人で大きな帆かけ舟（カエブ）に乗ってガラルドまでムゴル（制度としての遊女）を迎えに行った。連れて帰る途中で雨がひどく降ってきてペリリューまでもどれなくなり、岩山がたくさん連なる所にある洞窟に泊まることにした。あくる朝、（この歌の主人公としての）女がひとり目を覚まし、あたりを見回すと、一度も見たことのない変わった景色なのでびっくりした。男たちを起こして尋ねた。二人の男が、洞窟、岩山、浅瀬、砂浜などを指し示しながら説明してくれた。

- | | | | | | | | |
|---------|----------------|-----------|------------------|------------|------------|-----------|--------------|
| 1. (01) | <i>dikisek</i> | <i>el</i> | <i>tal kukuk</i> | <i>era</i> | <i>iii</i> | <i>el</i> | <i>Belau</i> |
| | I woke up | + | on the next day | + | cave | + | [a cave] |
| | 私は目覚めた | + | あくる日 | + | 洞窟 | + | [洞窟の名] |

Next morning I woke up to find myself at Belau cave.

次の朝、目を覚ましたら、そこはベラウ洞窟でした。

- | | | | | |
|------|----------------|------------------|-----------|-------------|
| (02) | <i>etochur</i> | <i>tolderuch</i> | <i>er</i> | <i>ngak</i> |
| | to laugh | many people | + | me |
| | 笑う | 多勢 | + | 私 |

Many men were laughing at me.

男たちがたくさんいて、私を見て笑っていました。

- (03) *a diterul delmam a bokdechol aikel*
 + two our fathers + I stand up there
 + 二人 私たちのお父さん + 私は立ちあがる そこ

meungs el mekiakl

here and there

あちらこちら

Two of our father-like men were there. I stood up and asked them, pointing to various directions.

父親役の男二人がいたので、私は立ちあがって尋ねました。あちらこちら指さしながら。

- (04) *ete kmo Iskl se Rsech Mechilouch ma*
 they answered [a woman] that [a rock island] [a rock island] and
 かれらが返事した [女の名] あの [岩山の名] [岩山の名] そして

Mecherechar ma bitara Ulong Mecholechukl
 [a rock island] and nearby [a rock island] [a rock island]
 [岩山の名] そして 付近の [岩山の名] [岩山の名]

Elias

[a rock island]

[岩山の名]

They answered, "Iskl, I tell you. Those islands far away are Rsech, Mechilouch, and Mecherebar. And those ones nearby are Ulong, Mecholechukl and Elias."

すると答えてくれました。「イスクル、ききなさい。遠くに見える島はルセエとメイロウとメエリアルだよ。それから近くに見えるのがウロンとメオレウクルとエリアスさ。」

- (05) *esechol ra biduul*
 sandy beach + [a place]
 砂浜 + [地名]

"There the sandy beach of Biduul."

「ビドゥールの砂浜がみえるね。」

- (06) *esechol ra Teruul esechol era Tmekumer*
 sandy beach + [a rock island] sandy beach + [a rock island]
 砂浜 + [岩山の名] 砂浜 + [岩山の名]

"There we see the sandy beaches of Teruul and Tmekumer"

「テルールとトメクメルの砂浜も見えるね。」

- (07) *sebkul a bad era Milong*
 shallows [outside the reef] + stone + [a place]
 [リーフの外側の] 浅瀬 + 石 + [地名]

"There, the stony shallows of Milong beyond the reef"

「むこうには、リーフの外の石だらけの浅瀬があってミロンというのさ。」

- (08) *ma iker Rekeuid auldeod ere ngii*
 and there [a place] connected + it
 そして そこ [地名] つづいている + それ

"And connected to it is Rekeuid"

「そこからつながってレケウイドが見えるよ。」

- (09) *Eangoak ma Lochelel asau chomreburch a*
 [a place] and [a place] waves rising up +
 [地名] そして [地名] 波 あがる +

ng metelel

pool [as on a boat]

たまり水 [たとえば、舟の中]

"At Eangoak and Lochelel, the waves rise up high and then the water flows back to the ocean."

「エアゴアクとロエレルでは、荒波が高くあがっては水がひいていくのさ。」

恋愛抒情歌「メトゥケルイクルのマリアルに寄せるウロンの女オレンの恋心」 H a a -005

urunguul rebetii (wishful love song) "Tia urungulel Choreng
redil era Ulong el mora Mariar el chad era
Metukeruikul" (This is about love wishes of Choreng, a woman from Ulong island, Koror

village, toward Mariar, a man from Metukeruikul island, Koror village). Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

Background story

Choreng, the most beautiful woman living on the rock island of Ulong, southwest of the center of Koror, is in love with Mariar from Koror, a man of the same age with her and with gentle features. Choreng's father owes a lot of money to Chosilek, the rich high chief of Ulong, who is dexterous in fishing. He asks for Choreng as his bride. The father asks his daughter to follow this. Mariar, who knew all the situations, does not dare to see Choreng. Instead, he gives money [approximately 100 yen, as converted to the Japanese currency of the pre-War times] to Choreng's father, saying: "This is going to be the last time!"

One day, a sail canoe was seen, but the sail itself was not hoisted full. Anxious to see her lover even with a glance, she asked Chosilek: "Please let me go, for I want to give my memorial service to the dead, my own sweetheart." Chosilek allowed her to do so. She hurried to Mariar. But on the moment she saw the corpse, she fell down and died. Her father repented of his act.

In this song, Choreng remains at the fish traps of her lover near Ulong and expresses her languish feelings for Mariar, who has not come to see her.

背景の話

コロールの中心から南西、連なる岩山の一つ、ウロン島に住む一番別嬪な女オレンはコロールのメトゥケルイクル島の同い年の優男マリアルに恋している。一方、オレンの父親はウロンの金持の村長で魚とりのうまいオシレクに大金を払わねばならない事情がある。そして、そのオシレクはオレンを嫁にしたいと思っている。オレンの父は「一度、嫁に行ってくれ」と娘に頼む。恋人マリアルは一切を知っていたので、オレンに逢いに行くのを控えていた。そしてオレンの父に「これが最後です」と言って、お金を 100円くらい [おそらく戦前の日本の貨幣価値に換算してか?] 手渡していた。

ある日、舟か帆をかけてやってくるのが見えた。しかし、帆をいっぱいあげているわけではない。オレンは、「きっとマリアルが死んだのだ」と考える。父親もそうだと言う。オレンは、マリアルの姿を一目でも見たい思いにかられて、オシレクに暇を乞うた。「どうか、行かせてください。私は自分の恋人を葬りたいのです。」お金も貰っているのに、オシレクは素知らぬ顔でオレンに許可をあたえた。マリアルのもとへと急ぐオレン。だが、マリアルの亡骸を見るや、オレンは倒れて死んでしまった。それを知った父親は、自分のやったことを後悔した。

この歌では、オレンの住むウロンの近くにマリアルの魚とり用の釜が仕掛けてある所で、逢いにきてくれないマリアルを恋い慕うオレンの気持が表現されている。

1. (01) *rikebe chobom riid era metang er Choikuul*
 women gone message + wharf + [a hamlet]
 女連中 行ってしまった 伝言 + 舟着場 + [字の名]

The women have already gone from Choikuul wharf.

オイクル舟着場から女連中はもう出発してしまった。

- (02) *imem ngaklmecham el motmu*
 you I ask + saying
 あなた方 私は頼む + 伝える

I have asked them to take my message to my lover.
 私の伝言をたずさえて。

- (03) *emkerir ngii aikel bedul*
 ask him to come! him that fishing spot
 来てくれと言って かれ あの 魚とり場

"Please ask him to come to that fishing spot!"
 「どうか、あの魚とり場まで来てくれと言っていたと伝えてください

- (04) *a Mariar era iker Ukeuid*
 + Mariar + [?] [a place]
 + マリアル + [?] [地名]

If you happen to see Mariar at Ukeuid,
 もしもウケウイドでマリアルを見かけたら

- (05) *elekora Ulong a Mariar*
 to come toward Ulong + Mariar
 に向かって来る ウロン + マリアル

Tell him to come to see me at Ulong!
 ウロンの私の所まで来るように伝えてください。

- (06) *le talemem lodingel arodel er*
 + come by all means! in order to see sign [that a tortoise was caught] +
 + 是非来なさい 見に [亀を捕まえた] しるし +

rad a bngel
 string + bamboo
 紐 + 竹

If you come all the way, I will show you the sign that a tortoise has been trapped.
 もしも来てくださったら、亀が竹紐の罠にかかった印を見せてあげます。

- (07) *engii aikel bedul era maml*
 it this fishing spot + wrasse fish [the most valued in Belau]
 それ これ 魚のいる所 + べら [ベラウで最も珍重される魚]

I have set traps to catch *maml* fish also, so that even you who are not good at fishing can easily catch fish.

魚とりの上手でないあなたにもマムル魚がとれるように罠を仕掛けてあります。

2. (08) *Mariar mengak adiak kebek bechil Chosilek*
 Mariar I not to become his wife [a man]
 マリアル 私 ない なる かれの妻 [男の名]

My dear Mariar, I do not want to be Chosilek's wife.

愛しいマリアルよ、私はオシレクの妻になどなりたくありません。

- (09) *el mom meketeket engii a blebolat er engii*
 + to get delayed it + to lavish + it
 + ひきのばす それ + 気前よくあげる + それ

er ngak

+ me

+ 私

As I postpone the marriage, he lavishes many things on me.

ひきのばしていると、オシレクは私に何でもあげると言ってます。

- (10) *el kmo kau bomonga cheldik el ngikel era*
 + saying you eat! to take + fish +
 + 言う あなた 食べなさい とる + 魚 +

You must be hungry. Please catch some fish and eat it.

それなのに、あなたの方ではひもじい思いをしているのでしょ。どうか魚をつかまえて食べてください。

- (11) *era toachel ra Biduul lulengesall el*
 + waterway + [a place] without knowing +
 + 水路 + [地名] 夢にも知らない +

dilol a Mariar
 to jump across + Mariar
 飛び越す + マリアル

You might be jumping across Biduul passage, not noticing the plenty of fish there.

ビドゥール水路に魚がたくさんいるのに気がつかないで、飛び越してしまっているのではないのでしょうか。
 あなたは、マリエルよ。

恋愛抒情歌「オイクルに移されたエルのバイについての歌」 H a a -006

urunguul rebetii (wishful love song) "*Tia chelitakl mora bai era Chelu era lemengai el mor Choikull er Babeldaob*"

(This is a song about *bai* of Chelu moved to Choikull of Babeldaob as a result of a war).

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. (01) *cheltelu cheltela bai era Echelu*
 wind cool *bai* + [a place]
 風 涼しい バイ + [地名]

The cool wind breezes around the *bai* of Chelu.

エルのバイのあたりで涼しい風が吹いている。

- (02) *eluea cheltel a Ngeoal dingarebab*
 [?] cool wind + [a reef, about 20km away] not yet getting dark
 [?] 涼しい風 + [約20km離れた所にあるリーフ] まだ日が暮れない

a sils
 + sun
 + 太陽

The wind must be cool also at Ngeoal reef to the direction of the setting sun.

沈みかける太陽の方にあるゲアオル・リーフあたりでも風は涼しいことだろう。

- (03) *engi i a metit tier engor a de lebengel a*
 then + feeling sad + souls +
 そのとき + 悲しく思う + 魂 +

klsau elungil el delatk ma delangel
 love good + pleased and crying
 愛 仲がよい + 何より楽しみ そして 泣いていた

We love each other and meet here, as we were looking forward to. But the scenery makes us sad and we almost cry.

好き合った私たちが楽しみにしていた逢いびきなのに、悲しい気持ちになってしまう。泣いてしまいそうです。

- (04) *aleko didoluie doltiru ra mo mekal l*
 playing without working wanting to + to go sail boat
 仕事もしないで遊ぶ してみたい + 行く 帆かけ舟

Just for fun, we want to take that sailing canoe.

ただ何をするというのでもなく、あの帆かけ舟に乗ってみたい。

- (05) *e ke b e k e r a d e l c h o e i u m a d e m l a e r e n g i i e l*
 + strong wind and aboard + it +
 + 強い 風 そして 乗っていた + それ +

kaeb a ke k e r e b e r e k a r e k m e t o k e d u r a
 large sailing canoe + small head wind prepared +
 大きな帆かけ舟 + 小さい 向かい風 準備して +

mo mekal l
 to go canvas
 行く 帆

The head wind blows now strong against that small sailing canoe. They are ready to hoist the sail.

あの小さな帆かけ舟は強い向かい風の中を進む。帆をあげる準備をしています。

- (06) *e kid arkemeliked a sab emousab er tie*
 + we to make a net + fishnet to pull + this way
 + 私たち 網を編む + 漁網 引っ張る + こちらへ

remel el dingikel
 deep + fishing spot
 奥 + 魚のいる所

We prepare fishnet and pull it this way up to the point with a lot of fish.
 私たちも網を用意して引っ張りましょう。魚がたくさんとれる所まで網を引っ張って。

2. (07) *chochaeo kedi cheremel a meden*
 [a kind of bird] nothing but rock island bird + [a low place near Choikuul]
 [鳥の一種] ほかならぬ 岩山の鳥 + [オイクルのちかく]

er Choikuul ma metuker era iker Ngelas
 + [a place] and bay + [?] [a bay]
 + [地名] と 湾 + [?] [湾の名]

The *chochaeo* birds are rock island birds abundant around Choikuul shallows and Ngelas bay.

オアエオ鳥はオイクル浅瀬やゲラス湾あたりに群がる鳥です。

(08) *e kmlar ker mekomdid mekomdai mekemesikak*
 + where from continued continued watching me
 + どこ から つづけて つづけて 私を見つめて

ra Delemau el tocham
 + [a wharf] + among the mangrove [?]
 + [舟着場の名] + マングローブの中 [?]

From where have you been watching me at Delemau wharf?
 あなた方はどこからデレマウ舟着場の私を見つめているのですか。

(09) *Archiangmakol dikebkal kedimelodel*
 people at Chiuang rank raised go back to the birthplace!
 イワンの人たち 地位があがっている 時分の生まれた所へもどれ

People of Chiuang! Your ranks are now raised higher than the ones you held at rock islands.
 Please go back to your place!

イワンの人たちよ、岩山にいたときより地位があがったようですね。自分の村へもどきなさい。

3. (10) *ngungia* *deldel* *a* *buil* *ea* *kuba*
 convenient [for taking meals] right above + moon + I hold
 [食事するのに都合がよい] 真上 + 月 + 私がつ

terir el menga demok
 spoon + to eat taro leaves
 匙 + 食べる タロの葉

Fortunately, the moon was just above us, so I took my spoon and ate taro leaves.
 都合よく月が真上にきたので、私はさじをとってタロの葉を食べました。

- (11) *er rikl eng songochi a chochaeo er*
 + outside + birds' voices + [a kind of bird] +
 + 外 + 鳥の声 + [鳥の一種] +

bebul Ngerbeseb
 right above [a rock island]
 真上 [岩山の名]

Outside were heard voices of *chochaeo* birds just above Ngerbesob island.
 外ではオアエオ鳥が鳴いていました。ちょうどゲルベソブ島の上でしょうか。

- (12) *mak diourenge edilmangel*
 I think of his coming every moment dropping tears
 いつもあの人が来ることを思う 涙を流す

With anxiety for his coming every moment, tears drop from my eyes.
 あの人がいまくるか、いまくるかと思いをはせるにつけ、涙が流れ落ちます。

- (13) *el kmo chochaeo kedi cheremel a*
 thinking that [a kind of bird] nothing but rock island bird +
 と考えれば [鳥の一種] 他ならぬ 岩山の鳥 +

metuker era iker Ngelas
 bay + [?] [a bay]
 湾 + [?] [湾の名]

Thinking that you *chochaeo* birds are rock island birds at Ngelas bay,
 お前たちオアエオ鳥はゲラス湾あたりの鳥なのに

- (14) *e kmlar ker mekomdid mekomdai mekemesikak era*
Imetengel el dichedeos [= (08)]

From where have you been watching me at Imetengel during the daytime?

お前たちは、昼日中イメテンゲルの私をどこから見つめているのですか。

4. (15) *chochaeo ngungiae boderei etir ue*
 [a kind of bird] all right let's return they +
 [鳥の一種] よろしい 帰ろう かれら +

temelel emeruuch
 their black magic [?]
 妖術、にくみ [?]

"Chochaeo birds! I understand what you said." He does not like me any more. We shall return.

「オアエオ鳥よ、お前たちが言ってることはわかりました。」あの人はもう私を好いてはいない。もう帰ろう。

- (16) *ere kid dital beluu echoirengol chimo*
 + we living together while asleep [?]
 + 私たち ひとつところに住んで ねているとき [?]

cholngeechel ma berud a tang a de
 being caressed and sleeping + one + we [inclusive]
 可愛がられて そして ねる + ひとつ + 私たち [包括的]

chochaeo
 [a kind of bird]
 [鳥の一種]

We have been living together in one place. Sleeping together, we caressed each other. And you, too!

私たちはひとつところに寝泊りして、愛撫してました。オアエオ鳥よ、お前たちもだね。

- (17) *eseklum esekledem a ngar dilo olkesel a*
 helping each other + at target +
 おたがいに助けあって + で 目標 +

- (18) *me tmu a dilo songo chi er tieremel ra*
 and [?] + from above birds' voices + deep +
 そして [?] + 高い所から 鳥の鳴き声 + 奥の方 +

Chelebacheb ekemer ngak re Chemer
 [a rock island] come! I + [a hamlet]
 [岩山の名] 来い 私は + [字の名]

From high above deep into Chelebacheb rock island, voices of the birds are heard. "Come! I am here at Chemer."

高い所からエレバエブ岩山の奥まで鳥の声がこだまする。「おいで! 私はエメルにいるのですよ。」

5. (19) *kemiel ngara blai bomongelil era ngelekiu*
 everybody being house to divine + to keep (tame)
 皆さん いる 家 うらなう + 飼う

era chochaeo
 + [a kind of bird]
 + [鳥の一種]

People staying at home must be divining for their pet *chochaeo* birds.

皆は家で、飼っていたオアエオ鳥がいるかいないか占っているのでしょう。

- (20) *a mloungeoal al mekngit arak*
 + gone to the reef for food + stormy weather
 + 餌とりにリーフの方に行つて + 天気の悪いときに

You have come to find foods to the reef and met the storm.

あなたは、えさとりにリーフの方に行つて、嵐にあったのですね。

- (21) *eng rebereba er chotaor el mesiklowl*
 + sticking to + driftwood + crying
 + とまっている + 流木 + 鳴きながら

era blil el chitouch el ngara Ulong a
 + nesting + grass-made + being [a place] +
 + すんでいる + 草でできた + ある [地名] +

s i l s a k e b e s e n g e i

sun + evening

太陽 + 夕方

The birds are on the driftwoods. And sadly crying, they go back to their own grass nests at Ulong as the evening approaches.

鳥たちは流木の上にいる。そして、日が暮れるころになると悲しそうな鳴き声でウロンの草の巣にもどるのです。

6. (22) *chochaeo ngungiae boderei etir ue teme lel
emeruuch* [= (15)]

"Chochaeo birds! I understand what you said." He does not like me any more. We shall return.
「オアエオ鳥よ、お前たちが言ってることはわかりました。」あの人はもう私を好いてはいない。もう帰ろう。

- (23) *er kid a bedobuuch edemeterakl era medal*
+ we + raging waves broken + in front
+ 私たち + 荒波 こわれてて + 前で

a bai era Eechelu
+ bai + [a place]
+ バイ + [地名]

We are here near the raging waves almost threatening to break the *bai* at Chelu.
ここにいる私たちは荒波がいまにもエルのバイをこわしてしまわないかと心配している。

- (24) *e kid a bai mora Malkerbeseb elungil*
+ we + bai toward [a rock island in Choikull] good
+ 私たち + バイ 方へ [オイクルの岩山] よい

chochab el ngar ngii
cave + there is
洞窟 + ある

We had better move our *bai* to Malkerbeseb in Choikull, where we can find a cozy cave.
私たちのバイをオイクルのマルケルベソブに移したほうがよいでしょう。小ぎれいな洞窟があるでしょうから。

- (25) *mekedorengerenges angokel el dibeketekoi*
 to listen and appreciate voices + speaking
 じっと聴く 声 + 話す

And we can certainly appreciate the voices of *chochaeo* birds and their talking.
 そして私たちはたしかにオエアオ鳥の声と話を聴くことができます。

恋愛抒情歌「ゴードリーに寄せるアイムリークの女の恋心」 H a a -007
urunguul rebetii (wishful love song) "*Tia urungulel a ngelekel a Rengulbai era Imeliik el mora Ngodrii el ngelekel Ngirengembang era Beliliou*" (This is about love wishes of a daughter of Rengulbai, high chief of Imeliik village, toward Ngodrii, a son of Ngirengembang, Peliliu village).
 Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. (01) *dikisek el tal kuk era sob er Klibe*
 I woke up + next morning + [?] + [Rengulbai's house]
 私は目覚めた + あくる朝 + [?] + [ルグルバイの家]

machul amelechar ngii
 rain raining it
 雨 降っている それ

Next morning, when I woke up at Klibe, it was raining.
 あくる朝、私がクリベで目を覚ましたとき、雨が降っていました。

- (02) *mekemiu a merechedal mochutomak*
 you + in a hurry to return aboard
 あなた方 + いそいで 乗って帰る

You, people, were in a hurry to go aboard to return.
 あなた方は、いそいで舟に乗って帰るところでした。

- (03) *meng dichetikok a mesei el mangel mora*
 + I do not want to + taro patch + crying toward
 + 私はしたくない + 田んぼ + 泣きながら 方へ

kederang

beach

浜 (舟着場)

Not wanting to go to the taro patch, I went to the beach, crying.

田んぼには行きたくない。私は泣きながら、浜の方へ行きました。

(04) *eak kbong etemeseked er ngii ar*

I go a crowd of people being there +

私が行ってみると 多勢の人たち そこにいた +

Ngarekeai ma remengol

[an important group of men] and *mengol* [institutionalized concubines]

[重要な男グループの名] そして ムゴル [制度化された遊女]

kldichel

gathering

集まって

I noticed there were many people, including the Ngarekeai group and their *mengol* women.

行ってみると、多勢の人が集まっていて、立派なガレケア連中とムゴルたちもいました。

(05) *e kau e Ngodrii dital chad el cholngia*

+ you + [a man] one person + carrying

+ あなた + [男の名] 一人 + かついで

ears emdechero ero me dekatekoi

canvas please wait + + something to talk about

帆 待ってください + + 話したいこと

"My Ngodrii, only you are carrying the heavy sail canvas. Please wait! I have something to tell you!"

「ゴードリー様、あなただけが帆をかついでいるのですか。少し待ってください。お話ししたいことがあります。」

2. (06) *Ngodrii ngarl takmereched er ngii*

Ngodrii why to hurry to go + it

ゴードリー どうして 急いで行く + そこ

"My Ngodrii, why are you in such a hurry?"

「ゴードリー様、どうしてそんなに急いでいるのですか。」

(07) *elake beriou e bom rera bolkukuk*

[word by word translation not attempted, 単語レベル翻訳せず]

"You should have waited a little more at least until tomorrow."

「もう少し待っていればよいのに。せめて明日まで。」

(08) *aika chokoim el ngara mesei*

these something to take home + being taro patch

これら みやげ + ある 田んぼ

erutuchudel

[?]

[?]

"I have prepared some taro right from the patch for you to take home."

「田んぼでとったタロをおみやげにあげようと思っていたのに。」

(09) *makuuchel sebengel kung ma chul modiak mechoiu*

rain wind weakens

雨 風が弱くなる

[translation generally unclear, 翻訳不明]

(10) *kuk krededulab ma dengar chebal meuchelut er*

[an island?] cool +

[島の名?] 涼しい +

ngii

it

それ

[translation generally unclear, 翻訳不明]

(11) *era tolekau auchula a chelach melosub*

+ canvas [a canvas part] + good waves [for sailing]

+ 帆 [帆の部分名称] + [帆に都合のよい] 波

melolai

to sail

帆走する

The waves are now suited for sailing.

帆で走るのにちょうどよい波が立っていました。

(12) *meloliai bedul Ngadebus a dengar*

to sail for toward [a rock island] + [?]

帆走していく に向かって [岩山の名] + [?]

bekal

sailing canoe [?]

走っている舟 [?]

The canoes are sailing toward Ngadebus rock island.

舟はガデブス岩山の方向に帆走していました。

(13) *ekerdio cheremu ears el memeluil era*

as we watch sail + pulling down [the sail] +

眺めながら 帆 + [帆を] おろす +

meched

shallows

浅瀬

We can see the sails are now being rolled in over there in the shallows.

向うの浅瀬のところでは、もう帆をおろして巻いているのが見えました。

3. (14) *dikisek el tal kukuk era sob er Klibe machuul
amelechar ngii [= (01)]*

Next morning, when I woke up at Klibe, it was raining.

あくる朝、私がクリベで目を覚ましたとき、雨が降っていました。

(15) *mekemam a dime labek cherul uang el ngara*

you and I together two pandanus leaves + being

お前と自分と二人で 二枚 タコの木の子葉 + ある

teliang

over there

ずっと奥の方

We are together just like a pair of pandanus leaves twined together.

ちょうどタコの葉が二枚からみ合っているみたいに、二人は結ばれていました。

(16) *eak dimdide klok l ma dingirti el*

I remember something and to snivel +

私は思い出す 何か そして 涙をすする +

dismudi erar sel a cheritek el bungungau

to wipe tops that + my grass skirt + dark red

拭く 先 あの + 私の腰蓑 + 赤っぱい

Remembering old things, I felt sad and was sniveling. I wiped with the tips of my reddish grass skirts.

昔のことを思い出して悲しくなり、涙が出てきて仕方がありませんでした。赤茶けた腰蓑の先っぽで拭いたりしていました。

(17) *ediourenge edilmangel*

to remember dropping tears

思い出す 涙をながす

As I remember them, tears drop from my eyes.

思い出すたびに、涙が流れ落ちました。

(18) *kmo chomesa Ulo long melol sub meloliai*

looking toward [a place] high waves

見やれば [地名] 高波

lekora aiker

here there

こっちも あっちも

Looking toward Ulo long, the waves were rising high here and there.

ふとウロロンの方を見やると、あちらでもこちらでも波が高くあがっていました。

- (19) *Remediu lumoch a debel eke di dengerenger*
 [a rock island] high waves + all over you not frightened?
 [岩山の名] 高波 + どこみても あなた こわくないのか

The waves are high all over. Aren't you frightened?

どこみても波は高いというのに、あなたは恐ろしくはなかったのですか。

- (20) *alekeroi eng bedochol kekungil era*
 fortunate + effective being cursed +
 運がよかった + 効いた 祟りで +

Cheremall mekomlad mekomlei
 [a place] capsized returned
 [地名] ひっくりかえって もどってきた

If unfortunate, your boat could have been capsized.

運が悪かったら、ひっくりかえていたことでしょう。

- (21) *akmo ngbeot a kekungil era Cheremall*
 [?] + unfortunate + [a place]
 [?] + 運がなければ + [地名]

ekomlad komlong
 capsized drifted
 ひっくりかえって 流れて

If unfortunate, you might have been drifted away.

運がなかったら、転覆して流されていたでしょう。

恋愛抒情歌「ギラトゥムランの偉大さと勇敢さを讃える歌」 H a a -008

urunguul rebetii (wishful love song) " *Tia chodengesel a
 iltetel ma blekengel Ngiraturerang el chad era
 Uchelkeukl era Imeliik*" (This is a song to praise the greatness and bravery
 Ngiraturerang, a man from Uchelkeukl family, Imeliik village).

1. (01) *telbenged el mekemad akibis el ngara*
 certain + war we watch + being
 ある + 戦争 私たちは見物する + ある

Ibangelei *Mechokerdul*

[a hamlet in Imeliik] [a hamlet]

[アイムリークの字の名] [字の名]

We, women, went to watch a war at Ibangelei and Mechokerdul.

ある戦争のとき、私たち女連中はイバンゲレイとムオケルドゥルで見物していました。

(02) *akmeremetch* *a* *kar* *era* *chimak*

I gather and hold + bud + my hand

私は集めて握る + 芽 + 私の手

I collected sprouts of trees and held them in my hands,

私は木の新芽をひろい集めて手に握っていました。

(03) *emelumk* *ere* *kau* *era* *rongel* *a* *cheos* *e*

I watch + you + light + sun +

私は眺める + あなた + 光 + 太陽 +

Ngiratumerang

[a man]

[男の名]

When I noticed you, my dear Ngiratumerang, glorious right in the sunshine.

その時、太陽の光の中に雄々しく動く愛しいあなた、ギラトゥムランの姿に気づきました。

(04) *kladikm* *era* *lebong* *eklasekl* *era* *lemei* *e*

right-handed + going left-handed + coming +

右利き + 行く 左利き + 来る +

lungil *bisaol*

good view

よい 眺め

It was exciting to see you going with your spear right-handed and then coming back left-handed.

槍をもって右利きで行ったかと思うと今度は左利きでもどって来る、そういうあなたの勇ましい様子は、またとない素晴らしい眺めでした。

2. (05) *telbenged el mekemad akibis el ngara Ibangelei*
Mechkerduul [= (01)]

We, women, went to watch a war at Ibangelei and Mechokerdul.

ある戦争のとき、私たち女連中はイバンゲレイとムオケルドゥルで見物していました。

(06) *akmeremech a kar era chimak* [= (02)]

I collected sprouts of trees and held them in my hands,

私は木の新芽をひろい集めて手に握っていました。

(07) *emelumk ere kau era rongel a cheos e*
Ngiratumerang [= (03)]

When I noticed you, my dear Ngiratumerang, glorious right in the sunshine.

その時、太陽の光の中に雄々しく動く愛しいあなた、ギラトゥムランの姿に気づきました。

(08)	<i>ngdos</i>	<i>ngcheluch</i>		<i>a</i>	<i>mechebela</i>	<i>era</i>	<i>bengel</i>
	like	reflection of coconut oil	+	sweating	+	[?]	
	ように	椰子油の光	+	汗がこぼれる	+	[?]	

<i>a</i>	<i>ulkem</i>	<i>ra</i>	<i>merengel</i>	<i>ra</i>	<i>taoch</i>
+	the back	+	middle	+	waterway
+	背中	+	真中	+	水路

Your seat on your back, standing right in the passage, was shining just like coconut oil.

あなたは、舟道の真中で椰子油のように光った汗を背中にかいていました。

(09)	<i>akirekir</i>	<i>ma</i>	<i>diu</i>	<i>ma</i>	<i>blotk</i>	<i>er</i>	<i>kau</i>
	we yell	and	to yell	and	to spring out	+	you
	私たちは叫ぶ	そして	叫ぶ	そして	とびだす	+	あなた

<i>ebike keoi</i>	<i>mesiich</i>
followers	leader
目下の者	目上の者

We could not stop yelling and running toward you, my dear General!

私たちは雄叫びの声をあげて、偉いあなた様の方へとびだして行きました。

3. (10) *telbenged el mekemad akibis el ngara Ibangelei*
Mechkerduul [= (01)]

We, women, went to watch a war at Ibangelei and Mechokerdul.

ある戦争のとき、私たち女連中はイバングレイとムオケルドゥルで見物していました。

(11) *akmeremech a kar era chimak* [= (02)]

I collected sprouts of trees and held them in my hands,

私は木の新芽をひろい集めて手に握っていました。

(12) *emelumk ere kau era rongel a cheos e*
Ngiratumerang [= (03)]

When I noticed you, my dear Ngiratumerang, glorious right in the sunshine.

その時、太陽の光の中に雄々しく動く愛しいあなた、ギラトゥムランの姿に気づきました。

(13) *ngdos ngchelid a merema metel melamech*
like god + as if becoming chewing betel nuts
ように 神様 + なってしまったような 檳榔子をかむ

Chewing betel nuts, we felt as if we had become gods.

檳榔子をかんでいた私たちは、まるで神様になったような気分でした。

(14) *emerderd er kau blngel a kereker*
stamping + you middle + shallow
踏みつける + あなた 真中 + 浅い

We were stamping, being excited to see you in the middle of shallows.

浅瀬の真中にいるあなたを見て興奮のあまり、私たち足踏みしていました。

(15) *akirekir ma diu ma blotk er kau ebike keoi*
mesich [= (09)]

We could not stop yelling and running toward you, my dear General!

私たちは雄叫びの声をあげて、偉いあなた様の方へとびだして行きました。

4. (16) *telbenged el mekemad akibis el ngara Ibangelei*
Mechkerduul [= (01)]

We, women, went to watch a war at Ibangelei and Mechokerdul.

ある戦争のとき、私たち女連中はイバングレイとムオケルドゥルで見物していました。

(17) *akmeremech a kar era chimak* [= (02)]

I collected sprouts of trees and held them in my hands,

私は木の新芽をひろい集めて手に握っていました。

- (18) *ngdos ngmilngakl el kelat a lidel*
 like a shoal of + mullet + spears
 ように 一群の + 鰯 + 槍

Ngeremiid era bedengem
 [a place on the edge of Koror] + your body
 [コロールの端の地名] + あなたの身体

Like a shoal of mullet fish, spears were flying toward your body from the hands of the Ngeremiid people.

まるで鰯が群をなして突き進むかのように、槍が次々とアルミズの男たちの手からあなたの身体の方へ飛んで行きました。

- (19) *makmo bike bomdechorelo kokau elo iu lo iit a*
 I ask well to calm down + slowly to dodge +
 私は頼む よく 落ち着く + ゆっくり よける +

lidi a Ngaramengai e bemngai limelem
 spears + [an age-group, Koror] + heal! wound
 槍 + [コロールの年令階梯集団] + 治療しなさい 傷

My dear, please keep cool and dodge well the spears of the Ngaramengai group. I have already collected sprouts to heal your wounds.

愛しいあなた、さあ落ち着いて、うまく槍から身をよけてください。少しくらい傷ついても、私がもう新芽をあつめておきましたから、治せますよ。

恋愛抒情歌「ディルトミルガクルの恋」 H a a -009

urunguul rebetii (wishful love song) "Tia ultirel a
Diltmerengakl eral metord a bechil er Chodiureng
aera lengara Chomaoch el belu era Imeliik" (This is about the
 love of Diltmirengakl who has been irritated with her husband, Chodiurenga, living together

at Chomaoch hamlet, Imeliik village). Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

Background story

Choudiurenga, a man from Ngersuul hamlet, Ngchesar village, heard that Diltmirengakl, a sister of Mirengakl, chief of Chomaoch hamlet, Imeliik village, was the best woman. He came all the way to see her, proposed to her, and finally married. He lived in her village for such a long time, that they bore a child and brought him up. Then, he took his wife and child back to his own village. One day, when he was working for coconut syrup, a message was brought from Imeliik: "In the village, where you lived for a long time, a *muur* festival is to take place. And a group of women have been assigned to present some dances, for which Diltmirengakl is responsible to conduct the whole group. Soon, this group will send someone for you to come along." He answered, "There is no need to send anybody. We shall come by ourselves, taking our child in our arms." On returning to Imeliik, they just happened to be at the very moment of the dance rehearsal. The group of women said, "We are going to go through all the dances, so please sit there and watch us. You can both correct whatever inappropriate points of the dances."

In this song, it is expressed that *mengirs* (having the spouse from a different village) sometimes causes troubles.

背景の話

ガスールのオディウレンガという男は、アムリーク村のオマオオ字の長、ミルガクルの妹ディルトミルガクルが一番よい女だときいていました。ではその女を嫁に貰ったらいいでしょうということになり、アムリークまでやってきました。夫婦になりましょうと言って、結婚しました。そして長いことアムリークに住みつき、子どももできて育てあげました。ある時、妻と子どもを連れてガスールへ里帰りしました。かれは椰子蜜をとる仕事をしていました。そこへアムリークから伝言が届きました。「あなた方が長いこと暮らしていたアムリークのオマオオでムールの祭が催され、そこで女連中が踊ることになっています。ディルトミルガクルはその踊りの監督をすることになっているので、近いうちに女連中が迎えに来ます。」オディウレンガは言いました。「わざわざ迎えに来なくてもよろしい。それより、私たちが子どもを抱いて参ります。」アムリークに行ってみると、ちょうど女連中が練習しているところでした。女連中が言いました。「一通り最後まで踊ってみますから、すわって見ていてください。悪いところがあれば、どうか二人とも、なおしてください。」

この歌では、よその村の人と結婚する（これをムギルスという）ことが不都合なこともあることが表されている。

1. (01) <i>aikal</i>	<i>lomengirs</i>			<i>Belau</i>
these	marriage with a person from a different village			Belau
これら	よその村の人との結婚			ベラウ
 <i>chongerekeruul</i>	 <i>mengak</i>	 <i>a</i>	 <i>mesula</i>	 <i>emesikang</i>
inconvenient	I	+	tired	going
あまりよくない	私	+	つらい	行く

mechomkong

coming

来る

This *mengirs* marriage of mine with you from another village has caused so much trouble.

I am now too tired with going back and forth.

よその村のあなたと結婚したことは、よくありませんでした。行ったり来たり of 厄介にもう疲れました。

- (02) *ngarngii a tal mesolk el chad era beluad*
 there is + anybody + person + our village
 ある + 誰でも + 人 + 私たちの村

amlel tmam er Chomaoch etmua delebengel
 returning + [a hamlet in Imeliik] to propose
 もどる + [アイムリークの村] 求婚する

chebechiil a koldikiengei
 marriage + no more leaving
 結婚 + もう行かない

If there was anybody from our village eager to propose to me, I would marry him, never leaving Imeliik again.

もしも私を欲しいという人がこの村にいるなら、その人と結婚してもうアイムリークから離れません。

2. [From the man, who is angry. 怒った男いわく]

- (03) *mekimiu ar der tal redil era belumiu*
 you + the group of women + your village
 あなた方 + 女たち + あなた方の村

chobobad al kebesei
 you sleep + at night
 眠る + 夜に

You, women from this village! At night, when you sleep, you should think about it.

あなた方、この村の女たちよ、夜寝ているときに、よく考えるがよい。

- (04) *ekomesa tal mesolk el chad era beluam*
 certainly anybody + person + your village
 確かに 誰でも + 人 + あなた方の村

<i>emom</i>	<i>merekedau</i>	<i>ere</i>	<i>ngii</i>
go!	become!	+	it
行きなさい	なりなさい	+	それ

You can surely go ahead and marry anybody from your village.
 誰でもよいから自分の村の男と一緒にになるかいいでしょう。

(05) *ekemam* *el* *medai* *lo* *udoud* *a*
 we [exclusive] + not having + money +
 私たち [除外的] + もっていない + お金 +

<i>kldait</i>		<i>el</i>	<i>mekekerie</i>	<i>ruul</i>	<i>kmam</i>
[a kind of money; with low value]	+		small, insufficient	to buy	we
[お金の一種; 低価値]	+		小さい、足りない	買う	私たち

<i>ar</i>	<i>medai</i>	<i>kichibech</i>	<i>a</i>	<i>ungelam</i>	<i>kitobtii</i>
+	poor	to extract	+	teeth	to use
+	金のない	抜く	+	歯	つかう

aosoch

nuts

木の実

We have little money. So, when we have to buy something, we are obliged to pull out the teeth or use nuts.

私たちはお金をもっていません。ですから、何か買わなければならないときには、歯を抜くか木の実をつかうしかないので。

3. (06) *chedidil* *a* *renguk* *el* *dikumdid* *ere* *ngii*
 [?] + my heart + continued + it
 [?] + 私の心 + つづいて + それ

<i>meng</i>	<i>mochu</i>	<i>bengterir</i>	<i>a</i>	<i>rechad</i>	<i>el</i>	<i>merael</i>
+	going	curled hair [?]	+	people	+	to go
+	行く	縮れ毛 [?]	+	人々	+	行く

But my heart is still on you, who are leaving me to go to other women.

ほかの女のところに行ってしまうかも知れないあなたに、私の心はまだ未練があります。

(07) *mak modecheroro Chomaochbai*

I standing by a bridge [a river]

私 橋のたもとに立っている [川の名]

As I stand at the foot of a bridge on Chomaochbai river,

オマオオバイ川のたもとに立って

(08) *mak diourenge edilmangel*

I remember dropping tears

私 思いをはせる 涙をながす

I think of you with tears dropping.

あなたのことを思うにつけても涙の出ることです。

(09) *el kmo sau mluut kemedengl rael kmor*

+ saying lover come back! lost in the mountain path

+ 言う 恋人 もどってきなさい 山道で迷う

My lover, please come back! Aren't you lost in the woods?

恋人よ、もどっておいで。森の中で迷ってはいないでしょうね。

4. (10) *chedidil a renguk el dikumdid ere ngii meng
mochu bengterir a rechad el merael [= (06)]*

But my heart is still on you, who are leaving me to go to other women.

ほかの女のところに行ってしまうかも知れないあなたに、私の心はまだ未練があります。

(11) *mak modecheroro Chomaochbai [= (07)]*

As I stand at the foot of a bridge on Chomaochbai river,

オマオオバイ川のたもとに立って

- (12) *mak diourenge dilmelau kmo sau mluut*
 I remember to beckon saying lover come back!
 私 思い出す 手招きする 言う 恋人 もどってきなさい

I think of you and want to beckon you to come back, my lover.

あなたのことを思うにつけても、もどっておいでと合図をしたいものです、恋人よ。

- (13) *ekemesaul el momeliuekl adosel ngii el tngor*
 [word by word translation not attempted. 単語レベル翻訳なし]

I feel sorry that you might miss our days and child.

私たちが一緒に暮らしたこと、子どものことを思い出しているに違いないと思うにつけても心苦しいことです。

5. (14) *secheleng kuk uea ika didol toir loltirakl a sau leko modoch*
 [word by word translation not attempted. 単語レベル翻訳なし]

Don't you feel sorry for me that I came running to catch you?

私があとから追いかけて来ているのに、あなたは気の毒とは思わないのですか。

- (15) *era blngel a ked etir chokor e imiki*
 + on the way + field you to say + [?]
 + 途中 + 野原 あなた 言う + [?]

el mo ikremam
 + + the back
 + + 背中

In the middle of the field I want to confess to you, but you would not turn around.

野原の真中であなたにうちあげたいのに、あなたはふり向こうともしない。

- (16) *ma rengul a sau choes molechal kebeas*
 and his heart + sexual love like withered vine
 そして かれの心 + 男女の愛 似ている 枯れた 蔓

<i>el</i>	<i>lorot</i>	<i>ar</i>	<i>ngeaol</i>	<i>le</i>	<i>meng</i>	<i>dimechiraro</i>
+	to cut	+	farmer	+	+	to shrivel
+	切る	+	耕す人	+	+	しなびる

His heart now without love is just like the vines cut off, withered and shriveled.

愛のないあの人の心は根こそぎ切られた蔓が枯れてしなびてしまったのに似ています。

6. (17) *ngdibeta* *sau* *ma* *kimoleker* *etmo* *e* *ngii*
 following love and calling voice neglecting + it
 従う 愛 そして 呼ぶ声 きかない + それ

You should not listen to my voice, only neglecting.

あなたは私が呼んでるのに、きこえないふりをするなんて。

(18) *akmo* *ngosisiu* *a* *sau* *ere* *kemam* *ea*
 I say similar + love + you and I +
 私は言う 同じような + 愛 + あなたと私 +

<i>kuleker</i>	<i>engmei</i>	<i>el</i>	<i>kuk remurt</i>	<i>el</i>	<i>mereched</i>
calling voice	to come back	+	to return	+	in a hurry
呼ぶ声	もどる	+	もどる	+	いそいで

If you still love me as I do, please listen to my call and come back to me!

あなたと私の愛が変わっていないのなら、私の呼ぶ声をきいて、どうかもどっておいで。

H a b 恋愛怨念歌 *soilokel rebetii*
(resentful love song)

恋愛怨念歌「恋の手ほどきを受けたいのなら」 H a b-001

soilokel rebetii (resentful love song) " *Soilo dosuuch a deredere l a klsau*" (If you want to learn the ways of love)

Transliteration by Ngodrii SANTOS: translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. (01) *soilo dosuuch a derdere l a klsau era*
lover to learn + method + love +
恋人 習う + やり方 + 恋 +

rulemsung l ma remechuodel dil
middle-aged woman and old, elderly woman
中年女 と 年をとった 女

If you, a lover, are eager to learn the ways of love from middle-aged and elderly women,
中年女と初老の女から恋の手ほどきを受けたいのなら

(02) *akmo l i i a besebes arebeku a*
I say by all means + bark [of tree to be used as a cord] [a kind of tree] +
私はいふ 必らず + 樹皮 [細長く切って紐にする] [木の一種] +

debel Ngeaur e klsa mel didoekl
currents and whirlpools Angaur + love rising and falling
潮の行き来、渦 アンガウル + 恋 おきあがったり、ひっくりかえった

I shall warn you not to betray your lover like the twined bark cords or the Angaur currents
deceptively going back and forth.

絡み合った樹皮紐や、あちらと思えばこちらへ向いたりするアンガウルの渦潮のように恋人を裏切ること
のないようにしなさい。

(03) *mak dimeleko i era mocheue*
I to say by way of caution + to backbite
私は いうだけはいふ、念のためいっておく + かげ口をいう

dimechelaol

to be worried

心配している

I tell you I am worried that you might backbite.

かげ口をたたくのではないかと心配しているのです。

文語体日本語訳

恋せる汝、中年の女、老年の女より

恋の道習はまほしかば、

アレベク薦、アンガウルなる潮の如くに、

心の渦巻くことなかるべし。

心よこしまなる陰口をば

慎しみてあるべきを。

Supplementary comments

"This song is superficially talking about instruction in love techniques. But the real meaning concerns teaching songs. When a teacher is sure that his/her student is really wishing to learn, he starts giving lessons" (as informed by a male informant in Koror). And this particular song is often taught as the first piece in the lesson.

補足説明

「この歌は、表向きには恋の手ほどきのことを歌っています。けれども本当は、歌を教える時のことです。習う人が、本当に心から習いたいということがわかったら、先生は教えてあげる気になるのです」(コロールの男インフォーマント)。そして、学習の第一段階、一曲目にこの曲を教材にすることが多い。

恋愛怨念歌「もう私は舟にのって帰ります」

H a b-002

soilokel rebetii (resentful love song)

"*Soilokel kmam a*

mochutmak el moremei" (I shall return now by canoe)

As sung by Dirralalou,

Peliliu. Transliteration by Ngodrii SANTOS: translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. [from man to woman, 男から女へ]

(01) *soilokel kmam a mochutmak el moremei*

lover

I

+

aboard

+

to return

恋人

私

+

[舟に] のって

+

帰る

My love! I shall return now by canoe.

恋人よ、もう私は舟にのって帰ります。

- (02) *ese renguk el keung e klsa*
 + my heart + to remain + love
 + 私の心 + 残る + 愛

mekomo tmak el bad
 to go together + asleep
 いっしょにいく + ねて

But I will leave my heart to sleep with you.

けれども私の心は残しておきますから、あなたといっしょにねるでしょう。

- (03) *era ditelkib elurukel mal sameng chad*
 + wherever corner if passable person
 + どんな所でも すみっこ 人が入れる 人

chekong

to appear

現れる

No matter how narrow your corner may be, I might appear impersonating somebody else.

どんなに狭い片隅でも、誰か他人の姿で現れるかもしれません。

- (04) *e kemengaus el chousau e chousii*
 and to sprinkle lime + chewing + giving
 そうしたら [檳榔子に] 石灰をかける + [檳榔子を] かむ + わたす

a chemel el

+ his betel nut

+ その人の檳榔子

Then, you should prepare a betel nut with sprinkled lime, chew it yourself, and give it to him for his pleasure.

そうしたら、檳榔子に石灰をかけてその人といっしょにかみっこしなさい。

- (05) *etemetord ardebenged*
 cynical our soul
 すねた 私たちの魂

But, if that man really came, our hearts would be cynically separate from each other.

けれども、もしそんな男がきたら、私たちの心はすねて離れてしまうでしょう。

2. [from woman to man, 女から男へ]

(06) *Soilokel chobom tak el moremei akmo*
 lover to go out aboard + to return I
 恋人 でかける のって + かえる 私は

mengesuch

collecting and stringing nuts

集めて紐にとおす

My lover has already gone by canoe, and I only collect and string the chewed betel nuts.

私の恋人はもう舟にのっていってしまいました。私はただ檳榔子をあつめて紐にとおすだけです。

(07) *aulemachel emengeroker adisesel tub*
 chewed nuts to scrape off [spittle on the floor] what little spittle
 かじったかす [床の上の] ツバの跡をけずりおとす あるだけ全部 ツバ

el ngara tongel aulaol
 + being in between bamboo pieces [of the floor] floor
 + ある [床の] 竹の隙間 床

I scrape off what little our saliva from the bamboo floor.

私は竹床にこびりついたツバの跡をけずりおとします。

(08) *e renguk er kau echoirengol kordekla*
 + my heart + you dearest suddenly
 + 私の心 + あなた かけがえのないあなた 急に

lidem el mochuremei
 bamboo spear + gone out
 竹槍 + いってしまった

My heart belongs to you. But my dearest, you have gone all of a sudden.

私の心はあなたのもの。それなのにあなたは、ふいにいってしまいました。

恋愛怨念歌「心の中で私を軽蔑するあなただから」 H a b-003

soilokel rebetii (resentful love song) "Chomemusekak medi
kubulong era sau mekuterbereb er ngak" (In your mind, I must be
 beneath contempt. You ignore me discourteously.) Transliteration by Ngodrii SANTOS: translation by
 Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English),

1. (01) *chomemusekak medi kubulong era sau*
 [?] [?] good for nothing + love [coitus]
 [?] [?] 役立たずの馬鹿者 + 愛 [交接]

In your mind, I must be beneath contempt. You ignore me discourteously.

心の中で私を軽蔑するあなただから、そんな知らんぷりをしているのですね。

- (02) *e rengum akmo ngika diak a songel era*
 + your mind saying you not + lover +
 + あなたの考え いって あなた ない + 好いてくれる人 +

belual meng ditelong er ngii
 own village + not at all + it
 自分の村 + 何もない + それ

Tell me if there is ever anybody in your village who likes you.

あなたこそ、自分の村では好いてくれる人など誰もいないのではないですか。

- (03) *e bemkeed bemsesei memcheungekl a sau el*
 + come here! nearer see! + love +
 + ここへきなさい もっと近くへ みなさい + 愛 +

kluk er cholouchel mangar
 inside + elastic [small but enlargeable] [?]
 入っている + 伸縮性 [小さいけれど大きくなる] [?]

cholisall

container [in the middle of canoe]

[舟の真中の] 物入れ

Come closer and see my love that is growing!

もっと近くにきて、見てください。私の愛が大きくなっていきます。

- (04) *e cheltumet er cherul teliang*
 + fully packed + both end, rim
 + いっぱい入っている + 両方 はじ

It is so full in it even up to both sides.

両はじまでもいっぱいになっています。

(05) *memsekli a mlim el momekur er selbitar*
 to put aside + your canoe + to moor + the opposite bank
 のける + あなたの舟 + つなぐ + 向う岸

chomokulesoa e kerumkara klead
 wherever + innumerable faces
 どこでも + 数えきれない 顔

Your canoe should be removed from here and set on the other bank. There are innumerable faces.

あなたの舟をそちらへのけて、向う岸につないでください。私には数え切れないほど顔がたくさんあるのですが。

恋愛怨念歌「あなたの心信じてたのに」 H a b-004

soilokel rebetii (resentful love song) "Soilokel ma renguk a kmong mekab" (I believed your heart) As sung by Dirralalou, Peliliu. Transliteration by Ngodrii SANTOS: translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English)

1. (01) *soilokel ma renguk a kmong mekab*
 my dear and my heart + + to believe
 恋人 と 私の心 + + 信じる

My dear, I believed your heart.

恋人よ、あなたの心信じてたのに

(02) *a rengum a dilikie bechim*
 + your heart + to exist your spouse
 + あなたの心 + いる あなたの妻

You had already had your wife.

あなたには妻がもういたなんて。

(03) *el sosoam el chetelem*
 + your lover + to caress
 + あなたの恋人 + 愛撫する

Holding your lover in your arms,

恋人と共寝しながら

(04) *el chetelir ardebengem*

+	to caress	your soul
+	愛撫する	あなたの魂

At the same time your soul belonged to another.

同時にあなたの魂は別の人のところにいたのですね。

(05) *emerema meng moluchet er ngak era*

to come	+	to tell a lie	+	me	+
くる	+	嘘をつく	+	私	+

Imele

[abbreviated place name of Imeliik]

[アイムリークの略称]

You came all the way to Imeliik to lie to me,

あなたは、はるばるアイムリークまできて私をだまし

(06) *era ungil chebechiil*

+	good	an intimate couple
+	よい	恋人同志

And to woo me.

口説いたのですね。

(07) *mak ngila kldung*

I	to lose	cleverness
私	失う	聡明

I lost my wisdom.

私は聡明さをなくしました。

(08) *mak kechimoit*

I	to throw away
私	すてる

Desperately,

私は身をすてるように

(09) *engak angma delengerenger*

I	to accept	wheedling
私	受ける	あざむき

Was I absorbed in your cajolery.

あなたの甘言につられてしまいました。

(10) *mak kngilai el toikak el touchakl*

I	to accept	+	to show	+	to take away
私	受ける	+	見せる	+	横取りにする

I accepted your words.

あなたの言葉を信じて

(11) *el tmak er kau e meringelchang*

+	together	+	you	+	my love
+	いっしょ	+	あなた	+	私の恋人

I devoted myself to you, my darling.

あなたに身をまかせてしまいました、いとしい人よ。

(12) *rengum mermerdil chebakl*

your heart	sharp edge	adze
あなたの心	鋭い歯	ちょうな (鉄)

How haughty your heart is!

鉄のような高慢なあなたの心、

(13) *ereng el chelid ele chad era beluam*

heart	+	god	+	person	+	your villge
心	+	神	+	人	+	あなたの村

Just like the heart of th god is your village man.

神さまの心ですか、あなたの村の人の心は。

(14) *ekedebai kiliel*

there	to sleep together
そこで	共寝する

While we slept together,
共寝をしたとき

- (15) *Silmesumech a klsau era kingall*
farewell + love affair + secret place [on leaves]
別れ + 愛 + 葉を敷いた寝床

The separation of our love took place.
別れのしるしを受けたのですから。

- (16) *esongel mliluud*
love coming back
愛 もどる

Should we see each other again in our secret place?
愛の場所にもどることはもうできませんか。

文語体日本語訳

愛しの君の胸を信じたりし我が心、
汝が妻のありしを知らず。
汝が手の我を愛でしとき、
御魂が愛せしは他の心。
はるばるアイムリークまで来し君の
いと甘き言葉にて偽りの夫婦の誓いをたて、
聡しきはずの我、甘言にまどはされ、
御言葉のままに従ひぬ。懐かしの君よ。
汝が心、村神の心の如く傲慢なり。
共寝し木の葉の上にて別離のしるしを受けたる故、
我等、再び相まみゆることなかるべし。

Supplementary comments

Sorrows of a woman forsaken by a merciless man after false flirtation is typical of the text content of *soiloke l rebet i i* (subgenre H a b). An elderly female singer from Peliliu who enjoys looking back to the past is especially fond of this type of song.

Soiloke l Rebet i i usually consists of one verse; much less often of two verses. The starting word is almost always '*soiloke l*'.

補足説明

つめたい男に捨てられた女の歎き、その愛の生活を思い出すといったことがこのサブジャンルの歌詞内容の典型

である。この曲をうたってくれたペリリュの老女は、過去をふりかえりながらこのうたをよくうたうとのことである。

このサブジャンルの曲の多くは、1節の歌詞から成っているが、2節の場合もある。いずれにしろ、うたい出しの言葉は「ソイロクル」が普通である。

恋愛怨念歌「私たち若者の恋は」 H a b-005

soilokel rebetii (resentful love song) "Klsau er kid ar mekekere" (Our love of the young)

Transliteration by Ngodrii SANTOS: translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

1. (01) *klsau er kid ar mekekere*
 love + we + young people
 恋 + 私たち + 若者

Our love of the young

私たち若者の恋は

- (02) *choio ikal kebui era mekeso*
 just like this [a kind of tree; betel pepper] + garden
 のような この [木の一種、キンマ] + 庭

Is just like this *kebui* ivy in the garden,

ちょうど庭のこのクブイの木のようなもの

- (03) *el dimerael etoknge era sosoal*
 + going waywardly attached + wishes
 + 気ままにすすむ ついている + したい気持

Not knowing which way to go

どちらへのびてよいやら方向も定まらず、

- (04) *engii chomkong sengil e meremarech*
 like sea-cucumber + to tear off
 のような なまこ + ひらいてみる

Like when ripping up sea-cucumbers,

ちょうどなまこをひきさくように

- (05) *aringmam kitobtii e mektii meng motk*
 our hearts to rip up + so as to be seen
 私たちの心 ひきさく + 見えるように

I tore off our hearts to see inside.

私たちの心をひらいて中を見ました。

- (06) *ekemesa ngara chel sel a renguk el kmal*
 to see being inside + my heart + very much
 見る ある 内側 + 私の心 + とても

lotirau ke soak
 clung to + my lover
 くっついている + 私の好きな人

My heart is tightly clung to you, my dear.

私の心は大好きなあなたにぴったりとついています。

- (07) *mechomko kmengirs el ngara*
 even though to marry [residing in husband's village] + being
 たとえ 結婚する [夫方に住む] + ある

aiker cheroid
 far away
 遠いところ

Even though I marry to a man of a far away village,

たとえ私が遠い村へ嫁にいったとしても

- (08) *ekemesumech el mei eak dimekedai*
 message + to come I to neglect
 言伝 + くる 私 放っておく

auredek eomid a k leed
 work in the taro patch to follow + face [pleased]
 畑仕事 従う + 顔 [よろこんでいる]

On receiving your message, I will follow you, neglecting the taro patch work.

言伝がとどけば、私は田の仕事を放ってあなたのいうことに従います。

恋爱组合歌

H a b-006

soilokel rebetii (resentful love song)
tiloroch esilal mekelekol

"*Soilo kedekol*

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

- (01) *soilo kedekol tiloroch esilal makelekol e
mogeangel era ngerem*
- (02) *eklsal ngeridil era derderel a klsau ngak kmo
gelmuk*
- (03) *mak kulitechakl era blid dongii mak mengeung el
chorlilii chomengeung*
- (04) *ea lechuch ekorebecha sau mekemerort kosonga
melemolom a blenglem*

恋爱组合歌

H a b-007

soilokel rebetii (resentful love song) "*Soilo komangl emeruuch
er ngak*"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

- (01) *soilo komangl emeruuch er ngak a medak a ngar
ngii el mil sekemiu era rael*
- (02) *mam ko komlai el lulmekall ngungii chebedel
aulai el mometengel era desomel*
- (03) *mese renguk soaliko emerur chomder tak era tal
moais*
- (04) *ekultal mengelekel ma rengul a klsau Oiki
kelekela leko edimo diak el tekoi*

恋爱组合歌

H a b-008

soilokel rebetii (resentful love song)
echoieengo mechucher

"*A belual a sau*

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

(01) *a belual a sau echoieengo mechucher madekiei e
kedi melach eouuchel ra renguk*

(02) *el kmo chomdebengam emerekum terechokl Oiuechel
a medak*

(03) *ako lngomeda lekebesei mal mellong lourengreng
kau e songel kemechucher*

恋愛組合歌

H a b-009

soilokel rebetii (resentful love song) "Soilo kau bomikrak el
motmak"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

(01) *soilokel kau bomikrak el motmak acherechar
chobel bult mekid a rechad a diak a mokedung er
kid*

(02) *maltae komo ioll maltae komobechakl era tal
tengel daob*

(03) *me komer kedelukl ngoiu ma eolt esonge sumechau
me kemei*

恋愛組合歌

H a b-010

soilokel rebetii (resentful love song) "Soilo kerdikes aue
keleng a buil"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

(01) *Soilo kerdikes aue keleng a buil a doked aku
dichitir*

(02) *ar kau ketui kid da a kol mlebad era kebesei*

(03) *el kodenge reng mekedo sengchi era chosul
emekelii era tal rak*

(04) *mekedo cherechur a dosiu ma dekesoes*

恋爱怨念歌

Ha b-011

soilokel rebetii (resentful love song) "Soilokel chomdung el dait eketngik"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

(01) *Soilokel chomdung el dait eketngik el ngara
ikae etngik el ngara meselech era ulengerang*

(02) *mechomko kechesiu ririid el ngara imadel bai
songe*

(03) *klilengelu ra demak me ngilichuku melai er kau
e*

(04) *mengeral chelid aulemeob emeruul a klsau er
Belau*

(05) *el dimlak el bebid el lilecha ngemeled*

(06) *madorael e desa soad edosusuud a delemeled*

恋爱怨念歌

Ha b-012

soilokel rebetii (resentful love song) "Soilo doriu era chedesel nger mariur bitrongel"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

1. (01) *Soilo doriu era chedesel nger mariur bitrongel
ngebekai*

(02) *ekmerur eolderemerem erngak diameketur kau*

(03) *kmo latet ra komchur kmereched ealk ke
kedechiku ra iaol dio ra remeska*

(04) *meskau ekemeskak eak mesa medam el krar*

(05) *e kedekmer a blenglem*

- (06) *ra kuker a blenglem ea kisa medam engungau*
- (07) *el bererecha kmeleball emolebal mekmad engak*
- (08) *a mlo klengelekl era kmangel tochel tochel*
Ngetbang
- (09) *ekeroira tara ungil medir a chutem klebui*
- (10) *ema kmlo bentir ar bek dlal Ngerseur*
- (11) *el merael amko ngdi mle kemam ekim ral*
mlochebuul

2. (12) *soilokel lak mko kul mangl era ked er raremeska*
- (13) *ngusul akiko kungara mekat el chuul mechoiu er*
ngii
- (14) *eaika ngoremled ereker*
- (15) *mak mesenge rolel ma chitel aika kudi rolir*
- (16) *armor meskang elo leuul a decheli*

~~Soilokel~~

H a b-013

soilokel rebetii (resentful love song)

"*Soilokel ia*

el momengeroid chomrolel"

Transliteration by Ngodrii SANTOS.

- (01) *Soilokel ia el momengeroid chomrolel e diak*
leme ra ile melekeed
- (02) *er ngii chomelekoi maleme telechuul ediloisab*
el kelel
- (03) *aulekar kid el blai el chebuul chongeseb*

H c a 史譚子守歌 *keseke ra belu*
(village history lullaby)

史譚子守歌「コロールの人たちが捕らえられた」 H c a-001
keseke ra belu (village history lullaby) " *Tia keseke eral mengai Ngerd mau era rechad er Choreor el mora Melekeok er Ngeburech*" (About the Koror people caught at Ngerd mau village and taken to Ngeburech hamlet in Melekeok village) Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

- (01) *tadekelia* *ma tete ra*
they sat; hugged and swang to sleep and wealthy, high-ranking +
座った、抱いて (前後左右に) 揺らして寝かす そして 金持、偉い +

Churt mau

[a hamlet]

[字名]

Sleep, sleep! Once lived here the rich people of Ngerd mau.

ねんねんよ! むかしむかし、ここにガルトマウ (ガスマウ) の偉い人たちが住んでいた。

- (02) *mar begeu meng dimlak ak lemai era*
[?] brave against did not boast to each other +
[?] 勇ましい 対して なかった 自慢し合う +

rebigel Chongede chuul

men [Ngerd mau as a whole]

男たち [ガルトマウ全体]

The Chongede chuul men never boasted themselves of their bravery.

オンゲデウールの男たちは自分たちの勇敢さを自慢し合うことはなかった。

- (03) *echelecha temede rulseked [pl←kolseked] ma*
at present no more lost status and
いまは いなくなった 地位を失った人 そして

<i>ungil</i>	<i>akelulul</i>	<i>a</i>	<i>mlad</i>	<i>e</i>	<i>riruul</i>	<i>arael</i>
good	confidential	+	no more	+	back and forth	gentle
よい	頼もしい	+	なくなった	+	いったりきたり	穏やかに

No more are such people with a good status or those with good behaviors and leadership.
 いまでは、ねらわれほどの地位をもった人や立派な話し口でおだやかに治める能力のある人はいない。

- (04) *emilkeboket* *a* *bechelel* [← bachel] *meng mora*
 pay money + his money [in form of curved prisms] against
 金で支払う + かれのお金 [プリズム状の] 対して

<i>Idid</i>	<i>ekedi</i>
[residence of Ibedul, chief of Koror]	he is
[アイブドゥル [コロールの長] の居所]	その人は

They said they had better pay the *bachel* money to Idid.
 アイディドにバエル金を支払うのがよいと言っていた。

- (05) *didedengerenger* *e* *Charurang* *megemochu*
 wrong, mistaken + [a young man from Ngerd mau] the other side
 よくない + [ガルトマウの若い男] 向こうに

<i>melai</i>	<i>atekingel</i>	<i>a</i>	<i>Chelab</i>	<i>Mengesebei</i>
accept	words	+	[a hamelet in Ngerd mau]	[a place]
とり寄せる	ことば、要領	+	[ガルトマウの字名]	[地名]

But Charurang is mistaken, for he has followed the Chelab and Mengesebei strategy.*
 しかし、アルランは間違っている。エラブとメゲセベイの人たちの戦略にしたがってしまったのだから*。
 [* These people are well-known for wisdom; e.g., they walk behind, leaving footprints to show as if they have gone to the fore; they throw stones into the water to confuse the enemy as to their location. この人たちは策略に長けていた。たとえば前向きのまま後進して足跡をのこし、前方に行ったように見せかけたり、石を水に落として自分は身を隠し敵に位置を見誤らせるなど。]

- (06) *el mengubel akeremeliu Arbeouch*
 + overturned in defiance of [an elderly age-group, chief of which is Beouch]
 + ひっくりかえった さからって [老人階梯集団—その長の名はベオウ]

They have acted against the advice of the Arbeouch group.
 アルベオウ連中の言うことを無視してしまったのだから。

- (07) *edikea mko temetirech erekid*
 if [?] [?] [?]
 もしも [?] [?] [?]

Only if they had not done so!

もしも反対の行動をとっていたのなら!

- (08) *ele temecheche mek kleched el kora toachel*
 + envious [?] paddy field like waterway
 + 羨ましい [?] 田んぼ のような 水路

era Denges

+ [channel's name]

+ [水路の名]

The Koror people are envious of our paddy field so wide as Denges passage.

コロールの人たちはデンゲス水道のように広い私たちの田んぼを羨ましがっている。

- (09) *el domoeoch ekedemomesel engii*
 + javelin-throwing hard to reach no matter how often throwing [?]
 + 槍投げ 何回投げてでも息苦しいほどとどかない [?]

The paddyfield is too wide to reach the other side even by many throws.

その田んぼは何度槍を投げてもとどかず息苦しくなるほどです。

- (10) *adike mko mumoket a bachel ma kerdeu*
 possibly [?] propose + money and money
 もしや [?] もち出す + お金 [の一種] そして お金 [の一種]

meleborai mlai

aboard boat

乗る 舟

Perhaps, the problem will be settled if we go by boat and give money.

もしかしたら、バエルとケルデウの金を舟で渡しに行けばまるくおさまるかもしれない。

- (11) *el Ngarameketii ma Ibedul memlengeli*
 + an age-group [in Koror] and [chief of Koror] to cry
 + [コロールの] 年令階梯集団 そして [コロールの長] 泣く

elolio Churtmau

to cook Ngerdmau
炊く ガルトマウ

If we pay the Ngarameketii group and Ibedul, it may rescue the Ngerdmau people from starving.
ガラマカティー連中とアイブドゥルに金を払いさえすれば、飯も炊けずにいるガルトマウの人たちは救われるかもしれない。

- (12) *e kau e Melaikeso k'edita! dengerenger el*
and you + [a man] only ill-mannered
そして あなた + [男の名] だけ よくない +

chad el mengemekl a beketel a udoud
person + to refuse + to offer + money
人 + 拒む + 出す + お金

Only you, Melaikeso, are wrong, refusing to offer money.
ムライケソンよ、あなただけは金を出したくないなんてよくないことです。

- (13) *era Churtmau ma Rebeouch a longelii lumid*
+ Ngerdmau and [an age-group] + to cry selfish
+ ガルトマウ そして [年齢階梯集団] + 泣く わがまま

era Arurang
+ [a man]
+ [男の名]

Ngerdmau and the Rebeouch group were almost crying because of Arurangs' selfishness.
ガルトマウとルベオウの連中はアルランのせいでやりたいこともやれず、泣きそうになっていた。

- (14) *el losenge bosir Armelemotm el*
+ to be seen their guns [an elderly age-group in Koror] +
+ 見えてきた 鉄砲 [コロールの老人階梯集団] +

lomubuu er bitara Sebekmelech mei
discharge with noises + nearby [a place in Ngerdmau] to come
音をたててうつ + 付近 [ガルトマウの地名] くる

Behold, we can see their guns! The Armelemotum group has already come near Sebekmelech with roaring guns.

ほら、鉄砲が見えてきた。アルムルモトゥム連中が、セベクムレエ付近まで銃をとどろかせながらやってきた。

- (15) *ea Riual aluetang metenga ra dio ra*
 + Ngial people returned reached + fountain +
 + オギワルの人たち もどった 来ていた + 泉 +

Ikeam el mei
 [a place] + come
 [地名] + くる

People from Ngial in aid had to retreat up to the Ikeam well.

応援にきていたオギワルの人たちはイケアムの井戸のところまで退却していた。

- (16) *el komeruul otobed el lotebedel a dach*
 + defy the enemy go out + fighting + shit
 + むかっていく 出ていく + 戦い + 糞

The Rebeouch group said, "How could you tolerate such a shit war?"

ルベオウ連中は言った。「お前たちはこんなくそ戦争に出ていけるのか。」

- (17) *a blid adike chimo ma belu er*
 + own houses no more one and village +
 + 自分たちの家 ない ひとつ そして 村 +

Ngesebe mengeo
 [a hamlet] taken
 [字名] とられた

Our houses have been taken over without an exception. And, even Ngesebe hamlet!

自分たちの家はもうひとつもないし、ゲセベの村もとられてしまった。

- (18) *ma Ngril chouuch era Remidol el*
 and [a man] should not have done + [a man] +
 そして [男の名] しなくてもよかった + [男の名] +

<i>kukuba</i>	<i>ngere l</i>	<i>a</i>	<i>belu</i>
with status	responsibility	+	village
立場のある	責任	+	村

Ngril remonstrated with Remidol on his behavior, who is high-ranking and has responsibility for the village.

グリーンはルミドルの行った行動をいしました。村に責任をもつ地位の高い人なのだからといって。

(19) *ekosenga* *ra* *Charurang* *aikel* *ludoud*
 should not + Charurang that money
 してはいけない + アルラン あの 金

<i>elomoket</i>	<i>ar</i>	<i>Beouch</i>	<i>a</i>	<i>dimor</i>	<i>Chosebek</i>
to pay	+	Beouch	+	up to	[a place]
払う	+	ベオウ	+	まで	[地名]

Charurang insisted that the Arbeouch group should pay only up to Chosebek.

アルランはアルベオウ連中にオセベクまでの分しか払ってはいけないと言った。

(20) *era* *medal* *a* *taoch* *Erurar* *komomeruul* *era*
 + entrance + waterway [a place] to settle by money +
 + 入口 + 水路 [地名] 金を出しておさめる +

<i>ngodoch</i>	<i>er</i>	<i>rael</i>
other	+	way
他の	+	道

Settlement by money should be made only up to the entrance of Erurar passage and nowhere else.

金を出しておさめるのはエルアル水路の入口のところまでで、他の道ではそんなことをしてはいけません。

(21) *ekid* *angomeda* *ra* *lild* *edikea mnga*
 we [= Ngerdmau] dead + spear if not
 私たち [ガルトマウ] 死ぬ + 槍 もしも〜ないと

<i>ngelteiu</i>	<i>el</i>	<i>mora</i>	<i>Rechucher</i>	<i>ma</i>
to surrender	+	toward	[a high-ranking man next to Ibedul]	and
降参する	+	対して	[アイブドゥルの次の人]	と

Remelemotm

[a group in Koror]

[コロールのグループ]

The Arbeouch group says, "But we may be killed with the spears, if we did not admit our defeat to Rechucher and the Remelemotm groups."

アルベオオ連中いわく「そんなこといっても、もし私たちがルウエルとレメルモトム連中に降参するといわなければ、槍で殺されるかもしれないのに」

- (22) *ma mar Chelechil ma re Ngebard*
 and to [a group in Koror] and + [a group in Koror]
 そして に [コロールのグループの名] と + [コロールのグループの名]

"And also to the Chelechil and Ngebard groups."

「エレイル連中とゲバルド連中に対してもそうだ」

- (23) *me melemera medal a taoch Eruar*
 and come here! entrance + waterway [a place]
 そして こっちへ来い 入口 + 水路 [地名]

[Ngerd mau has already surrendered.] "Take that canoe over there at Ngeosoch and come here to the entrance of Eruar passage!"

[ガルトマウはもう降参した] 「ゲオソオにあるあの舟に乗ってエルアル水路の入口のこちら側に舟を寄せなさい。」

- (24) *melolim akar ele nguu a*
 drink! beverage [coconut juice with water] + to take +
 飲みなさい 飲物 [椰子汁と水を混ぜる] + とる +

blolobel el motungii era Ngerikedam*
 [concubine] + to come down! + flat wharf
 [妾女] + 降りてくる + 平らな波止場

[* blolobel = young girls who are not yet gone to *mengol* (institutionalized concubines) and are to be matched with male counterparts. ムゴル (制度化された妾) になる前の若い女で、まだどの男と組み合わせられるかきまっていない。]

"Drink some *akar*, take girls for your pleasure, and come down to the flat wharf!"

「そしてアカルを飲んでプロロブルの女を妾にして、平らな波止場に降りてください」

- (25) *elo tekir a Mad el mor eng*
 + to return + [high chief of Ngerard] + toward +
 + ひきかえす [ガラルドの長] + の方へ +

meker asem era kelulau
 cold [ashamed] + politics
 寒い [恥ずかしい] + 政治

Having to return to Ngerard, Mad feels cold, being ashamed of his politics.
 ガラルドへひきかえさねばならないマドは自分の至らなさを恥じて寒気を覚えた。

- (26) *mechele cha kemesenge remedam al deliu*
 now you see watching + stopping with poles
 いま あなた方が見る 見ている + 棹をさして止まる

era Tachukal a bengedel Cherenguul
 + [a place in Ngerd mau] + war canoe [old name for Koror]
 + [ガルトマウの地名] + 戦闘用の舟 [コロールの旧称]

As you are just watching, many a war canoe of Koror stops at Tachukal.
 いま御覧のとおり、コロールの戦闘カヌーがずらりとならんでタウカルのところの棹をさして止まっています。

- (27) *Aitebang el mora taoch er Chab*
 [a place in Ngerd mau] + toward waterway + [a waterway]
 [ガルトマウの地名] + の方へ 水路 + [水路の名]

ameseked era mlil Ngebard
 many + canoe [a group in Koror]
 たくさん + 舟 [コロールのグループ]

There are many Ngebard canoes at Aitebang and also at Chab passage.
 ゲバルトの舟がたくさんアイテバンにもアブ水路にもなっています。

- (28) *e Ngirametangelechang mikie belu engak a*
 and [a man, who is skillful at war] remaining on land I +
 そして [男の名-戦争がうまい] 陸にいる 私 +

<i>mlo</i>	<i>mengelil</i>	<i>el</i>	<i>lomuu</i>	<i>era</i>	<i>lei</i>
+	spell [by means of coconuts]	+	to halve	+	coconut
+	まじない [椰子の実をつかう]	+	割る	+	椰子の実

Dexterous Ngirametangechang! You stay on land! And I shall play a charm, halving the coconut shell.

りこうなギラメタゲレアン、あなたは陸にいてください。私はこちらで椰子の実まじないをします。

- (29) *meng* *merau* *alisel* *Chongedechuul**
 + certain coconut [Ngerd mau as a whole]
 + 確か 椰子の実 [地名、ガルトマウ全体]

From the charm, it becomes clear that Ngerd mau is to blame.

まじないからわかったのは、やはりガルトマウが悪かったということです。

* Prior to this accident, there was an argument between Ngerd mau and Koror as to whether or not a man from Koror had been killed in Ngerd mau. The Koror people were planning to revenge themselves on Ngerd mau. この事件よりも前に、ガルトマウとコロールの間にい争いがあった。コロールの人々がガルトマウで殺されたかどうかについてのことだった。コロールの人たちはいつか復讐するつもりでいた。

- (30) *amlebeil* *Choktemelek* [= *Choktmaol*] *el*
 while staying at *bai* [a man - speaker's mother's mother's brother] +
 バイにいたとき [男の名-母の母の兄弟] +

<i>dilulokodir</i>	<i>ar</i>	<i>Churtmau</i>	<i>meng</i>	<i>dinguis</i>	<i>el</i>
to kill	+	Ngerd mau	+	haunting	+
殺す	+	ガルトマウ	+	つきまとう	+

<i>ngara</i>	<i>reakl</i>	<i>era</i>	<i>Idid</i>
there is	every corner	+	[residence of Ibedul, chief of Koror]
ある	隅から隅まで	+	[コロールの長アイブドゥルの居住所]

At every corner in Idid, it is still remembered that my relative Choktemelek must have been killed by Ngerd mau people while he was staying in *bai*.

このバイにいたときに私のオクトメレクはガルトマウの人に殺されたに違いないという思いがアイディドのどんな片隅にも消えないで残っています。

- (31) *mete dimla momelai erengii e dimlak angu*
 always wanting to to revenge [?] + unable [?]
 いまかいまかと思いつけて 仇討ち [?] + できない [?]

We have always been ready to revenge ourselves, but could not do it.

いままでずっと仇をとろうと思いつづけてきたができませんでした。

- (32) *ea Rechucher el tal chad a ngourang*
 this time [man next to Ibedul] + one man + beginning
 今度は [アイブドゥルの次の男] + 一人 人 + はじまった

marengul adoue meng mlo mengelil elu
 his mind better + + spell +
 心 よくなった + + まじない +

muu era lei
 to halve + coconut
 割る + 椰子の実

"This time I shall make it" So, one man, Rechucher has made up his mind, following the result of the charm.

椰子の実まじないの結果にしたがって、一人の男ルウエルは「今度こそやるぞ」と決心しました。

- (33) *meng merau alisel chongedechuul* [= (29)]

From the charm, it becomes clear that Ngerdmau is to be blame.

まじないからわかったのは、やはりガルトマウが悪かったということです。

- (34) *ekomochu melai a tekoi er Ngiraiuet el*
 you are about to to receive + words + [a man from Ngerdmau] +
 しようとする うけとる + ことば + [ガルトマウの男] +

kmo ruk er Choreor
 saying [men's dance] + Koror
 いう [男の踊] + コロール

While you were talking with Ngiraiuet from Ngerdmau, he was mentioning the *ruk* dances of Koror.

ガルトマウのギライウエトと話しているときに、かれはコロールの男踊のことをいいました。

- (35) *a dieru e diedei ma diak ar meklou er*
 + two + three and not + big +
 + 2 + 3 そして ない + 大きい +

ngii ma rebekeu omlamad
 person and brave dead
 人 そして 勇ましい 亡くなった

There are only two or three persons [few people] left in Koror. And no adults. The brave are dead.

コロールには2～3人しか人がいないみたいです。しかも大人はいません。勇敢な人は死んでしまったし。

- (36) *edimerek a Mengaulenga tal chad el gilsang*
 besides + [a man in Koror] one person + saw
 この他には + [コロールの男] 一人 人 + みた

ngkol sechelil a Ngirametangelekang el ngar
 like his friend + [a man in Ngerd mau] + there is
 ように 友だち + [ガルトマウの男] + いる

Ngerd mau

Ngerd mau

ガルトマウ

Besides these, there is only Mengaulengang in Koror who could be so honorable as to be called a friend of Ngirametangelchang of Ngerd mau.

この人たちを除けば、コロールにいる人の中でガルトマウのギラムタンゲルアンの友だちと呼び得るほどの立派な人としてはムンガウルンガンがいるだけです。

- (37) *era blegeu ma ilteet er ngii*
 + brave and rich + person
 + 勇ましい そして 金持 + 人

He is a brave and rich person.

勇敢で金持です。

- (38) *eng dimle kea mko klem eu [= meau] er Choreor*
 Didn't you understand? naked [the young without titles] + Koror
 わからなかったのか はだか [役をもたない若い連中] + コロール

a kila meringel ma rom
 + ate red pepper and liquor
 + たべた 唐辛子 と 酒

Didn't you realize that the young men of Koror had eaten red peppers and drunk liquor?

ガルトマウの人たちよ、あなた方にはわからなかったのですか。コロールの若い連中が唐辛子を食べラム酒を飲んでたということが。

(39) *el kar era regebard ma rengul a*
 + medicine + foreign + his heart +
 + 薬 + 外国 + 心 +

diokekad

irritable

怒りっぽい

They also took foreign medicine and became irascible.

外国の薬ものんでいたんで、怒りっぽくなっていました。

(40) *ebomtok a mlai mbodoturek era Ng las*
 aboard + canoe to attack + [a place in Ngerd mau]
 乗る + 舟 攻める + [ガルトマウの地名]

edomeboes era Beketei
 to shoot guns + [a hill in Ngerd mau]
 鉄砲をうつ + [ガルトマウの丘]

By boat they reached Ng las and started shooting from Beketei hill.

舟でグラスまでやってきて、ブケテイの丘の上から射撃しはじめました。

(41) *e bodesokoui a Dilolok ma memetengel era*
 + marching forward + [a place] and to go down hill +
 + 進んでいく + [地方] そして 坂を下っていく +

*uchul a lul k**
 tree shades + [a kind of tree; fig family]
 木かげ + [木の一種]

* lul k = tree in fig family (similar to banyan tree) (F. microcarpa var. latifolia) (McHAUS 1977)

They marched through Dololok, went down the hill, and came to the base of a *luluk* tree.
さらにドゥロロクを進んでいき、坂をおり、ルルクの木の下まできました。

- (42) *medosiu* *a keroel* *a bikel*
to attack from both sides + half of a chicken's bosom + men
はさみうちする + 鶏の胸の半分 + 男たち
- Churtmau* *ma* *Angisel* *meng* *dikolang*
Ngerdmau and eggs [women & children] + to remove
ガルトマウ そして 卵 [女・子供たち] + 移動する

They attacked Ngerdmau men from both sides and removed women and children.
ガルトマウの男たちをはさみうちし、女子供たちを移しました。

- (43) *el mor bedul* *er sel* *Chetechaing*
+ + up the stream + [?] [a place]
+ + 上流 + [?] [地名]

As far up the stream as Chetechaing.
ずっと上流のアテタインまでも。

- (44) *aklomodes* *malemei* *ebol* *chelngii*
fled in all directions return! here to carry on shoulder
魚 [くもの子] を散らすように逃げる もどってこい ここ かつぐ

- Choketemelir* *el* *medei* *era* *lild*
Choktmaol + dead. + spear
オクトマオル + 死んだ + 槍

EIYAKU

魚のように逃げまわった者ども、ここにもどってきなさい。そして槍で殺されたオクトマオルを連れてきなさい。

- (45) *ar cheltechat* *mar dioubelat* *a dimetkela*
+ seriously wounded + slightly wounded + to stand up
+ 重傷 + 軽傷 + たちあがる

All the injured, whether seriously or not, got up straight.
重傷の者も軽傷の者も立ちあがりました。

- (46) *loltilech elol terai aikel meklou el bukl*
 to free away up and down the hill this large + hill
 逃げる 丘をのぼっておりて それを 大きい + 丘

And fled away up this hill then down that hill.

そして次々と丘をのぼったりくだったりして逃げていきました。

- (47) *ma chitouch el mochus Ngial*
 and [name of a grass] + approached Ngial
 そして [草の名] + 近づいた オギワル

And going through grasses, they came close to Ngial.

そして草をかき分け、オギワルに近づきました。

- (48) *alebora Mechau [=Ngermechau] akie ra medal*
 arrived [western half of Ngial] we lived + in front
 着いた [オギワルの西半分] 住んでいた + 前

abai era Ibtaches

bai + [name of *bai*]

バイ + [バイの名]

They finally reached Ngermechau and in front of Ibtaches, where we were living.

ついにゲルメアウに着きました。そして私たちのいたイブタエス・バイの前にきました。

- (49) *engo chur eloutkeu er Ngiraiuet el kmo*
 + to laugh to ask + [a man] + saying
 + 笑う 尋ねる + [男の名] + いう

Ngial people smiled and asked Ngiraiuet,

オギワルの人たちは笑いながらギライウエトに尋ねました。

- (50) *Charbedal a meremang kid gedemochur ger*
 [a title] + to have come we to go
 [村役] + やってきた 私たち いく

"Charbedal, you have finally come to us. Where should we go now?"

「アルブダルよ、あなたはとうとうここまでやってきました。さあ、これからどこへ行きましょうか」

(51) *a dimiu el momesurech era iker*
 + to continue going + to bathe + over there
 + むこうへいきつづける + 水浴びする + むこうで

bedul era Mechedenge tebae
 up the stream + [a place in Ngial] [?]
 上流 + [オギワルの地名] [?]

"You should continue going forward and bathe over there up stream at Mechedenge."

「もっとむこうへ進んで上流のメエデゲあたりで水浴びをしたらどうですか。」

(52) *em chitu bangkur emoudait chomengesimer*
 + to throw away seedling taro dirty
 + すてる 苗 芋 汚い

ma kesengerel
 + speaking mouth
 + シャべる口

"Do you throw away such good taro seedlings? Your manner of speaking is not very decent."

「そんなによいタロ芋の苗を捨ててしまうのですか。あなたがたの口のきき方はあまり上品とはいえませんね。」

(53) *el ditu arbleng edakl el mereko ma*
 + seedling to be disliked bad hospitality + end and
 + 苗 憎まれる 待遇がよくない + おしまい そして

ngerem le bol turek
 your mouth² should be stopped
 あなたの口 もうやめる

"Your taro seedlings are so bad that you may be disliked because of bad hospitality. You should shut your mouths now."

「あなたがたの芋は、憎まれてもしかたのないほど待遇がよくありません。あなたの口をとめて、もうおしまいにしなさい。」

(54) *ma medam emeriou mesel klemai er kau*
 and your face push back panting running race + you
 そして あなたの顔 さげとけ 息をきらした かけくらべ + お前

<i>erulse</i>	<i>bom chitii</i>
[a group of elderly women in Ngerdmau]	should be over
[ガスマウの女年寄のグループ]	もうおしまい

"Your good face, panting and boasting of the running race, should disappear, the Erulse group!"
 「あんたたちの競走に勝ってやろうといたげなあはあいっている顔つきはもうとりさげてもらいたいも
 んです、エルルセ連中よ! 」

(55) *aikang chetemi u er ker*
 these your land + where
 これら あなた方の土地 + どこ

"Where is your land?"
 「あなた方の土地はどこにあるのですか」

(56) *aika mle chetemel meteet el chad era*
 these + his land rich + person +
 これら + かれの土地 金持 + 人 +

<i>Churtmau elulekar</i>	<i>a techebel</i>
Ngerdmau	to keep erect [= to get angry] + dorsal fin
ガルトマウ	たてたまにする [=怒る] + 背鰭

"Where is the land of that rich person from Ngerdmau, who always seems to be angry?"
 「いつも怒っているような、あのガルトマウから来たひとの土地はどこにあるのですか。」

(57) *esola abom ngiau a nglam ma mechuchuu**
 bring all in order! + [a kind of money] and [a kind of money]
 そろえてもってきなさい + [お金の一種] と [お金の一種]

<i>ma remidol e Ngaruto</i>
and [a kind of money] + [a place in Ngerdmau]
と [お金の一種] + [ガルトマウの地名]

* *mechuchuu* = the largest money; this was apparently located in Ngerdmau at the time of this story but is now found in Koror. いちばん大きなお金 — この話のころはガルトマウにあったことがこの一節からわかる。現在はコロールにある。

"Bring here all the money, including *nglam*, *mechuchuu*, and *remidol*."
 「ガルトマウにあるお金を全部そろえてもってきなさい。」

- (58) *meloukeukl mak ngalemlil Aukall ma*
 to turn around + my canoe Ollei [a place] +
 まわっていく + 私の舟 オレイ [地名] +

sesakt era Irrai ma sesakt era Imeliik
 a canoe + Irrai village + a canoe + Imeliik village
 一隻の舟 + アイライ村 + 一隻の舟 + アイムリーク村

Turning around and around were my canoe of Ollei, one boat of Irrai and another of Imeliik.
 ぐるりとまわっていった舟はオレイの私の舟、アイライの舟、そしてアイムリークの舟でした。

- (59) *melotkir a ngisel Chomeraoch melol*
 aboard + eggs [women and children] [a place?] over there
 のせる + 卵 [女、子供たち] [地名?] むこう

semechi era belual
 to return + their village
 かえす + 自分たちの村

"Take the women and children of Chomeraoch on board and let them go back to their own village!"
 「オメラオの女や子どもたちをのせてもといいた村に帰しなさい。」

- (60) *eng dichimol ngor el ngara Churtmau elo*
 + only one mouth + existing Ngerdmau +
 + たった一人 口 + いた ガルトマウ +

mat era chusel emeng charull
 to hit the bottom + *chais* [lime container] + [a kind of food]
 底をたたく + アイス [石灰入れ] + [食べ物の一種]

e meldoim asas
 + to eat as a side dish [a kind of food]
 + おかずにする [食べ物の一種]

The only brave man of Ngerdmau hit angrily the bottom of the lime container and ate *charull* and *asas* foods.

ガルトマウの勇ましい男ただ一人が怒ってアイスの底を叩き、アルルとアサスを食べました。

- (61) *eo keli a merau el belu er Ngesebei*
 + taken + rich + village + [a place in Ngerdmau]
 + とられた + 金持 + 村 + [ガルトマウの地名]

ele ko kimdi er Ngerechedach ele kora
 over there up to + [a place] over there
 むこうへ までも + [地名] むこう

Irur

[a place]

[地名]

The rich people of Ngesebei village were already taken. And over there even Ngerechedach and Irur.

ゲセベイ村の金持はとられてしまったし、ゲレエダアやイルルもとられました。

- (62) *ekemi a re Beouch a dikea mluk edolach*
 we order + + Beouch + don't to talk order
 私たちが命令する + + ベオウ + しなさんな 話す 命令

er tial belu
 + this village
 + この 村

[Koror men said] "You, the Rebeouch people, shut up your mouth! Because this village is already under our command."

[コロールの人たちがいった] 「レベオウのルバックたちよ、この村の命令は私たちが出すのだから、お前たちはだまりなさい。」

- (63) *era Temengaluo kemesekak el kora medal*
 + [a brave man of Ngerdmau] look at me! + + face
 + [ガルトマウの勇ましい男の名] 私をごらん + + 顔

a chelid e chad
 + god + person
 + 神 + 人

"Hey! Temengaluong! Look at me in the face! Don't I look like a living god?"

「トゥムガルオンよ、私の顔を見るがよい。生き神さまのような顔をしているだろう？」

- (64) *aikenglielek el tachal machimo Chalekel*
 occupied + ten hamlet Ollei
 占領された + 10 字 (あざ) オレイ

mecheuid Ngerechelokl ma ike cheuid el
 whole Ngerechelong and then seven +
 全部 アルコロン それから 7 +

likor Ngesuas el kbiltkeli era cherechar
 even Irrai + taken + ago
 までも アイライ + とられた + むかし

ma mlor Ngerdelolok
 and even Peliliu
 までも ペリリュウ

Occupied were 10 hamlets, including one from Ollei, all of Ngerechelong, and seven from Irrai in addition to Peliliu, which had been previously taken.

占領されてしまった小村は10、オレイから1つ、アルコロンの全部、それにアイライから7つ、そして昔とられたペリリュウもある。

- (65) *era Temengaluo kemesemai el mora Idid*
 + Temengaluong greater + toward Idid
 + トゥムガルオン より偉い + の方 アイディド

eleng techa loktemelem
 who relative
 誰 親類

"Temengaluong! You think that you are greater than Idid, don't you? Which one of your relatives said so?"

「トゥムガルオンよ、お前はアイディドよりも偉いとでも思っているのか。お前の親類のうちの誰がそんなことをいったのだ。」

- (66) *angilu Imeong era iltelt el ma cherechar*
 taken Ngeremlengui + long + + ago
 とられた アルモノグイ + ずっと + + むかし

Ngeremlengui had been taken long ago.

アルモノグイもずっとむかし、とられてしまった。

- (67) *chomngii era chiool eak mo roudi*
 about to take + fishnet I + to close [a fish trap]
 とるところ + 漁網 自分が + 閉じる

mengedeko ngelmall el ngiaoch
 just like a shoal of + long-nosed parrotfish
 同じように 群 + ブダイ [魚の一種]

Villages were taken just like a shoal of parrotfish trapped in a woven fishnet.

まるで群をなすブダイ魚のように網の中に捕らえられてしまった。

- (68) *meng dimetobetobed a chad elk*
 + to come out little by little + liver +
 + 少しずつ出てくる + 内臓 (肝) +

Ngiramengederaol

[a man?]

[男の名?]

Ngiramengederaol's liver came out little by little.

ギラムグドラオルの肝が少しずつ出てきた。

- (69) *ma kle metal a ngilemed er ngii*
 and + blue shark + to swallow + him
 そして + あおざめ + のみこむ + その人を

And blue sharks came and swallowed him.

そして、あおざめがやってきてかれをのみこんでしまった。

- (70) *akmloroudi menga ra bad but mak mlo*
 I closed there + catch I brought
 私は閉めた そこにある + 獲物 もっていった

kerdi era Imeong
 put down + Ngeremlengui
 おろした + アルモノグイ

I gthered all the fish catch in a bag and brought it to Ngeremlengui.

そこにあった獲物の魚を全部袋の中に入れ口を閉じて、アルモノグイまでもっていった。

- (71) *engila a mlai el mochur Kldeu*
 aboard + canoe + came Koror
 のる + 舟 + きた コロール

I took a canoe and reached Koror.

私は舟にのってコロールまでやってきた。

- (72) *el berekel a metacher rebesul tekoi er*
 + for this reason + unfavorable situation talking +
 + そのために + よくない 状況 話 +

kid era beluad
 we + our village
 私たち + 私たちの村

Just because of this, we are spoken ill of in our village.

これが理由で、村では私たちの評判はよくない。

- (73) *alengii melul metechakl a tar kemam*
 if that was that canoe swept away + other we
 あれだったら あの舟 流されて + ほかの 私たち

lekong eng dimlekea
 said + toward us
 いった + 私たちのところへ

If the corpse of the Koror men were on board the canoe, that should have been pulled toward us.

コロールの人の死体があの舟の上にあったのなら、私たちのところまでひっぱってくればよかったのに。

- (74) *mngu el mesumechi era belual ea lechub*
 [?] + to return + own village + instead
 [?] + かえす + 自分の村 + そうしないで

ekomokodei
 to let die
 見殺しにする

Why didn't we take them back to our village? The dead is now forsaken!

どうして私たちの村まで連れもどさなかったのか。見殺しにしてしまうなんて。

- (75) *ma renguk a dikekerdear kau*
 and my heart + angry you
 そして 私の心 + 怒っている あなた

I am very angry with you.

私の心はお前のことを怒っている。

- (76) *ngtecha sobechelau er chelechang*
 who to help you + now
 誰が あなたを助ける + いま

mereko morim

go away!

はやくかえりなさい

Who on earth can help you now? Get out!

誰かいますぐお前をたすけることができるというのか。さっさと出ていってくれ。

- (77) *a beremiu ma del siu ebomrei echei**
 + bed clothes and own possessions go away! right away
 + 夜具 と もちもの 帰りなさい さっさと

* *echei* = an interjection, indicating that this lullaby is about to end. 子守歌が終わることを暗示する間投詞。

Go away from here, taking night clothes and other things of your own, hey!

自分の寝まきともちものをもってさっさと出ていってくれ、エイ。

- (78) *amerong el belu el meteet elesall*
 the best + village + rich many coconut trees
 いちばんよい + 村 + 金持 たくさんの椰子の木

akisang

as I see

私の見たところ

This Ngerdmau is the best village that I have ever seen, because it is rich and full of coconut trees.

このガルトマウ村は私が今まで見た中でいちばんよい村です。金はあるし、椰子の木もたくさんしげっているし。

- (79) *el dimo delul a chudel e chei*
 + further field + [name of a frass] + ei
 + さらに 野原 + [草の名] + エイ

It also has open fields full of grasses, ei!

その先には草のしげった草原がひろがっているし、エイ!

- (80) *ailiuai era Aiuekang ngdos ngousoakl*
 an old woman + [a house in Ngerdmau] then trembling [for fear]
 老女 + [ガルトマウの家の名] そのとき [恐怖で] ふるえる

a chei

a ei

アエイ

Then, an elderly woman was trembling with fear at Aiuekang, a ei!

そのときアイウエカンの家では一人の老女がおそれおののいていました、アエイ!

H c a わが子の子守歌 *keseke ra ngalek*

(lullaby for my baby)

わが子の子守歌「ペリリューの椰子蜜汁についての子守歌」 H c b-002

keseke ra ngalek (lullaby for my baby) "*kesekesengel iloat ra Beliliou*" (Lullaby about molasses drink of Peliliu)

As sung by Tebei Ngiratuchoi, Irrai.

Transliteration by Ngodrii SANTOS; translation by Ngodrii SANTOS (Japanese) and by YAMAGUCHI Osamu (Japanese and English).

(01) <i>komdi</i>	<i>lilangel</i>	<i>elmuus</i>	<i>er</i>	<i>ngak</i>
you	to keep crying	to ask or order	+	me
お前	泣きつづける	おねだり	+	私

You kekpt crying, asking me.

お前は泣きながらおねだりする。

(02) <i>chome lbil</i>	<i>ailama</i>
to prepare <i>ilaot</i> (coconut flower molasses drink)	finished <i>ilaot</i>
イラオット [椰子蜜汁でつくる飲物] を準備する	イラオット

akmot bira
I said, "I'm doing"
やっているという

To get molasses drink prepared. Well, I am trying to.

椰子蜜汁をつくってくれと。私はいまつくっているよ。

- (03) *ilama* *akmo* *much i* *choeaol* *mo* *tereki*
 finished *ilaot* I said to complete waterway + to arrive
 イラオット 私はいった 終える 水路 + 着く

After finishing it, I will go to the passage,
 椰子蜜汁ができれば水路までいこうね。

- (04) *era* *Tab* *Rengerikl* *e* *mabkul* *a* *Chiai*
 + [a place] [a place] + point + [a point]
 + [地名] [地名] + 岬 + [岬の名]

ma
 and
 そして

Also to Tab, Rengerikl, and Point Chiai.
 タブにも行こう、レゲリクルやイアイ岬もね。

- (05) *kumich* *akumodes* *ang* *biich* *a*
 hose to boil + to flow through a hose +
 ホース 煮る + ホースの中を通る +

chemedechir *aremelenges*
 fresh *ilaot* *ilaot* caretakers
 できたてのイラオット イラオットを作る人

Ilaot caretakers are boiling fresh sap right from the hose.
 イラオット作りたちが、ホースから汁を流しこんでいるよ。

- (06) *el* *bikel* *Ngerechol* *el* *kaiderrurt* *er*
 + fishing pole [a place] + to flow together +
 + 釣竿 [地名] + 合流する +

chetiu *liaol*
 nine stream
 9 ながれ

Just like a fishing pole from Ngerechol. There are nine streams of *ilaot* running.
 ちょうどゲレオルの釣竿のように。イラオットが9本流れているよ。

- (07) *elikora ilotiu a Rachemerei*
 to go or reach to you + [a place]
 達する お前に + [地名]

The streams reach to you at Rachemerei.
 そしてラエメレイにいるお前のところまでもうすぐ届くよ。

- (08) *meng dilotiu achule etir choba*
 + to go or reach near or around they possession
 + 達する 近く かれら もちもの

They reach you, coming from the people.
 あの人たちのところから、お前のところまでもうすぐ届くよ。

- (09) *ngere l ei**
 his, her, or its mouth +
 その口 +

So she said.
 だとさ!

* *ei* = a special use in this genre

Supplementary comments

A parent rocks a baby to sleep, singing about *ilaot* that children like.

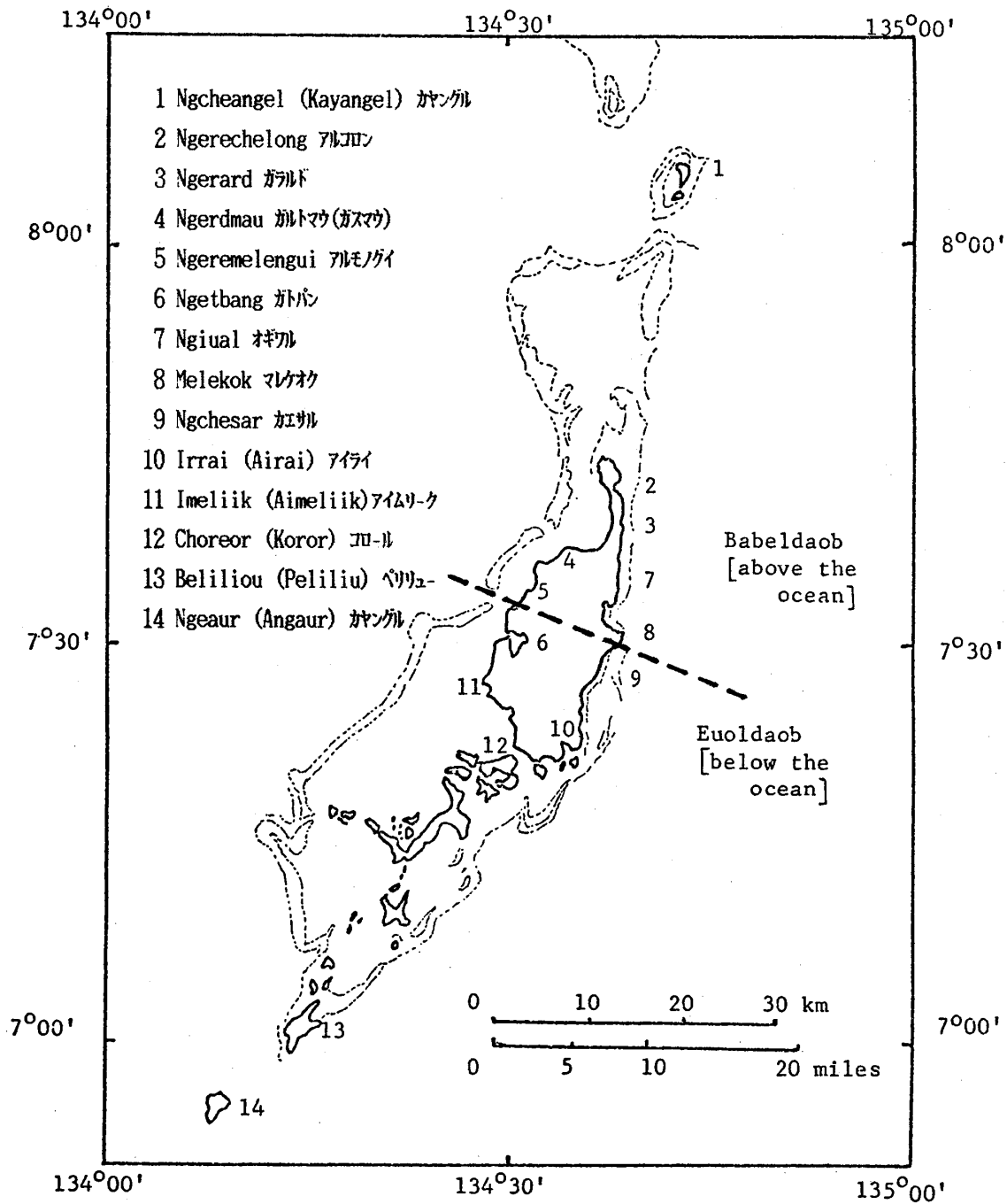
補足説明

親が赤ん坊をねかしつけるために、子どもの好きなイラオットについてうたう。

付 録

APPENDIX

付録 APPENDIX 1. 地図 Map



付録 APPENDIX 2. ベラウ語の音声表記と正書法

Phonetics and orthography of the Belau language

(1) 母音

	前 front		中 central		奥 back	
	非円唇 unrounded	円唇 rounded	非円唇 unrounded	円唇 rounded	非円唇 unrounded	円唇 rounded
高 high	[i] /i/		[ɨ] /i, e/			[u] /u/
高の低 lower high						
中の高 higher mid	[e] /e/					
中 mid			[ə] /a, e/			
中の低 lower mid						[ɔ] /o/
低の高 higher low						
低 low			[a] /a/			

半母音 semivowels	[y] /i/					[w] /u/
-------------------	------------	--	--	--	--	------------

(2) 子音

	両唇音 bilabial	歯音 dental	歯茎音 alveolar	中央軟口蓋音 mid velar	声門音 glottal
閉鎖音 stop					
無声 無気 voiceless unaspirated	[p] /b/		[t] /t/	[k] /k, ch/	[ʔ] /ch/
有声 無気 voiced unaspirated	[b] /b/			[g] /k/	
摩擦音 fricative					
無声 扁平 voiceless flat				[x] /ch/	[h] /ch/
有声 扁平 voiced flat		[ɖ] /d/			
無声 溝 voiceless grooved			[s] /s/		
鼻音 nasal					
有声 voiced	[m] /m/			[ŋ] /ng/	
側面音 lateral					
有声 高舌 voiced high tongue			[l] /l/		
ふるえ音 trill					
有声 voiced			[r] /r/		

付録 APPENDIX 3. 文献 Bibliography

3. 1 参考文献 References

CAPELL, Arthur

- n.d. A grammar of the language of Palau. (Mimeographed).
Coordinated investigation of Micronesian anthropology, Report no. 6b.
Washington, D.C.: Pacific Science Board.

- 1957 "Palau possessives and problems in morpheme identification."
In Oceania 27: 273-282.

FORCE, Roland W.

- 1959 "Palauan money: some preliminary comments on material and origins."
In Journal of the Polynesian Society 68: 40-44.
- 1960 Leadership and cultural change in Palau. *Fieldiana: Anthropology* 50.
Chicago: Chicago Natural History Museum.

土方久功 HIJIKATA, Hisakatsu

- 1942 「パラオの神話伝説」 東京: 大和書店.
昭和17 [Parao no shinwa densetsu] (in Japanese) [Myths and legends of Palau]
Tōkyō: Daiwa shoten.

JOSEPH, Lewis S.

- 1975 Palauan reference grammar. PALI Language Texts: Micronesia.
With the assistance of Masa-aki EMESIOCHEL / Masaharu TMODRANG / Helen WILSON.
Honolulu: The University Press of Hawaii.

McMANUS, Fr. Edwin G., S. J. [/ JOSEPHS, Lewis S. / EMESIOCHEL, Masa-aki]

- 1977 Palauan-English dictionary. PALI Language Texts: Micronesia.
Edited and expanded by L. S. JOSEPHS with the assistance of M. EMESIOCHEL.
Honolulu: The University Press of Hawaii.

bibliography

3. 2 筆者によるベラウ音楽出版一覧

List of publications by the author on the music of Belau

以下の文献項目には、ベラウ音楽への言及を部分的にしか含んでいないものも記載する。

Those articles, in which references to Belau are only a part, are included in the list.

山口 修 YAMAGUCHI Osamu

1967 The music of Palau: an ethnomusicological study of the classical tradition.

昭和42 MA thesis (music) submitted to the Graduate Division, University of Hawaii. Unpublished.

1968a "The taxonomy of music in Palau"

昭和43 In *Ethnomusicology* (Journal of the Society for Ethnomusicology) 12/3: 345-351, foldout.

1968b 「古代パラオ歌謡の社会的機能 — 民族音楽学研究の一例」

昭和43 "Kodai Parao kayō no shakaiteki kinō — minzokuongakugaku kenkyū no ichirei" (in Japanese)
[Social function of songs of ancient Palau: an example of ethnomusicological study]

In 学鏡 [Gakutō] (丸善 Maruzen) 65/11: 28-31.

1969a 「古代パラオ音楽 — 行動科学的記述および分析」

昭和44 "Kodai Parao ongaku — kōdō kagakuteki kijutsu oyobi bunseki" (in Japanese)

[Music in ancient Palau: description and analysis from viewpoints of behavioral science]

Revision of one chapter from YAMAGUCHI 1967. Summary in English.

In 音楽学 [Ongakugaku] (Journal of the Japanese Musicological Society) 15/2: 39-48.

1969b 「パラオ音楽分類学」

昭和44 "Parao ongaku bunruigaku" (in Japanese)

[The taxonomy of music in Palau] Translation of YAMAGUCHI 1968a. Summary in English.

In 「音と思索」野村良雄先生還暦記念論文集 (音楽之友社) 《Oto to shisaku》 [Sound and contemplation] Festschrift for the 60th birthday of Prof NOMURA Yosio (Tōkyō: Ongakunotomo sha): 533-542, 573, foldout.

1973 "Music as behavior in ancient Palau" One chapter from YAMAGUCHI 1967. (in English)

昭和48 In 小泉文夫・星旭・山口修 (編) 「日本音楽とその周辺」吉川英史先生還暦記念論文集 (音楽之友社) KOIZUMI Fumio / HOSHI Akira / YAMAGUCHI OSAMU (eds), 《Nihon ongaku to sono shūhen》 [Musics of Japan and the surroundings] Festschrift for the 60th birthday of Prof KIKKAWA Eishi (Tōkyō: Ongakunotomo sha): 547-568.

bibliography

- 1974a 「民族と音楽 — オセアニア 1: 西カロリン諸島」
 昭和49 "Minzoku to ongaku — Oseania 1: Nishi Karorin Shotō" (in Japanese) [Peoples and music: Oceania 1; Western Caroline Islands] In 教育音楽小学版 《Kyōiku ongaku shōgakuban》. [Music education in elementary school] (Tōkyō: Ongakunotomo sha) 29/12: 76-78.
- 1974b 「社会教育の一手段としての音楽 — 自然民族の場合」
 昭和49 "Shakaikyōiku no ichi shudan toshiteno ongaku — shizenminzoku no ba'ai" (in Japanese) [Music as a means of social education: in the cases of nonliterate races] In あんさんぶる 《Ansamburu》 [Ensemble] (Kawai) 96(=13/11): 11-15.
- 1975a 「南島の唄 (1) — ミクロネシア・パラオでの民族誌的体験」
 昭和50 "Nantō no uta (1) — Mikuronesia, Parao deno minzokushiteki taiken" (in Japanese) [Song of the southern islands (1): ethnographic experience in Palau, Micronesia] In あんさんぶる 《Ansamburu》 [Ensemble] (Kawai) 98(=14/1): 4-9.
- 1975b 「南島の唄 (2) — パラオへの憧憬と準備」
 昭和50 "Nantō no uta (2) — Parao eno shōkei to jumbi" (in Japanese) [Song of the southern islands (2): yearning and preparation for Palau] In あんさんぶる 《Ansamburu》 [Ensemble] (Kawai) 99(=14/2): 4-9.
- 1975c 「南島の唄 (3) — はじめてのミクロネシア」
 昭和50 "Nantō no uta (3) — hajimeteno Mikuronesia" (in Japanese) [Song of the southern islands (3): being in Micronesia for the first time] In あんさんぶる 《Ansamburu》 [Ensemble] (Kawai) 100(=14/3): 4-9.
- 1975d 「南島の唄 (4) — 困難な歌詞採集」
 昭和50 "Nantō no uta (4) — konnan na kashi saishū" (in Japanese) [Song of the southern islands (4): difficulties in collecting song texts] In あんさんぶる 《Ansamburu》 [Ensemble] (Kawai) 101(=14/4): 4-9.
- 1975e 「南島の唄 (5) — 音楽構造へのアプローチ」
 昭和50 "Nantō no uta (5) — ongaku kōzō eno apūrochi" (in Japanese) [Song of the southern islands (5): approaches to the music structure] In あんさんぶる 《Ansamburu》 [Ensemble] (Kawai) 102(=14/5): 4-9.
- 1975f 「南島の唄 (完) — 音楽、そしてなにか」
 昭和50 "Nantō no uta (kan) — ongaku, soshite nanika" (in Japanese) [Song of the southern islands (completion): music, and then, something] In あんさんぶる 《Ansamburu》 [Ensemble] (Kawai) 103(=14/6): 4-9.

bibliography

- 1975g 「音楽家集団内部のハイアラキー構造 — オセアニア・インドネシアの事例を中心に」
 昭和50 "Ongakuka shūdan naibu no haiarākī kōzō — Oseania, Indoneshia no jirei o chūshin ni" (in Japanese) [Hierarchic structures within musicians' groups: mainly with examples from Oceania and Indonesia]
In トランソニック 《Toransonikku》 [Transonic] (全音 Zen'on) 5: 20-27.
- 1975h 「民族音楽学的歌詞研究 — パラオ古典歌謡を例にして On ethnomusicological investigation into song texts: with examples from the classical tradition of Palau」 (bilingual)
 昭和50 In 桐朋学園大学研究紀要 [Toho Gakuen School of Music Faculty Bulletin] 1: 1-12.
- 1977 「オセアニアの音楽」
 昭和52 "Oseania no ongaku" (in Japanese) [Musics of Oceania]
In 新音楽辞典《楽語》 《Shin ongaku jiten: gakugo》 [New music dictionary: music terms] : 71-72.
- 1980 "Micronesia; 2. Caroline Islands; (ii) Palau Islands"
 昭和55 In SADIE, Stanley (ed), 《The new Grove dictionary of music and musicians》 12: 272-273.
- 1981 「オセアニア」
 昭和56 "Oseania" (in Japanese) [Oceania]
In 音楽大事典《Ongaku dai jiten》 [Encyclopaedia musica] (平凡社 Heibonsha) 1: 297-303.
- 1982 「歴史的民族音楽学の必要性と可能性 — とくにオセアニアの研究例に依拠した考察」
 昭和57 "Rekishiteki minzokuongakugaku no hitsuyōsei to kanōsei — tokuni oseania no kenkyū rei ni ikyo shita kōsatsu" [On the necessity and possibilities of historical ethnomusicology: with review of trends in Oceanic studies]
In 待兼山論叢・美学篇《Machikaneyama ronsō, bigaku hen》 [Selected reports of Machikaneyama; aesthetics] (大阪大学文学部 The Faculty of Letters, Osaka University) 16: 1-19, 75.
- 1984 「音楽の継承と歴史変化 — ベラウ（パラオ）を事例として」
 昭和59 "Ongaku no keisho to rekishi henka — Berau (Parao) o jirei toshite" (in Japanese)
 [The transmission and historical changes of a musical tradition: a case study of Belau (Palau), Micronesia] Summary in English.
In 川田順造・徳丸吉彦(編) 「口頭伝承の比較研究(1)」(弘文堂) KAWADA Junzo / TOKUMARU Yoshihiko (eds) 《Kōtō denshō no hikaku kenkyū (1)》 [Studies of the oral tradition: an interdisciplinary approach (1)] (Tōkyō: Kōbundō): 175-194, v(355)-vi(354).

bibliography

- 1985a 「ミクロネシア・ペラウ歌謡歌詞集成 — 1965 ～1966年の民族音楽学的フィールドワークの記録 (1)
昭和60 An anthology of song texts of Belau, Micronesia: ethnomusicological documentation from the
fieldwork in 1965-1966 (1)」 (multilingual)
In 大阪大学文学部紀要 (Memoirs of the Faculty of Letters, Osaka University) 25: 87-308,
foldout.
- 1985b 「1860年代のペラウ音楽を垣間見る — 異文化人・非音楽専門家による記述をもとにした歴史的考察の
昭和60 試み、およびその問題点」
印刷中 "1860 nendai no Berau ongaku o kaimamiru — ibunkajin, hi'ongaku senmonka niyoru kijutsu o
in motoni shita rekishiteki kōsatsu no kokoromi, oyobi sono mondaiten" (in Japanese)
press [Music of Belau (Palau) in the 1860's: a historical observation based on a verbal
description by a cultural outsider and non music-specialist] Summary in English.
In 小泉文夫先生追悼論文集 [Memorial publication for the late Prof KOIZUMI Fumio] (Tōkyō:
Ongakunotomo sha).

[illegible]

legend	人数 + group	ソロ solo	絶滅 extinct	稀に演奏 rarely performed	しばしば演奏 occasionally performed	頻りに演奏 frequently performed
--------	------------	------------	---------------	--------------------------	----------------------------------	-------------------------------